

Jon Gotzon Etxebarria

Etymologiae, definitiones, explicationes  
e Sancti Augustini scriptis depromptae

Euskal Biblioteka Labayru



1020395  
LINGÜÍSTICA / N. 941



© Jon Gotzon Etxebarria

Legezko Gordailua: BI-600-92

LANKOPI, Colón de Larreategi 16, Bilbao

## A B E R E

"Et repentia quidem sive reptilia terrena, non est dubitandum quod omnes serpentes intelligi voluit; quamquam et bestiae dici possint: pecorum autem nomen non usitate serpentibus convenit. Rursum leonibus, et pardis et tigridibus, et lupis, et vulpibus, canibus etiam et simiis, atque id genus caeteris usitate convenit vocabulum bestiarum. Pecorum autem nomen his animalibus accomodatius aptari solet, quae sunt in usu hominum: sive adiuvandis laboribus, ut boves et equi, et si qua talia; sive ad lanificum vel ad vescendum, ut oves et sues".

("De Genesi ad litteram", lib. III, II-16)

*Lurreko narraz doazenak edo narraztiak, argi dago, suge guztiak gogoan hartu nahi zituen; animaliak ere esan zitekeen: abere izena, hala ere, ez zaie sugerei eman ohi. Bai, ordea, lehoiei, leopardoei, tigreei, otsoei, azeriei, zakurrei eta tximinoei. Enparaei egoki datorkie animalia izena. Abere izena, al-diz, gizonok erabiltzen dituztenei egokitu ohi zaie: edo lanetan lagungarri direnei, idiei, zaldiei eta; edo artile eta janaria ateratzeko direnei, e-*

saterako,ardiei eta zerriei.

ANIMALIA	suge.....reptilia.....narraztiak	
	lehoi	
	leopardo	basapiztiak
	tigre	
	otso.....bestia.....animalia	
	azeri	pecus
	zakur	(sed non tam accomodate) abere
	tximino	piztiak
	bestelakoak.....bestia.....animalia-piztiak	
	idi	
	zaldi.....pecus(accomodatius)abere(a-zienda)	
	gainerakoak	etxabere
ardi,zerri...		

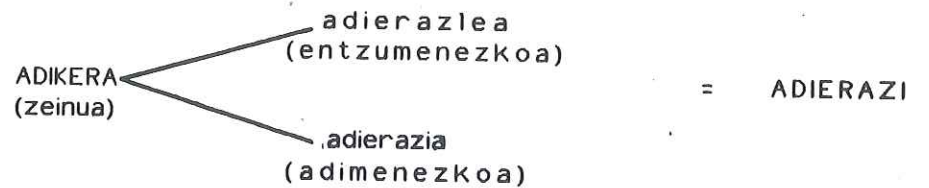
Gurean piztia agertzen da, latinezkoan ez bezala. Bestalde, gogoratu gure arteko eztabaida, abere-animalia. Gaur badirudi auzia konpondu dela: abereak eta animaliak zabal dabilta liburuetan, alde banatatik, baina.

## ADIERAZI

"Cum loquimur, signa facimus, de quo dictum est significare"

("De magistro", IV, 7)

*Mintzatzean, bada, adikera batzu dagizkigu eta hortik atera da adierazi.*



Jean Dubois, "Diccionario de Lingüística"

Alianza Editorial, 1979.

## ABESLARI

"Proinde quemadmodum dicuntur in arte musica,sicut ea docti homines latine dicere potuerunt, praecentor et succentor;praecentor scilicet qui vocem praemittit in cantu,succentor autem qui subsequenter canendo respondet".

("Enarrationes in Psalmos",87,1)

*Beraz, hortaz jakitun direnek latinez esan zute-  
nez, musika gauzetan aurre-abeslari eta atze-abes-  
lari esaten den bezala; abestietan lehenengo aho-  
tsa ematen duena aurre-abeslari, eta gero abestiz  
erantzun ohi duena atze-abeslari.*

## ADITZA-HITZA

"Quid, si horum duorum ex uno appellata sunt verba, ex altero nomina; verba scilicet a verberando, nomina vero a noscendo, ut illud primum ab auribus, hoc autem secundum ab animo vocari meruerit?"  
("De magistro", V, 12)

*Biotatik batek berba eman du, besteak izena. Berba bar-bar(dar-dar)-etik, izena izan-etik, alegia. Lehenengo hura belarriz, bigarrena gogoz hartzen dugunetik izendatzen dira.*

Berez, nomina a noscendo, izenak ezagutzetik dio latinez; hitz-jokoa dago horretan, noski. Eta hori zaintzearren itzuli dut izena izan-etik (adimenean izan, jakina).

## ADITZ-JOKO

"Unde non importune neque incongrue arbitror accidisse,etsi non humana industria,iudicio fortasse divino,ut hoc verbum quod moritur,in latina lingua nec grammatici declinare potuerint,ea regula qua cetera talia declinantur.Namque ab eo quod est oritur,fit verbum praeteriti temporis,ortus est:et si qua similia sunt,per temporis praeteriti participia declinantur.Ab eo vero quod est moritur,si quaeramus praeteriti temporis verbum, responderi assolet,mortuus est,u littera geminata.Sic enim dicitur mortuus,quomodo fatuus,arduus,conspicuus,et si qua similia ,quae non sunt praeteriti temporis,sed quoniam nomina sunt,sine tempore declinantur.Illud autem,quasi ut declinetur quod declinari non potest,pro participio praeteriti temporis ponitur nomen.Convenienter itaque factum est,ut,quemadmodum id quod significat, non potest agendo,ita ipsum verbum declinari loquendo non possit".

("De Civitate Dei",XIII,11-2)

Hortaz,ene ustez,ez da desegokiro eta arrazoirik gabe gertatu,giza-erabakiz ez bada ere,Jaungoikoak hala nahita,agian,honako aditz hau,moritur(hiltzen da),latin hizkuntzaz gramatikalariek jokatu ezina,beste horrelakoak jokatzaren a-rauz,behintzat.Oritur(sortzen da)delakotik lehenaldia ortus est(sortua da,sortu zen)esaten da:eta beste bere antzekoak lehenaldiko partitzipioaren bidez jokatzaren dira.Eta moritur hortatik,lehenaldiko adizkia atera gura badugu,mortuus est dugu erantzuna,u bikoitzez.Halaxe esaten da mortuus,eta era berean fatuus,arduus,conspicuus,eta aldirik gabe jokatzaren dira.Jokatu ezinezkoa nolabait joka dadintzat edo,lehenaldiko partitzipioaren ordeiz izena ipintzen da.Eta ondo eginda,esan gura duena egitez ezinezkoa da,bai,eta aditza bera ere elez jokatu ezina.

Deklinare dio denbora guztian San Agustin-ek.Baina,hemen konjugazioa da,hots,aditz-jokoa; izenena eta beste hitzena,deklinabidea da.Latinez,baina,aditza beste hitzak bezala jokatzaren zen,flexioen

bidez, alegia: rosa-m, amaba-m, amaba-s, eta abar. Hai-entzako gauza biak declinare.

Aditz batzuk, deponente izenekoek, orainaldiko denboretan flexio hutsez jokatzen baziren ere, lehenaldi urruneko denboretan partitzipioaren laguntzaz egiten zuten jokoa. Era honetara:

ez deponenteak	deponenteak
-----	-----

ambulabat (ibiltzen zen) moriebatur (hiltzen zen)

ambulavit (ibili zen; an- mortuus est (hil zen)

txinako euskaraz "zebi-  
len")

(deponenteok pasibazko formak, baina zentzuna ez, noski)

---

### PARTICIPIOAZ

Cer da participioa?

Da icen adjectiuo verbalic ethorquia duena, eta dembora significatcen duena.

Participioari cembat gauça juntatcen çaiçco?

Çazpi, generoa, casua, declinacinoa, dembora, sinificantça, numeroa, eta figura.

Participioen generoac cembat dira?

Laur, masculinoa akhabantça *us* duena, hala-nola *amatus*, femeninoa ceinac baitu bere akhabantça *a*, hala-nola *amata*, neutroac *um* hala-nola *amatum*: eta guztietacoa ceinarçen akhabantça baita *ans*, edo *ens*, hala-nola *hic*, *et hæc*, *et hoc* *amans*, (*vel*) *legens*.

Participioen casuac cembat dira?

Sei, nominatiuoa, genitivoa, datiuoa, accusatiuoa, vocativoa, eta ablatiuoa.

Participioen demborac cembat dira?

Hirur, presentecoa, iraganecoa, eta ethorquiçunecoa.

Participio presentecoac cembat akhabantça tu?

Bia, *ans*, eta *ens*, hala-nola *amans*, *docens*, *legens*.

Nondic moldatcen-da participio presentecoa?

Indicatiuoco presentearen bigarren presunatic, hala-nola *amas*, letra *s* khenduric, guelditcen da *ama*, berreturic *ns*, eguiten da *amans*. Baina hirugarren conjugacinoço verboetan, hala-nola *lego*, *legis*, sillaba *is* gambiaturic eta eçarriric *e*, eguiten da *lege*, berreturic *ns*, *legens*.

Preteritoco participioac cembat akhabantça tu?

Laur, *tus*, *sus*, *xus*: eta *uus*, hala-nola *amatus*, *lesus*, *nexus*, *mortuus*.

Nondic moldatcen da preteritoco participio *us* akhabantça duena?

Azqueneco supinotic, letra *s* berreturic, hala-nola *amatu*, *amatus*, *complexu*, *complexus*.

Futuroco participioac cembat akhabantça tu?

Bia, *rus*, eta *dus*.

Futuro *rus* nondic moldatcen da?

Azqueneco supinotic, *rus* berreturic, hala-nola, *amatu*, *amaturus*.

Futuro *dus* nondic moldatcen da?

Presenteco participioaren genitiuotic, sillaba *tis* gambiaturic, eta *dus* eçarriric, hala-nola *legentis*, *legendus*.

Cembat dira participioen declinacinoac?

Hirur, *us* akhabantça dutenac, declinatcen dira *bonus*, *bona*, *bonum* beçala; *ans*, eta *ens* dohaci, *prudens*, *prudens*, *amans*, *amantis*, *legens*, *legentis* beçala.

Cer sinificantça dute participioec?

Verbo, ceinetaric-ere baitute bere ethorquia, eta hequina, jaquiteco, actiuacoa, verbo actiuacotic, pasivacoa pasivacotic, neutroa neutrocotic, deponentea deponentetic, comuna comunetic.

Joannes Etcheverry, "Escuarazco Hatsapenac Latin  
Ikhasteco".

## AGIAN

"Si enim me scieritis,et Patrem meum forsitan sciretis.Ille qui omnia scit,quando dicit forsitan,non dubitat,sed increpat.Attende enim,quomodo increpative dicatur ipsum forsitan,quod videtur esse verbum dubitationis.Sed dubitationis verbum est quando dicitur ab homine,ideo dubitante quia nesciente:cum vero dicitur a Deo verbum dubitationis,cum Deum nihil utique lateat,illa dubitatione arguitur infidelitas,non opinatur divinitas.Homines enim de his rebus quas certas habent,aliquando increpative dubitant,id est,verbum dubitationis ponunt,cum corde non dubitant:velut si indigneris servo tuo et dicas:Contemnis me,considera,forsitan dominus tuus sum.Hinc et apostolus ad quosdam contemptores suos loquens ait:Puto autem, et ego Spiritum Dei habeo?Qui dicit puto ,dubitare videtur;sed ille increpabat,non dubitabat.Et ipse Dominus Christus alio loco increpans infidelitatem futuram generis humani:Cum venerit,inquit Filius hominis,putas,inveniet fidem in terra?"

("In Joannis Evangelium Tractatus",XXXVII,3)

Ezagutuko baninduzue,nire Aita ere ezagutuko zenuketee,agian.Dena dakien Harek agian esatean ez du zalantzarik,akar egiten du.Gogoemazu nola esaten den agiraka agian hori,zalantzazko berba bide dena.Zalantzazkoa gizonak esaten denean,gero;ez dakielako bait dago zalantzan.Zalantzazko berba Jaungoikoak esana denean,ostera,Jaungoikoarentzat ez dago inondiko ezkuturik eta,zalantza horren bidez sinesgabetasuna salatzen da,ez Jaungoikotasuna erizle agertzen.Gizonek ziurtzat dauzkaten gauzei buruz batzuetan akarrezko zalantzak agertzen dituzte,hots,zalantzazko berbak erabiltzen dituzte,bihotz barruan zalantzarik ez dutela.Esaterako,zure otseinarekin haserreturik esaten badiozu:Gitxietsi egiten nauzu;pentsa,gero,beharbada zure ugazaba naizela.Orobat apostoluak bere ezesle batzuekiko:Neronek ere Jaungoikoarem Espiritua badut,agian.Ustez ari dena ezmeztu,hura,ordea,agiraka ari zen,ez ezbaika.Kristok berak ere beste leku batean gizadiaren azken sinesgabetasunarekiko haserre,honetara dio:Gizasemea etor

dadinean lurreon sinismenik aurkituko ote du,ge-  
ro?

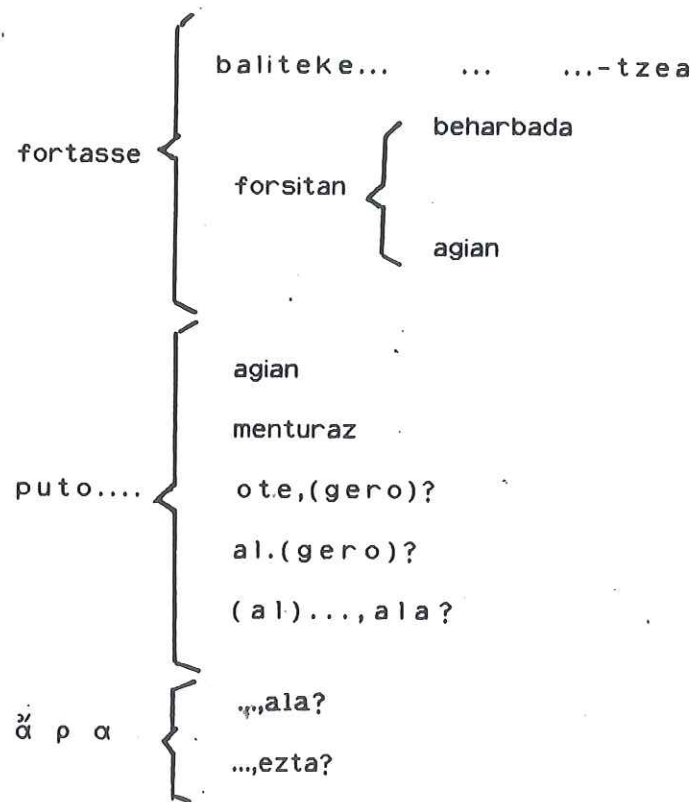
## AGIAN - APIKA

"Quomodo potuerunt enim, Latini expresserunt quod Graeci dicunt ἄρα .Sic enim graeca habent exemplaria ἄρα :quia dubitantis verbum est, expressum est quidem dubitationis verbo, quod est fortasse; sed non omnino hoc est. Possumus illud verbo dicere minus quidem latine coniuncto, sed apto ad intelligentias vestras. Quod punici dicunt, LAR, non lignum, sed quando dubitant; hoc Graeci ἄρα hoc Latini possunt vel solent dicere, Putas, cum ita loquimur: Putas evasi hoc? Si ergo dicatur forsitan evasi, videtis quia non hoc modo sonat: sed quo dixi, Putas, usitate dicitur; latine non ita dicitur. Et potui illud dicere cum tracte vobis; saepe enim et verba non latina dico, ut vos intelligatis. In Scriptura autem non potuit hoc poni, quod latinum non esset; et deficiente latinitate, positum est pro eo quod hoc non sonaret. Sic tamen intelligite dici: Putas, pertransiit anima nostra aquam sine substantia? Et quare dicunt, Putas? Quia magnitudo periculi vix facit credibile quod evasit".

"Enarrationes in Psalmos", 123, 8)



Grekoek ἄρα diotena Latinoek ahal zuten moduan esan zuten. Grekozko idazkietan ἄρα dator: zalan-tzan dagoenaren berba da eta, zalantzaz legez eman zen: menturaz. Hala ez da zehatz-mehatz. Hain latin jatorra ez berbaz esan genezake, zuek ulertzeko hobeki bait dator. Punikoez LAR diotena, ez egurra, ezbaia adierazteko baizik. Hor grekoek ἄρα Latinoek holakoetan "ala?" esan ahal eta ohi dute. Esaterako, ser, itzuri natzaio, ala? Itzuri natzaio, noski, esanez gero ez da berdin. Ala hori, orde, sarrri erabiltzen da; latinez ez da horrelakorik esaten. Hura ere esan nezakeen zuekin nagoenean; askotan latinezko ez diren berbak esaten ditut, zuek ulertzearren. Biblian, baina, holakorik ezin jarri, latinezkoa ez delako. Latinaren akats hori beteitzeko, jakina, horren orde bestez zentzun bat eman zaio. Hala ere, hau dela sinets: uraz bestaldera laguntzarik gabe igaroak garela uste al duzu, ala? Eta nondik nora ala hori? Arriskuaren handiagatik ez da erraza sinesten benetan itzuri zaiola. Horrexegatik.



Beharbada, agian, menturaz eta ikusteko:  
 Txillardegia: "Euskal Gramatika"; Ediciones Vascas,  
 1978; 434-5 orrialdeak.

## AHALGUZTIDUN

"Idem enim potius verbum e verbo interpretamur, si proprie volumus dicere, quod a Graecis dicitur παντοκράτωρ: quod nostri non sic interpretarentur, ut omnipotens dicerent, cum sit παντοκράτωρ omnitenens, nisi tantum de valere sentirent".  
("In Joannis Evangelium Tractatus", CVI, 5)

*Esaera hau hitzez hitz ematen dugu, grekoek pantokrator zeritzatena adierazi nahi badugu: guretarrek, noski, ez zuketena hola emango, ahalguztiduna, alegia, pantokrator oroduena bait da, gauza bera dela ikusi ez balute.*

Pantokrator: Arte bizantinoan eta erromanikoan Salbatzailearen irudia, jezarririk eta bedeinkapena ematen ari delarik.



*(Lleida) San Clemente de Tahuli-ko elizako Pantokrator.*

## AHALMEN

"Satis evolutis ipsis etiam vocabulis resonat, quod ab eo quod est velle, voluntas; ab eo quod est posse, potestas nomen accepit".

("De spiritu et littera", XXXI, 53)

*Hitzak hedatzenago eta nahi-tik nahimen; ahal-etik ahalmen izenak sortuak dira.*

Gaztelaniaz ere Unamunok eta voluntad-en antzera, noluntad erabiltzen bazekiten; latin hizkuntza menperaturik zeukaten, jakina.

## SORTUA

"Unde eleganter in latina lingua parta dicuntur et reperta atque comperta, quae verba quasi a partu ducta sonant".

("De Trinitate", lib. IX, IX-14)

*Hortaz latin hizkuntzaz sortuak, bilatuak eta aurkituak dotore esanak; hitzok badirudi haugintzatik eratorriak direla.*

Latinez PARTA pario, is, parere, peperi, partum  
REPERTA reperio, is, reperire, reperi, repertum (re+pario)  
COMPERTA comperio, is, comperire, comperii  
compertum (cum+pario)  
PARTUS, US pario, is, ere, peperi, partum  
azkenengo aditz honek, sortu, argitara atera, eta antzeko esangura izan lezake. Hortik eratorritako PARTUS-ek, ordea, ia soilik haugintza.

## SORTUA

"Nam inquisitio est appetitus inveniendi,quod qui dem idem valet si dicas,reperiendi.Quae autem reperiuntur,quasi pariuntur:unde proli similia sunt :ubi nisi in ipsa notitia?

("De Trinitate",lib.IX,XII-18)

*Galdeketa,bada,aurkitzeko grina da,edo berdin dena,bilatzekoa.Aurkitutakoak,sortuak bezala dira:hortik seme-alabekin duten antza:non hobeki,ezagutzen bertan izan ezik?*

Aurrekoan esandakoa berritzen du hemen beste hitz batzuen bidez.

NOTITIA,AE,horixe da beste gauza batzuren artean:(zerbaiten edo norbaiten)ezagutza.Gauza berri bat ezagutzean,aurkikuntza bat dagigu,hau da,lehen ez geneukana sortu edo agertu egiten zaigu.

## AINGERU-GURTZA

"Addidit autem et culturam Angelorum,vel sicut vestri codices habent,religionem Angelorum,quae graece θρησκεία dicitur".

("Epistola" 149,27)

*Gainera,Aingeruen gurtza esan zuen,edo eta zuen kodizeek dakartenez,Aingeruen erlijioa,grekoz θρησκεία deritzana.*

θρησκεία :jainkoaren gurtza;erlijio-zeremonia(Diccionario griego-español;Florencio I.Sebastián Yarza;Barcelona,Ed.Sopena,1954)

## ALDERATU

"Parabola dicitur, quando datur similitudo de aliquo, quando de illo male dicitur. Sic ille, verbi gratia, pereat quomodo ille, parabola est; id est comparatio et similitudo maledicti. Factus ergo sum illis in parabolam"

("Enarrationes in Psalmos" 68,1-15)

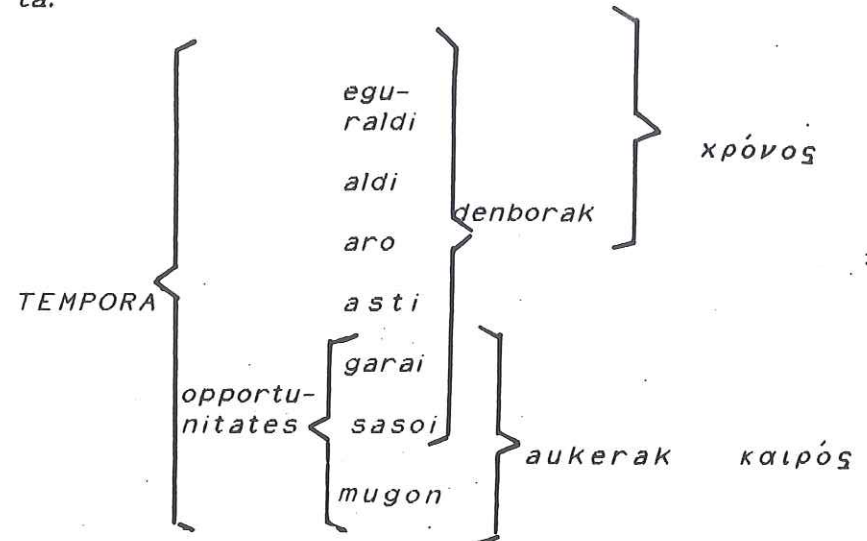
*Norbaitekin alderatzen bada, hargatik gaizki esaten denean, orduantxe dugu parabola bat. Esaterako, halakoa gal dadila beste hura bezalaxe, parabola duzu; hau da, madarikatuarekin alderatu eta antzekotu egiten da. Parabolari jarri naute (Parabola gaitan natzaie)*

Guretzat parabolak beste zentzun bat hartu du honez gero: "Egia garrantzitsu bat adierazten duen alegoria". (Fernando Lázaro Carreter, "Diccionario de Términos Filológicos"; Edit. Gredos)

## A L D I

"Tunc dixerunt, Nemo potest cognoscere tempora, quae Pater posuit in sua potestate, id est χρόνος ἢ καιρός: quod si latine diceretur, tempora aut opportunitates, nec sic quod dictum est, esset expressum; quia sive opportuna, sive importuna sint tempora, καιροί dicuntur". ("Epistola" 197,3)

*Orduan entzun zuten: inork ezin ditzake ezagutu Aitak bere eskumenean jarri dituen aldiak. Hau da, garaiak eta aukerak. Latinez garaiak edo aukerak esan balitz, ez litzateke argi esanda. Garaiak onak nahiz txarrak aukerak καιροί esaten dira eta.*



## ALEGORIA

"Sicut enim σχήματα usitatus dicimus quam figuras, ita usitatus dicimus τρόπος quam modos. Singulorum autem modorum sive troporum nomina, ut singula singulis referantur, difficilimum est et insolentissimum latine enuntiare. Unde quidam interpretes nostri, quod ait Apostolus: Quae sunt in allegoria, nollentes graecum vocabulum ponere, circumloquendo interpretati sunt dicentes: Quae sunt aliud ex alio significantia. Huius autem tropi, id est allegoriae, plures sunt species, in quibus est etiam quod dicimus aenigma".

("De Trinitate", lib. XV, IX-15)

*Eskemata (grekoz) irudiak baino sarriago esaten dugun bezalaxe, tropos (grekoz) ere sarriago esaten dugu moduak baino. Modu eta tropo guztien izenak banan banan latinez esateak badu bere ausardia eta zailtasuna. Hori dela eta, gure interprete batzuk harako Apostoluarena: allegoriaz daudenak, alegia, grekozko hitza ipini nahi ez eta itzulingeruka eman zuten: gauza baten bidez beste bat adie-*

*razi nahi dutenak. Tropo honen, alegoriaren, mota asko dago; horietako bat enigma esaten duguna.*

*σχήματα: irudia.*

*figura: idem, latinez.*

*tropo: berba bat normalean ez duen zentzunean erabiltzea (Lázaro Carreter, "Diccionario de Términos Filológicos"; Edit. Gredos)*

*Modu: idem, latinez.*

*Alegoria: irudi poetikoetan, alderdi errealean eta alderdi irudimenezkoaren artean egokiera duen jo-*

*kabide erretorikoa. Bulko abstrakto bat adierazten duten irudiak (Lázaro Carreter, in eodem loco)*

*enigma: Kintiliano eta Kikero-ren idazkietan alegoria ilun samarra.*

*Arazo berdintsua izan du eta du oraindik euskarak erdaretatiko hitzekin, batez ere gaztelaniazkoekin egunero begi-belarrietatik sartzen zaizkigulako, eta zientzia arloan behar ditugun hitz teknikoe-kin. Batez ere goizetik gauera euskaraztu behar larri honetan: garbizaletasuna-garbizalekeria, mor-*

doilokeria, erdarakadak...

"Idazleak "erdal" hitzaren beldur ziren (gara, ora-indik). Ezin guztiz baztertuz... soluziorik ez den soluzio truko asko dago. Maiz estiloaren kaltetan. Hona hemen batzua: azpimarra faltsoak... komatxoak.. edo batek soluzionatzen duena... parentesia.... erdaraz, alegia..."

(Joxe Azurmendi, "Zer dugu Orixe-ren kontra", Jakin liburu sorta, 1976; 119-120-121. orrialdeetan)

San Agustin-ek aipatu arazo horrekin zuzen zuzen alderatzekoa dugu beste atal hau:

"2.2. Garbitasun iluna, iheskeria, zehaztasun falta. Hizkuntza batek edozer gauza adierazteko gauza izan behar du.

Orixek bazekien hori... Teologiaz eta filosofiaz, hizkuntza xeha-xehatuan ez baino terminologia teknikoak idazten zenbat saiatu zitzaigun.... Orixek izugarritzko aurrerapena eginarazi zion euskarari. Baina ez zuen guztiz iritsi burua iraganaldi astunaren menpetik askatzea. Gauzak nolabait adieraztea ez bait da aski... Hizkuntza teknikoak, lehen-lehenik zehatza eta zehazkiro mugatua izan be-

har du eta praktikoa...

Concepto esateko buruan ernea erabiltzea (Aitor Kizunak) ez zaigu gogobeteko iruditzen..." (idem, ibidem; 123 eta 126. orrialdeetan)

## ALLELUIA

"Nostis enim quia alleluia latine dicitur:Laudate Deum".

("Sermo" 255,1)

*Badakizue alleluia latinez "goratu Jauna" dela.*

Alleluia(aleluya):hebreoz hallelu Yah:goretsi Yavê(F.Corripio,"Diccionario etimológico general de la lengua castellana";Bruguera,1973)

## ANALOGIA

"Non intelligentes neque advertentes,quomodo verba de rebus aliis ad res alias transferantur propter aliquam similitudinem etiam in locutionibus quotidianis de visibilibus et notissimis rebus; quanto magis ut nobis ineffabilia qualitercumque dicantur,quae dici sicuti sunt,omnino non possunt?Nam et homo alterum hominem per quem solet agere quidquid agit,brachium suum appellat:et si ei auferatur dolens dicit:Brachium meum perdidit; et ei qui abstulerit,dicit:Brachium meum mihi abstulisti".

("In Joannis Evangelium Tractatus",LIII-3)

*Hau ulertzeke eta ohartzeke:nola berbak gauza batzuetatik beste gauza batzuetara aldatzen diren, antzeko zerbait dela eta,baita eguneroko esakere-tan ere,ikusgarri eta ondo ezagunak diren gauze-tan.Are gehiago adierazgaitzak egiten zaizkigune-tan zelanbait esan ahal izateko,diren bezalaxe e-satea zaila egiten denean.Halaxe,bada,gizonak e-*



*giten duen oro beste gizon baten bidez egiten ba-  
du, bere besoa deitzen du halakoa. Eta kentzen ba-  
zaio, atsekabeturik esaten du: Ene besoa galdu dut.  
Eta kendu dionari, aldiz: Neure besoa kendu didazu.*

## ANALOGIA

"Cuius grecum nomen αναλογία est, nostri qui-  
dam proportionem vocaverunt, quo nomine utamur si  
placet: non enim libenter, nisi necessitate, graeca  
vocabula in latino sermone usurpaverim."

("De musica" libri sex; liber I; XII-23)

*Beronen izena grekoz αναλογία da. Gutariko ba-  
tzuk proportzioa deitu izan dute. Erabil dezagun,  
bada, izen hori, ondo baderitzazu. Preminagatik izan  
ezik latinezko hizketaldian ez noa grekozko be-  
rbak sartzerari nire gustorako.*

Hona hemen klasiko erromatar baten hitzak: "Ana-  
logia praecipue: quam proxime ex Graeco transfere-  
ntes in Latinum proportionem vocaverunt". (M. Fabi  
Quintiliani Institutionis Oratoriae libri duodec-  
im; liber I, 71-3)

## ANANIAS

"Et Annanias interpretatur Ovis".

*Ananias-ek Ardia esan gura du.*

("Sermo" 279,2)

Anani zeritzan norbaitek,bere emazte Sapin-ekin  
itunduta,landa saldu...(Actus Apostolorum;Olabide

"Itun Berria" 5,1)

## ANDRAZKO

"Missit. Deus filium suum, factum ex muliere, id est  
ex femina; indiscrete enim vocabant hoc Antiqui".  
("Enarrationes in Psalmos", 31, II-17)

*Jaungoikoak bere Semea bidali zuen, andrazkoagan-  
dik sortua, hau da, emakumeagandikoa. Antxinakoe-  
k bata zein bestea berdina esaten zuten eta.*

Euskaraz ere berdintsu erabiltzen dira honako ha-  
ek:

Andra(Bc), andre(AN, BN, G, L, S):señora.

Emakuma(Bc), emakume(AN-b, B, G, L, R):mujer en gene-  
ral.

Emakumezko(G), hembra en general.

Emazte(BN-s)2:mujer.

Emazteki(AN-est, BNc, L, R, S):mujer.

Andera(B, arc):señora.

(Azkue, "Diccionario Vasco-Español-Francés")

Ander e:1, dame.

(Pierre Lhande, "Dictionnaire Basque-Français")

Andrazko-an Azkue-k hauxe dio:1,(B-m)sexo femeni-

no.2,(B-1):abundancia de mujeres;úsase en admiraciones.

Badakigu,ordea,Bizkaian,emakume legez erabiltzen dela.Eta ohizko "hembra" ahanzi gabe.

## A N D R E

"Quamquam hoc ita posuerit Apostolus,ut falli non debuerint:quia neque mulierem tantummodo ait,sed sororem mulierem,neque ducendi sed circumducendi. Verumtamen alios interpretes non fefellit haec ambiguitas,et mulierem non uxorem interpretati sunt".

("De opere Monachorum",IV,5)

*Apostoluak bai hola ipini zuen,oker uler ez zezaten:ez bait zuen esan andrea bakarrik,baizik eta andre-arreba,eta ez eman eraman baizik.Esamolde bikoitz honek ez zituen nahasi beste adierazle batzu eta andrea ulertu zuten,andrazkoa,ez emaztea.*

Ducendi/circumducendi;bikoiztasun hori ulertze-ko,gogora ezazu latinez "uxorem DUCERE" (gizonezkoa)ezkontzea zela;andrazkoa ezkontzea,NUBO.Horregatik,ducendi/circumducendi(andrea)aurkako horiek nolabait adierazteko EMAN/ERAMAN euskaraztu dut pasartea.

Argi dago gure SERORA,eliz-gauzen ardua hartzen zuenak latinezko SOROR-etik hartu duela azalezko era eta baita mamina edo zegokion lanbidea ere,i-daztune hortan ederki ikusten denez.

## ANTIPHRA SI

"Antiphrasis vero ut contraria significet,non voce pronuntiantis efficitur,sed aut verba habet sua,quorum origo e contrario est,sicut. appellatur lucus,quod minime luceat".

("De Doctrina christiana",lib.III,XXIX-41)

*Hiztunaren ahotsak ez du zerikusirik, antiphrasik aurkakoak esan nahi baditu;aitzitik hitz berarizkoak baditu,aurkakotik sortuak.Horretara basabil (abargi)argirik biltzen ez duenari esaten zaio.*

Argi dago latinezko hitz-jokoa:lucus=baso;lucet =argi ematen du.Ezinezkoa egin zait euskaraz berdin berdin itzultzea eta horregatik erabili ditut beste bi horiek:basaBIL,argirik biltzenez duelako;edo abARGI,argirik biltzen ez duelako. Badirudi egokiago dela basabil;abargi ez bait da berez lucus.Baina abargi bai hiztegiek badaukate: bosque tallar;basabil egokiago litzateke lucus adierazteko.Eta jokoari jarraitzeko baso-tik nik basabil atera dizut.

Biotatik gurago duzuna aukera;edo zuri besterik bururatzen bazaizu,eman horren ordez.Bestela,latinezko textoan bakar-bakarrik dukezu hitzen jokoia zuzen-zuzen emanik.Eta itzulpenaz gain esplikazio edo glosa hori egin behar.

## APAL,(SASI-)

"Hoc si per verbum graecum diceretur,etiam in latina consuetudine populari sonaret usitatus.Sic enim et vulgo dicitur qui divitem affectat thelodives,et qui sapientem,theosapiens,et caetera huiusmodi:ergo et hic thelohumilis,quod plenius dicitur thelon humilis,id est volens humilis,affectans humilitatem;quod intelligitur,volens videri humilis,affectans humilitatem".

("Epistola",149,27)

*Eta hau grekozko berbaz esatekotan,latinez ere herri-esakera sarriago erabiliko litzateke.Horrela herri xeheak esaten duenez,aberats-itxurak egin nahi dituen thelodives(aberats-usainekoa, aberats-gurakoa)jakintsu bezala agertu nahi duena jakitun gurakoa,eta horretara besteak:beraz,hemen thelohumilis(apal gurakoa;sasi-apala),osokiago esanda thelon humilis(thelon-gura duena),hau da apala nahi duena,apaltasun itxura hartu nahi duena;beste hitzez esanda,apaltzat azaldu nahi due-*

na, apaltasun plantak egiten ari dena.

θέλω aditza, grekoz, gura izan da. Θέλων gura duena, orainaldiko partitzipioa; horregatik di o San Agustin-ek plenus (osokiago) thelon. Hitzez hitz, euskaraz -gurakoa itzuli behar; baina, badakigu horrela dabilenari sasi-... esaten zaiola herrian. Eta itxura hutsetan dabilenari zerbaitetan plantak egiten ari dela esaten zaio. Itzulpenean bertan tartekatu dut azalpentxo bat edo beste, irakurleak haria gal ez dezan.

Guzti honek zera gogoratzen dit: latinez "et vulgo dicitur" dakar grekozko hitz aurrizki moduko hori (thelo) azaltzeko. Gure artean, berriz, aspalditxo, "vulgo" artean gabe, ikasien artean hasi ziren esaten "hipergizon", superhombre adierazteko, eta antzeko beste asko. Orduan gogor samar egiten zitzaigun belarrira eta muzin egiten genien horrelako berba berriei. Gaur, teknika arloan batez ere, gauzak aski aldatu dira, eta horrelako kasuetan ez

dugu lotsarik grekotik behar duguna hartzeko (gogora gure L.M. Muxika-k "neo-..." eta beste batzu erakarri nahian agertu zela bere aurrizkiekiko saioan). Horixe dagoen aldea: latinez "et vulgo dicitur"; euskaraz "inter sapientes sicitur". "Vulgo" akurrutiegia du grekoa edo latina, hizkuntza klasikoetara jotzeko. San Agustin-en garaian, ikusten denez, guztiz bestela zen.

## "ΑΠΟΤΟΝ

"Non enim sicut chaos describere,vel quo modo insinuare etiam poetae solent informem quamdam materiem sine specie,sine qualitate,sine mensuris,sine numero et pondere,sine ordine ac distinctione confusum,nescio quid atque omnino expers omni qualitate;unde illud quidam doctores graeci ἄμοτος vocant..."

("Contra epistulam quam vocant fundamenti",29)

*E z dute azaltzen kaos bezala,edo eta olerkariak egiten duten bezalako materia bat,formagabea,kualitategabea,neurrigabea,kopuru eta pisugabea, ordenarik eta bereizgarriarik gabeko halako nahas-masa,ezertariko kualitaterik gabekoa;hori dela eta irakasle greko batzuk ἄμοτος esaten diote.*

*(ἄλη) ἄμοτος esaten dute materiagatik,esate baterako,Kenon eta Krisipo estoikoek.*

## A R D O

"Itaque cum audierit atque cognoverit temetum a veteribus vinum appellatum, sed iam ex usu loquendi quem nunc habemus, hoc vocabulum emortuum, propter nonnullos fortasse veterum libros, sibi necessarium deputavit".

("De Trinitate", lib. X, I-3)

*Antxinakoek ardoari vinum esan ordez temetum deitzen ziotela entzun eta ezagutuz gero, gure egunetako berbakuntzan berba hila, beharbada aurrekoen liburu batzutan bazetorrela eta, beharrezkotzat jo zuen.*

Arkaismo bat dugu hor. Euskaraz arkaismotzat jo ezin bada ere, badugu ardoari buruz bereizkuntza nabarmena: batetik euskalkien arteko gaurko ezberdintasuna eta bestetik lehenagoko batzuenak: ARDAN(c). Var. de ardao, ardo... en los derivados. Esto parece probar que de todas las variantes, ardao ardo, ardau, ardaun, arno, ano, la original es ardan; como gaztanbera prueba que... gaztan es el origen

de gazta...(R.M.de Azkue,"Diccionario Vasco-Español-Francés")

Bestalde,sagardo eta horien antzera:"ecen oguiaren eta mahatz arnoaren idurien azpian..."(Chourio,"Imitacionea",lib.IV,Cap.XI)

Ez ahantz Aimery Picaud-ena:"...vocant vinum arduum..."(Mitxelena,"Textos Arcaicos Vascos", 50.orrialdea)

## ARLOTE

"Nam si hoc ideo dictum est,ut non servetur panis crastinum,magis hoc implent vagi Romanorum,quos passivos appellant,qui annona cotidiana satiato ventre aut dormant statim,quod restat,aut,proiciunt".

("Contra Adimatum",24)

*Eta hau biharamenerako ogirik gorde ez dadin esana bada,Erromatarren harat honako ibiltariek,arlotek deiturikoez,betetzen dute,sabela eguneroko jatekoaz beteta,enparaua behingoan dakite ematen,edo bota egiten dute.*



## ARR EN EGIN

"Sane quod hic positum est,deprecabilis esto;alii verbum e verbo,deprecare, interpretati sunt.Sed qui ait deprecabilis esto,vitavit ambiguum;quia deprecari commune verbum est:nam et ille deprecatur qui deprecationem fundit,et ille cui funditur;dicimus enim,deprecor te,deprecor a te".

("Enarrationes in Psalmos",89,14)

*Ipini ere,hemen otoizlari izan zaitez ipini du; batzuk otoiztu aditzetik erakarri dute.Alabaina, otoizlari izateko esanez,ez dago oker ulertzerik; otoiztu,otoitz egin,bikoitza da:otoitz egiten du-enak otoiztu egiten du,eta otoitza egiten zaionak ere bai;esan,horrelaxe esaten dugu:otoitz dagizut eta otoitz dagistazu.*

Deprecare aditz arrunta litzateke,pasibara bihur litekeena.Baina deprecari deponente,beraz pasibazko formarekin aktibazko zentzuna duena.San Agus-

tin-ek dakarren adibidea:

deprecor te = otoizten zaitut

deprecor a te = zuk otoiztua naiz  
(otoizten nauzu)

Beste era errazago batez:

eskatzen dizut

eskatzen didazu

## ASKO

"Non enim ait Apostolus plures sed multos.Graecum attende codicem,et invenies πολλούς non πλείστους.

("Contra Iulianum libri sex",lib.2,148)

*Apostoluak ez dio gehienak ainitz baizik.Irakur grekozko kodizea eta hau irakurriko duzu πολλούς ,ez πλείστους.*

## ASKO-GUZTI

"Si autem possunt quidem,ubi dicuntur multi,non omnes intellegi;sed tamen ubi dicuntur omnes verique sunt omnes,recte dicuntur et multi;ne ipsi omnes,pauci intellegantur;sicut illi sancti ,quos ignis ardens urere est vetitus,omnes inter innocias flammis laudabant Deum,et tamen ipsi omnes pauci erant,quoniam tres erant(Dan.3,49-51): quid habet virium argumentatio tua,qua propterea omnes non vis omnes intellegi,quoniam iidem ipsi dicti sunt multi?Quandoquidem qui vere sunt omnes, ideo nonnumquam dicuntur et multi,ut discernantur ab eis,quicumque ita sunt omnes,ut sint tamen pauci. Capilli quippe hominis omnes,etiam multi sunt;digiti vero etiam omnes,pauci sunt".

("Contra Iulianum libri sex",lib.2,145)

*Asko esatean,ez guztiak ulertu ahal bada;guztiak esatean,baina,guztiak egiazki direnean, asko ere zuzenki esaten da,guztiak hitz hori gitxitzat u-ler ez dadin.Harako santuak bezala,su garrak ukitu ezin zituenak,denek Jauna goratzen zuten sugar*

Kaltebakoen artean.Hala ere,hango guztiak gitxi ziren,hiru bait ziren.Zein da,bada,zure argudioen indarra,guztiak guztizat hartzea ez bait duzu gura,eurok asko esanak bait ziren?Batzutan,egiazki denak direnak,asko esaten dira,denak baina gitxi direnetatik bereizteko.Gizonaren ile guztiak, ba,asko ere badira;hatzamarra,ordea,denak gitxi dira.

## ATSEGIN

"Placet tibi secta Dinomachi,honestatem voluptatemque coniugens";quod philosophi quoque huius mundi qui honestiores videbantur,Scyllaeum bonum esse dixerunt,ez humana scilicet natura belluinaque compactum".

("Contra Iulianum libri sex",lib.V,cap.50)

*Dinomako-ren sekta,zintzotasuna eta atsegina bat jotzen dituen,gogokoa duzu.Artezago ziruditen mundu hontako,philosophoek Szileo deitu zioten honi,giza eta abere-izaeraz nahasia.*

## AURKALARI-ETSAI-ARERIO

"Ne tradas me persequentibus me;quod enim graece dictum est, τοῖς ἐναντιοῖς ,quidam interpretati sunt,nocentibus;quidam,persequentibus.Miror omnium quos in promptu habere potui codicum nusquam me legisse adversantibus;cum sine controversia quod graece ἐναντιός ,hoc latine adversarius appelletur".

("Enarrationes in Psalmos",118,XXVI,2)

Ez ni utzi aurrean narabiltenen eskuetan;grekoz τοῖς ἐναντιοῖς diogen lekuan batzuk kalte egile,bestetzuk jazarle ulertu izan dute;beste batzuk,aldiz,maxeatzaille.Harritu egiten nau,berriz,nola begien aurrean izan ditudan kodizeetan,ezeinetan ere ez dakarren aurkalarí.Eta ez dago dudarik,grekozko ἐναντιός,latinez aurkalarí da.

presequens,batzutan aurrean darabilena,beste texto-inguru batzutan jazarri egiten duena izan liteke.

nocens,kaltegin,mesedegin-en antzera,itzuli neza-keen.Baina,kalte egile ipini dut,ondorengo jazarle horrekin -LE atzizkiaren bidez antzeko izan dadin.

## AURKIKUNDE

"Unde et ipsa quae appellatur inventio, si verbi originem retractemus, quid aliud resonat, nisi quia invenire est in id venire quod quaeritur?".

("De Trinitate", lib. X, VII-10)

*Eta aurkikunde deritzana, hitzaren jatorriari begiratu, eta zer besterik da aurkitu edo bilatu, bilagabiltzanarekin topo egitea ez bada?*

Berriz ere zailtasuna hitz-jokoa zehatz aldatzeko  
invenire=venire in(-ratu)

Beste era batzu ere izan ditut gogoan:

ASMAKETA: zer da asmatu, asmotan duzunera heldu...?

BILAKETA: zer da bilatu, bila ari zarenera heldu..?

AURKIKUNDE: zer da aurkitu, aurki (laster edo) denera heldu...?

(azkenengo hau, zer esanik ez, azaletarago eginik)

Ez ahaztu beste bi hauen arteko aldea:

"Creo que se le da a esta palabra casi comunmente y por extensión una acepción que de suyo no la tiene. Su significación es "encontrar", es decir,

dar con una cosa sin buscarla, topar con alguien, etc. La acepción de "hallar", es decir, dar con una cosa que se ha buscado, corresponde de lleno a la palabra EDIRO, con sus variantes IDORO, EDIREN, etc. (R.M. de Azkue, "Diccionario V.E.F." = AURKITU)

Aurkitu edo arkitu oin dala ezin erderazko "Indice" atera ditekete. Arkitu erderazko "encontrar" data "Indice" oriek eztira zerbait arkitzekoak "para encontrar", ediretekoak "para hallar" baizik. Bilatu gabe, zerbaitez naiz norbaitez arkitzen gerra, topo egiten degu. "Indice" orien bidez eztegu topo egiten, bilatu ta ediren bai.

(R.M. de Azkue, "Ardi Galdua"; Bilbo, 1918; gehigarria: EDIRENGU)

«Gero topatu nuen nik Luc: aurkitu egiazki, eta ez idoro, ez bainuen billatu. Askoz beranduago, nere lilluren funditzeaz bestaldera: neuk ez baiña nere gorputzak ase zuela konturatzan hasi nintzanean. Ohartu gabe, nik Luc tronpatu nahi nuela ikusi nuen; eta berak ni ere bai. Aberastasunaren lilluren ipuiña eta haragiaren hurria gure aurrean billuzik agertu ziranean, laztu egin giñan biok, eta bateratsu nik uste. Luc'en mespretxua sendo aurkitu nuen beregan: nere gorputzaren eskasiaz etsita zegoen, eta beste emakumetara jo zuen. Huntan itsuago agertu zan ni baiña, irteerarik gabeko bide batean barrena abiatu baitzan.

(Txilardegi, "Elsa Scheelen", 105. orrialdea)

## BARBARISMO

"Item barbarismus quid aliud est, nisi verbum non eis litteris vel sono enuntiatum, quod ab eis qui latine ante nos locuti sunt, enuntiarī solet?"

("De Doctrina Christiana", lib. II, XIII, 19)

*Gure aurretikoek latinez ohi zuten ez bezalako hizkiz edo hotsez berbaren bat esatea, zer beste-rik da, bada, barbarismoa?*

### barbarismo

Se llama *barbarismo* a la forma de una palabra que no ha sido generada por las reglas de la lengua ni, particularmente, por las reglas morfológicas, en una época determinada (en una sincronía dada); los barbarismos son formas agramaticales. Utilizar *haiga* (por *haya*) es un barbarismo. También se consideran barbarismos las formas que no están admitidas por una norma o uso considerado correcto; un adjetivo como *banal* puede ser considerado por los gramáticos puristas como un barbarismo. (V. SOLECISMO.)

(Jean Dubois eta beste, "Diccionario de Lingüística"; Alianza Dicionarios, Madrid, 1979)

**Barbarismo. 1.**—Falta del lenguaje que cometen los extranjeros al adaptar a la lengua que pretenden hablar palabras de su propio idioma o de otra lengua que tal vez conocen mejor. Es frecuente, por ejemplo, el uso de *exprimir* por *expresar* entre extranjeros, que así hispanizan bárbaramente el francés *exprimer* o el italiano *esprimere* 'expresar'. **2.**—La Academia Española clasifica además como barbarismos: a) las faltas de ortografía; b) las acentuaciones erróneas: *périto*, *méndigo*, etc.; c) el ceceo\*; d) las formaciones erróneas: *haiga* por *haya*, *cuala*, etc.; e) los extranjerismos; f) los nombres extranjeros pronunciados conforme a su nombre original cuando tienen nombre español: *Brutus* por *Bruto*, *pachá* por *bajá*, *Bále* por *Basilea*, *London* por *Londres*; g) los arcaísmos: *asaz*, *empéro*, etc.; h) los vocablos nuevos contrarios a la índole de nuestra lengua: *presupuestar*, *coloridad*, *extemporaneidad*, etc.; i) las palabras usadas indebidamente: *reasumir* por *resumir*, *bajo esta base* por

sobre esta base, etc. Vid. *Solecismo*, *Barbarismo*.

Fernando Lázaro Carreter, "Diccionario de Términos Filológicos"; Madrid, 1977)

San Agustin-enak ia osotoro bat datoz Dubois-ene-kin. Carreter-en eritziekin alderatuz gero, 1.ekoekin ia batera datoz eta 2.eko a), b), d)-rekin ere bai. 2.eko e) horrekin, berriz, handi handika begi-naturik soilik.

## B A T

"Sicut in nostro corpore recte dicimus esse aliquid iuxta unum oculum, quia est alter oculus, aut iuxta unam mamillam, quia est altera. Si autem alius non sit, et a doctis et ab indoctis ridebimur. Sed non te verbis premo; fortassis enim unum quasi unicum appellare voluisti".

("Contra epistulam quam vocant fundamenti", 20)

*Gure gorputzari buruz hizketan ongi esaten dugu gauza bat begi baten ondoan dagoela, badago beste bat eta, edo diti baten ondoan, beste bat dagoelako. Baina besterik egon ezean, jakintsuek eta ezjakintsuek barre egingo digute. Baina ez zaitut hitzetan estutuko, behar bada, bat esatean bakarra esan gura izan duzu.*

## BAZKO

"Pascha ipsum latine Transitus interpretatur. Non est enim Pascha graecum nomen sed hebraeum. Resonant quidem in lingua graeca passionem, quia πάσχειν, pati dicitur; sed consultum hebraeum eloquium, aliud indicat".

("Enarrationes in Psalmos", 68, 2)

*Pascha (bazko), izan, latinez Igarotzea da. Pascha hori ez da, ba, grekozko izena; hebreozkoa baizik. Hizkuntza grekoan, bai, pasioa, nekaldia, dela ematen du; πάσχειν pati (jasan) delako. Eaina, hebreozko hitza aztertu eta besterik da.*

Hona hemen gure Leizarraga-k bere "Jesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria"-an, azkenean dakarena:



## TESTAMENTU BERRICO HITZ ETA MINCATZECO MANE-

ra difficil bakoitz batzu  
bere declaratio-  
néquin.

*Bazcoa da, hitz Hebrai cobat, eta erran nahi da paffaena edo. iragaitzea: baina hartzen da hambat Israeleco populuari Iaincone Egypteco captiuitetic retiratuz eguin ykan ceraucan deliurançarē cūmemorationetan iaten cē Bazco-bildotlagatic, nola vrthe orozco befta folennellagatic.*

**Pascua. (A)** El nombre viene del aram: *pashā'* (hebr. *pesaḥ*, gr. *πάσχα*; a veces, *πάσκα*; una vez, *φάσκη*). La significación originaria de *pesaḥ* es discutida; la voz se deriva de *pasah* = cojear o saltar; *pesaḥ* habría designado originariamente un gesto ritual (danza sacrificial; cf. 1Re 18, 21), según otros el paso del sol por la constelación Aries o de la luna por su punto culminante. En Éx 12, 13. 27 se relaciona con el «pasar de largo» de Yahvéh, quien, según Éx 12, 13. 23, en la noche que mató a los primogénitos de Egipto, pasó de largo por las casas de los israelitas porque los dinteles y las dos hojas de las puertas estaban rociados con la sangre del cordero pascual. En la Biblia, la palabra *pesaḥ* se emplea lo mismo para indicar la fiesta de p. (celebrar la p., p.ej. Éx 12, 48), que la víctima (p.ej., sacrificar el cordero pascual: Éx 12, 21 Dt 16, 2 Mc 12, 14; o comerlo: Éx 12, 43 Mt 26, 17). Como la p. iba unida con la fiesta de los → ácidos, *pesaḥ* es propiamente el día primero (14/15 de nisán) de la fiesta de los ácidos, pero también puede designar los siete días de la fiesta (p.ej. Dt 16, 1-8 Ez 45, 21-24 Mc 14, 12 Mt 26, 17 Lc 22, 1. 7; Fl., Jos., Bell. Ind. 5, 3. 1 Ant. 14, 2. 1).

(H. Haag, A. van den Born, S. de Aulsejo, "Diccionario de la Biblia"; Hender, 1966)



## BEGIRA - MAITE

"Nam respectum pro dilectione ponere quotidianum  
est:primo quia de Deo dicimus,Respexit me"

("Enarrationes in Psalmos",65,22)

*Maitasunaren ordez begirunea egunean egunean e-  
san ohi dugu:Jaungoikoaz esaten dugu,begiratu e-  
gin nau.*

Norbaiti begirunea izan;ezbairik gabe begiratu-  
tik datorrelakoa daukagu denok.

Euskara zaharrear,bai R.S.-en,bai osterantzeko i-  
dazkietan oneritzi,onetsi,eta maitatzea bat dira.  
Dituen ontarzunegati onhetsak adiskidea,eta ez  
utz opho gutigati zeren dik nork berea.(Ohienarte  
"Atsotitzak",112)

Gaztelaniaz "tratar con todas las consideracion-  
es" eta "estar muy bien considerado" amar edo  
tratar con cariño-ren idekoak dira askotan.

**miramiento.** m. Acción de mirar, atender o considerar una cosa. || 2. Respeto, atención y circunspección que se observan al ejecutar una acción o se guardan a una persona.

**mirar.** (Del lat. *mirari*, admirarse.) tr. Fijar la vista en un objeto, aplicando juntamente la atención. Ú. t. c. prnl. || 2. Tener o llevar uno por fin u objeto alguna cosa en lo que ejecuta. *Solo MIRA a su provecho.* || 3. Observar las acciones de uno. || 4. Apreciar, atender, estimar una cosa. |

|| **mirar**  
por una persona o cosa. fr. Ampararla, cui-  
dar de ella.

(Diccionario de la Lengua Española;Real Academia  
Española;20. edición,1984)

## BEKATU

"Peccatum est voluntas admittendi vel retinendi quod iustitia vetat,et unde liberum est abstinere".

("Contra Iulianum libri sex",lib.I,44)

*Hauxe da bekatua:zuzenbideak galerazten duena bereganatzea edo gordetzea,hor ez jausteko aske garel.*

## BEKATU

"Definitio itaque illa peccati,cum fit quod iustitia vetat,et unde liberum est abstinere,ad illud peccatum pertinet quod tantummodo peccatum est non quod etiam poena peccati".

("Contra Iulianum",lib.V,47)

*Eta harako bekatuaren definizio hura "zuzentasunak galerazten duena egitea,egitea bera libre denean" bekatu denari hutsari dagokio eta ez bekatuaren zigorrari.*

## BEKATU(UMEENGAN)

"Ego ipsa verba graeca quae a Ioanne dicta sunt  
ponam: "ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΒΑΠΤΙΖΟ-  
ΜΕΝ, ΚΑΙ ΤΟΙ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΟΥΚ ΕΧΟΝΤΑ ΟΥΚ ΕΣΟΝ-  
ΤΑ", quod est latine, "Ideo et infantes baptiza-  
mus, quamvis peccata non habentes". Vides certe non  
ab eo dictum esse "parvulos non coinquinatos esse  
peccato", sive "peccatis"; sed non habere peccata";  
intellege propria, et nulla contentio est".

("Contra Iulianum libri sex", cap. VI, 22)

*Nik Ioannes-ek ipinitako grekozko berbak eurak i-  
piniko ditut:* "ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΑ ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝ  
, ΚΑΙ ΤΟΙ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΟΥΚ ΕΧΟΝΤΑ

*latinez honetara "horregatik bataiatzen  
ditugu umeak, nahiz eta bekaturik eduki ez". Argi  
dakusazu hark ez zuela esan "haurrak ez daude-  
la bekaturik, edo bekaturik, lohiturik", baizik eta "ez  
dutelarik bekaturik"; zuk ezar "bereak" eta ez dago  
auzirik.*

## BEKATU(JATORRIZKO)

"Verba quippe eius non interpretata sic leguntur  
in graeco:" "Ερχεται ἄπο<sup>s</sup> ὁ Χριστὸς εὐρεν ἡμῶν  
ἡμῶν χειρόγραφον πατρῶν ὃ τι ἔγραφεν ὁ Ἄδαμ. Ἐ-  
κεῖνος τὴν ἀρχὴν εἰσήγαγεν τοῦ χρείου, ἡμεῖς τὸν δαν-  
εἰσμον ἠῤῥήσαμεν ταῖς μεταγενεστέραις ἁμαρτίαις

Quae verbum e verbo interpretata sic se habent: Ve-  
nit semel Christus, invenit nostrum chirographum  
paternum, quod scripsit Adam. Ille initium induxit  
debiti, nos fenus auximus posterioribus peccatis".

Numquid contentus fuit dicere: "paternum chirogra-  
phum"; nisi adderet: "nostrum"? Ut sciremus, antequam  
fenus peccatis nostris posterioribus auferemus,  
iam illius chirographi paterni ad nos debitum  
pertinere".

("Contra Iulianum libri sex", lib. I, cap. VI, 26)

*Beraren hitzak, itzuli gabe, honela datoz grekoz:*  
"Ερχεται ἄπο<sup>s</sup> ὁ Χριστὸς εὐρεν ἡμῶν χειρόγραφον πατρῶν  
ὃ τι ἔγραφεν ὁ Ἄδαμ. Ἐκεῖνος τὴν ἀρχὴν εἰσήγαγεν

τοῦ χρείους, ἡμεῖς τὸν δανεισμόν ἠύξήσαμεν ταῖς μετα-  
γενεστέραις ἀμαρτίαις.

*Hitzez hitz itzulirik, honetara da: "Kristo batean  
etorri eta gure aitagandiko agiria aurkitu zuen,  
Adam-ek idatzia. Hark eman zion hasiera zorrari  
eta guk zorra areagotu dugu gure ondorengo beka-  
tuez". "Aitagandiko agiria" esanez nahikotu al zen  
ala gero gaineratu: "geurea"? Hain zuzen ere, jakit-  
un ipintzeko geure geroko bekatuez zorra handia-  
gotu baino lehen, aitaren zor-agiri hura guri ze-  
gokigula.*

## B E M A

"Cum bema vestrum, id est, diem quo Manichaeus oc-  
ciscus est, quinque gradibus instructo tribunali et  
pretiosis linteis adornato atque in promptu posi-  
to et obiecto adorantibus magnis honoribus prose-  
quamini".

("Contra epistulam quam vocant fundamenti", 8)

Zuen bema, berriz, hau da, Manikeo erahil zuten egu-  
na, ohore handiz ospatzen duzue, bost mailetako o-  
holtza bat jasota, oihal ederrez apaindurik, ageri-  
an ipini eta gurtzaileei eskainirik.

## BERE-HAREN

"Aethiopia praeveniet manus suas,vel manum suam Deo.Mallem autem latini interpretes sic transtulissent;quoniam planius hoc esset,quam quod nunc dictum est eius;et salva veritate fieri posset, quia in graeca lingua id pronomen αὐτης,non solum eius,sed etiam suam vel suas potest intelligi;suam ergo si manum;suas autem si manus. Nam quod est in graeco αὐτης χεῖρα,quod plurimodice habent,et manum eius et manum suam potest intelligi".

("Enarrationes in Psalmos",67,41)

*Etiopiak aurretiaz bere eskuak,edo eskua,luza-  
tuko Jaungoikoari buruz.Nahiago nukeen hola itzu-*

*li balute latinezko itzultzaileek;zehatzago bait  
legoke oraingo (eius)beraren baino.Eta okerrik  
gabe egin zitekeen,grekoz izenordain hau αὐ-  
της beraren ez ezik,bere(a),bere(ak)ere bai u-  
ler daitekeelako.Berea eskuagatik,bereak eskuen-*

*gatik.Grekoz agertzen dena,αὐτης χεῖρα,  
kodize askoren arauera,era bitara uler liteke:be-  
re eskua edo haren eskua.*

Gaztelaniaz "su" berdintsu da;bereiztekotan, su horren ordez suyo atzetik ipinita bereiz liteke: Le llamó y quedó con él para comer en su casa(batena zein besterena)Le llamó y quedó con él para comer en la casa suya(badirudi deia hartutakoaren etxean dela)

BERE-HAREN euskaraz:

Jabeduna eta aditzaren sujetoa bat direnean BERE. Jabeduna eta aditzaren sujetoa ezberdinak direnean HAREN.Adibidez:

yçulcen da ardoa arē odolean...

Iesu Christo milagro eguiten duela yçulcen du o-  
guia vere gorpucean...

(Tratado de Como se ha de Oyr Missa,escrito en Romance,y Bascuence,lenguages de este Obispado de Pamplonã...Compuesto por el Licenciado don Iuan de Beriayn,Abad de Vterga...Año 1621;esaldi biak 8. orrialdean datoz)

Bizkaierazko bere/ere eta bere/bereak,bereak..be-  
reizteko,hona Azkue-k bere Hiztegian dakarrena:

**Bere:** 1º (c), sú, de él: *son, à lui.* —  
2º (B-a-o-mu-tš, ...), también, *aussi.* (V.  
Ere.) = Se distinguen en la pronuncia-  
ción en que el primero es barítono, se  
dice **BERE**; el segundo es polltono, se  
dice **BERB.**

## BIHOZKADA

"Affectiones nostrae motus animorum sunt.Laetitia,  
animi diffusio;tristitia,animi contractio;cupi-  
ditas,animi progressio;timor animi fuga est.Diff-  
underis enim animo,cum delectaris;contraheris a-  
nimo cum molestaris;progredere animo,cum appe-  
tis;fugis animo,cum metuis".

("In Joannis Evangelium Tractatus",XLVI-8)

Gure zirrarak gogo-joerak dira.Poztasuna gogo-he-  
datzea;tristura gogo-estutzea;irrika gogo-aurrer-  
artzea;beldurra gogo-ihesa.Atsegin aldian gogoz  
lasai;nekepean uzkur;irrikitzean gogoz urrats eta  
beldurpean ihes.

Hemen linguistika ez, psikologia izan du gogoan San Agustin-ek. Hala ere, horako berba batzuren azterketa hizkuntza aldetik egin eta lagungarri da kiguke sakonki ulertzeko.

Diffusio=(dis+fundo) hedapena, zabaltzea, lasaipidea, lekorat isurtzea.

Progressio=(pro+gradior) aurrera urrats.

Appeto=(ad+peto)...-ra jo; hortik joera, gutizia, atzeman nahi. Atzeman baino lehen begiz jo ohi da.

## BIKAIN

"Nam dicitur hoc verbum (Pharisaei), quasi segregationem interpretari, quomodo in latina lingua dicitur egregius, quasi a grege separatus". ("Sermo", 169,5)

*Hitz honek (Pharisaei) bereizketa edo nahi du esan, latinez egregius (bikain, berezi, aparteko), gregetik (artalde; giza-aldra) banandua den bezala.*

E-grege=taldetik aterea; beraz, nabarmendu, gaile-ndu egiten dena.

Bikain=bihi-gain; bana-banakoa (B); apartekoa, aparta Guztiotan latinezko EX-(E-)horrek duen esanguratsua, berezia, alegia.

(I) El NOMBRE de f. (gr. φαρισαῖος, Vg pharisaeus) viene del aram. *p'rišayyā*, hebr. *p'rūšim*, los separados. Probablemente recibieron este nombre de sus adversarios, pues su estrecha observancia de la ley los llevó a una separación radical de la muchedumbre, que para ellos era impura. En la Mišná el nombre aparece raras veces; en cambio, es muy frecuente el de *hábbrim* (compañeros), título con que se designaban ellos mismos y que nos permite suponer que tenían una organización bastante firme del partido.

(H. Haag, A. van den Born, S. de Aulsejo, "Diccionario de la Biblia"; Herder, 1966)

## BIZKOR(AZKAR)-ZORROTZ

"ὄξυς enim et acutum apud Graecos et velocem significat. Ille ergo vidit sententiam, qui transtulit, veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem; ille autem alius ancipiti signo in aliam partem raptus erravit".

*ὄξυς* ,bada, grekoen artean, zorrotz eta azkar ere bada. Haien oinak azkar odola ematekotan itzuli zuenak bazekien, beraz. Baina besteren batek, esangura bikoitz hori dela eta, okerretara aitu eta beste era batera eman zigun.

Euskaraz ere badugu horrelako zerbait: buruz zorrotza den edo ateraldi zorrotzak dituenagatik esan dago: hori bai azkarra erantzunetan! Bizkorra ere bai, alderdi horretatik ikusita makalago bada ere; beste zentzun bat, argia edo, hartzen bait du. Eta biok arin edo laster dabilena, zer esanik ez.

ó ξ ú s

arin, bizkor, azkar

zorrotz

(buruz)

azkar

bizkor



## BORONDATE

"Quae voluntas utique,sicut definita est,animae motus fuit cogente nullo ad aliquid vel non amittendum,vel adipiscendum".

("De duabus animabus",4)

*Definizioaren arauera,borondatea zen animaren higeria,ezerk behartu gabe,zerbait galdu ez egiteko edo lortzeko.*

## DIRU-GOSE

"Avaritia enim,quae graece φιλαργυρία dicitur non in solo argento vel in nummis,unde magus nomen duxisse resonat;argento enim nummi vel mixto argento frequentius apud veteres fiebant;sed in omnibus rebus quae inmoderate cupiuntur intelligenda est,ubicumque omnino plus vult quisque quam sat est".

("De libero arbitrio",lib.III,17-48)

*Diru-gosea,grékoz φιλαργυρία esaten dena, ez bakarrik zilarrean edo txanponetan,hortik mago izena eratorria bait da;antxinakoeak txanponak sarri askotan zilar hutsez edo zilarra nahasiz egiten zituzten.Horretan eta neurririk gabe gutizia-tzen diren gauza guztietan,norberak aski dena eta gehiago nahi duenean.*

Latinezko "inmoderate...plus quam sat est" gure Añibarro-ren "largura" litzateke.

## EDERTASUN

(Pulchritudo) Congruentia partium cum quadam  
coloris suavitate.

(Epistola)

.Atalen egokitasuna, margoaren halako bigun-  
tasunez.

## EDERZALE

"Philocalia ista vulgo dicitur. Quid philocalia? A-  
mor pulchritudinis".

("Contra Academicos", lib. II, III-7)

*Herri xeheak honi philocalia deritzo. Eta zer da  
philocalia? Ederrarenganako zaletasuna.*

Grekoz honela duzu etimologia:

φίλος = zalea

καλός = ederra

## EGILE

"Fingis, inquit, dolorem in praecepto, de dolore praeceptum mihi facis. Formas ipsum dolorem meum: non eum relinquis informem, sed formas illum: et formatus dolor meus inflictus a te praeceptum mihi erit, ut liberer a te. Fingis, enim, dictum est, dolorem, formas dolorem, plasmas dolorem, non simulas dolorem: quomodo fingit artifex, unde et figulus dicitur a fingendo".

("Enarrationes in Psalmos", 38, 17)

*Aginduan, dio, oinazea egin duzu, oinazeaz agindu bat ezarri didazu. Nire oinazea eratu duzu: ez duzu uzten eragabe; aitzitik, eraz moldatzen duzu: erazko nire oinazea, zerorrek emana, agindua dateke niretzat, zuk jarein nazazun. Esana bait da, oinazea egin, eratu mamitu egin duzu, ez itxuraztu: artisaua ari den moduan, eta hortik buztinlari atera da, ari eta ari delako.*

Fingo = egin, moldatuz edo.

Artifex = artisaua, eskulangilea.

Figulus (fingo-tik) = eltzegilea, buztinlaria.

Figulus a fingendo; etimologiaz gain hitz-jokoa edo azalpen bizi bat ematen du San Agustin-ek ohi bezala, nahi duena begi-belarrietatik entzuleari sartzeko. Nik ez dut beste irtenbiderik aurkitu: buztinLARI, ARI eta ARI delako.

## EGUN-ALDI

"Si autem diem pro tempore positum velimus accipere(maxime quia hoc nomen genere feminino posuit quod in latino eloquio non nisi tempus significare solet;quamvis in graeco non ita sit;semper quippe in ea lingua dies feminino genere dicitur,et ideo nostros sic interpretari puto),arctius quaestio colligabitur".

("Enarrationes in Psalmos",87,9)

*Eguna aldiaren ordez ipinia dela onartzen badugu, gaia zehazki aitzen da:batez ere izen hau genero femeninoz ipini duelako,eta latinez horrela aldia besterik ez du esan nahi;grekoz,ordea,ez da horrela;hizkuntza horretan eguna beti femenino izaten da.Horregatik uste dut gureek era horretara aitutu dela.*

Grekoz,bai,ἡμέρα beti ere femenino da generoz.

Latinez,aldiz,dies,diei,maskulino edo femenino izan daiteke:

maskulino(eguna,24 orduko epea)

femenino(eguna,epea,aldia)

Pluralean,berriz,beti ere maskulino izaten da.

## ERGEL

"Quis autem nesciat, quos vulgo moriones vocant, natura ita fatuos, ut quibusdam eorum pene sensus pecorum conferatur?"

("Contra Iulianum libri sex", lib. III, cap. IV, 10)

*Nork ez daki, herritarrek ergelak deitutakoak, batzu hain zentzungabeak direla, euretariko batzuri abereena bezalako zentzuna ere ez zaiela eman?*

## ERABILI

"Frui enim est amore alicui rei inhaerere propter se ipsam. Uti autem, quod in usum venerit ad id quod amas obtinendum referre, si tamen amandum est. ("De doctrina christiana", lib. I, IV, 4)

*Gozatu da gauza bati emana egon, gauzagatik bera-gatik, gura izanez. Erabili edo baliatu, aldiz, esku-ra dezakezuna nahi duzuna lortzekotan erabili, gura izana diozula, jakina.*

Fruor, eris, frui, frutus = goza(tu)

Inhaereo, es, ere = emana izan, itsatsi.

Amor, oris = maitasuna; gura izana. Gure euskaldunek badakite esaten noizbehinka: ikusten badozu ez zaituela maite, zeuk be galtzen dautsozu berari gura izana.

Refero, refers, referre, retuli, relatun = erabili; --ra ipini; --an, --tzen ipini, beste zentzun batzuren artean.z.

Utor, uteris, uti, usus sum = erabili; --az baliatu.

## ERASKIN

"Accidens autem non solet dici,nisi quod aliqua mutatione eius rei cui accidit amitti potest.Nam etsi quaedam dicuntur accidentia inseparabilia, quae graece appellantur αἰωρίστωα sicut est plumae corvi color niger;amittit eum tamen,non quidem quamdiu pluma est,sed quia non semper est plumma.Quapropter ipsa materies mutabilis est,et ex eo quod desinit esse illud animal vel illa pluma,totumque illud corpus in terram mutatur et vertitur,amittit utique etiam illum colorem".

("De Trinitate",lib.V,IV-5)

*Eraskina ez da esaten gauza batek aldaketaren batetik gal dezakeena baizik.Batzu eraskin berez-igaitzak deitzen dira,grekoz αἰωρίστωα,belearen lumaren margo beltza,esaterako.Gal dezake, bai,baina ez luma deino,baizik eta beti luma ez delako.Beraz,materia bera aldakorra da eta animalia edo luma hura,halakoa izateari uzten dionetik*

*gorputz osoa aldatu eta lur bihurtzen da,eta margo hura ere bai galdu egiten du.*

λέγεται δὲ καὶ ἄλλως συμβεβηκός, ὅσον ὅσα ὑπάρχει ἐκάστῳ καθ' αὐτὸ μὴ ἐν τῇ οὐσίᾳ ὄντα,

(Aristotel,"Metaphysicorum Liber V",30;11025a

30)

φαίνεται γὰρ τὸ συμβεβηκὸς ἐγγὺς τι τοῦ μὴ ὄντος. δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῶν τοιούτων λόγων· τῶν μὲν γὰρ ἄλλον τρόπον ὄντων ἔστι γένεσις καὶ φθορά, τῶν δὲ κατὰ συμβεβηκὸς οὐκ ἔστιν. ἀλλ' ὅμως λεκτέον ἔτι περὶ τοῦ συμβεβηκός ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται, τίς ἢ φύσις αὐτοῦ καὶ διὰ τί τὴν αἰτίαν ἔστιν· ἀμα γὰρ δῆλον ἴσως ἔσται καὶ διὰ τί ἐπιστήμη οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. — ἐπεὶ οὖν ἔστιν ἐν τοῖς οὐσι τὰ μὲν αἰεὶ ὡσαύτως ἔχοντα καὶ ἐξ ἀνάγκης, οὐ τῆς κατὰ τὸ βίαιον λεγομένης ἀλλ' ἣν λέγομεν τῷ μὴ ἐνδέχεσθαι ἄλλως, τὰ δ' ἐξ ἀνάγκης μὲν οὐκ ἔστιν οὐδ' αἰεὶ, ὡς δ' ἐπὶ τὸ πολὺ, αὕτη ἀρχὴ καὶ αὕτη αἰτία ἔστι τοῦ εἶναι τὸ συμβεβηκός· ὁ γὰρ ὂν ἢ μὴτ' αἰεὶ μὴτ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τοῦτ' ὅ φημεν συμβεβηκός εἶναι.

(Aristotel,"Metaphysicorum liber VI,2;1026b 21-

33)

ὅτι δ' ἐστὶν οὐσία καὶ ἡ ὕλη, δῆλον· ἐν πάσαις γὰρ ταῖς ἀντικειμέναις μεταβολαῖς ἐστὶ τι τὸ ὑποκείμενον ταῖς μεταβολαῖς, οἷον κατὰ τόπον τὸ νῦν μὲν ἐνταῦθα πάλιν δ' ἄλλοθι, καὶ κατ' ἀβέησιν ὁ νῦν μὲν τηλικόνδε πάλιν δ' ἔλαττον ἢ μείζον, καὶ κατ' ἀλλοίωσιν ὁ νῦν μὲν ὑγιὲς πάλιν δὲ κάμνον· ὁμοίως δὲ καὶ κατ' οὐσίαν ὁ νῦν μὲν ἐν γενέσει πάλιν δ' ἐν φθορᾷ, καὶ νῦν μὲν ὑποκείμενον ὡς τότε τι πάλιν δ' ὑποκείμενον ὡς κατὰ στέρησιν.

(Aristotel, "Metaphysicorum liber VIII,1;1042a 32-36;1042b 1-3)

Erromantze ez den gure hizkuntzaz ez da hain e-  
rraza hitz horien bereizgarriak zehatz eta mehatz  
aldatzea.

Erdaraz,gaztelaniaz behintzat,gaur egun *finger*  
ez da jatorrizkoaren antzekoa,irudimenez sortu  
baizik.

## ERATU

"Fingis enim est, facis, formas, plasmas; unde et figuli dicuntur, et vas fictile dicitur: non fictum illud quod mendacium est; sed quod formatur ut sit et habeat aliquam formam, sicuti iam dudum dixit. Qui finxit oculum, non videbit. Numquid, finxit oculum mendacium est? Sed intelligitur plasmavit oculum, fecit oculum. Nonne figulus est, cum fragiles, infirmos et terrenos fecit?"

("Enarrationes in Psalmos", 93, 23)

*Itxuratu, egiten duzu, eratu, mamintzen duzu esatea legez da; hortik itxura, irudikatzailleak eta ontzi irudikatua esaten da. Ez irudikatu, gezurrezkoa e-gitea bezala; baizik eta izan dadin eta era bat izan dezan, lehen esan bezala. Begia irudikatu eta ikusi ez du egingo? Begia irudikatu, gezurrezko esakera ote? Ez, gero! Mamitu, egin egin zuen begia, ulertu behar da. Ez al da irudikatzaillea, irudigilea hauskorrak, ahulak eta lurkoiak egiten dituenan?*

## ERESI-ETEN

"Sed interpositum diapsalma vetat istam cum superiore coniungi: sive enim hebraeum verbum sit. sicut quidam volunt, quo significatur Fiat, sive graecum, quo significatur intervallum psallendi, ut psalma sit quod psallitur, diapsalma vero interpositum in psallendo silentium; ut quemadmodum sympsalma dicitur vocum copulatio in cantando, ita diapsalma disiunctio earum, ubi quaedam requies disiunctae continuationis ostenditur: sive ergo illud, sive hoc, sive aliud aliquid sit, certe illud probabile est, non recte continuari et coniungi sensum ubi diapsalma interponitur".

("Enarrationes in Psalmos", 4, 4)

*Bitarteko diapsalma horrek, baina, ez dio uzten aurrekoarekin elkartzen: hebreozko berba izan, batzuk diotenez, Fiat (egin bedi) esan nahi duena; edo grekozko berba izan, eresien arteko etena esan nahi duena. Era horretara psalma eresia bera litzateke,*



eta diapsalma eresien arteko isilunea;beraz,symp-  
salma hitzen banaketa litzateke,abesti-jaraipena  
eteten denean halako geldialdi bat egiten bada.  
Bata edo bestea,edo beste edozein gauza izan,ba-  
dirudi zaila dela esangura ongi elkartzea eta au-  
rrera eramatea diapsalma tartean delarik.

ψάλλω. v. (fut. ψαλήω;  
aor. 1.º ἔψηλα [rec. ἔψαλα]; perf. ἔψαλα-  
σα; aor. 2.º pas. ἐψάλθη; aor. 2.º pas.  
ἐψάλθη; perf. pas. ἔψαλμαι). Tirar a  
sacudidas. Arrancar pelo a pelo. Tirar  
y saltar. Hacer vibrar; tañer. Lanzar  
con la cuerda de un arco. § ψάλμα,  
-ατος (τό). s. Aire, canción tocada con  
la lira.

διαψάλλω. v. (fut. διαψαλήω). Tañer un  
instrumento de cuerda. § διάψαλμα,  
-ατος (τό). s. Intervalo en el recitado de un  
canto, o cambio de tono.

(Florencio I. Sebastián Yarza, "Diccionario Griego-  
Español"; Edit. Ramón Sopena; Barcelona, 1954)

## ERGELKERI

"Est enim stultitia, rerum appetendarum et vitan-  
darum non quaelibet, sed vitiosa ignorantia".

("De libero arbitrio", lib. III, XXIV, 71)

Ergelkeria da, bilatu edo baztertu behar diren ga-  
uzez ezjakintasuna; ez edonolakoa, makurkeriazkoa  
baizik.

## ERRALDOI

"In hebraeo quidem aliter se habere firmatur; non enim medici, sed gigantes esse perhibentur; verum Septuaginta interpretes, quorum auctoritas tanta est, ut non immerito propter mirabilem consonantiam divino Spiritu interpretati esse credantur; de vocis similitudine, qua in hebraea lingua gigantes et medici pene eodem modo sonant, et exigua differentia distinguntur, non errore, sed potius occasione, quomodo isto loco accipiendi essent gigantes, significare voluerunt".

("Enarrationes in Psalmos", 87, 10)

*Hebreozkoan beste era batera omen dator. Sendagile ez, erraldoi gisa agertu ziren. Eta Hirurogeita hamar itzultzaileek, aipu handikoak eurak, hain egokiro eman zuten, Espiritu Sainduaren eraginez egin zutela uste da. Hitzzen antza dela eta, berriz, hebreoz erraldoi eta sendagile ia berdintsu dira, alde txikia dela, errakuntzaz ez, egokitasunez adierazi*

*nahi izan zuten nola pasarte honetan erraldoi aituhatu behar zen.*

*Refaitas* (hebr. *rā/d'im*), uno de los pueblos preisraelitas de Palestina (Gén 15,20s). En Moab son anteriores a los moabitas, que los llamaban *imim* (en Dt 2,10: comparados con los anaquitas); en Ammón son anteriores a los ammonitas, que los llamaban *samsumim* (Dt 2,20s); en Basán (Astarot-Qarnáyim; Gén 14,5: derrotados por Kedor-Laómer; Dt 3,11.13 y con motivo de este pasaje Jos 17,16). Algunos r. son mencionados por sus nombres, como Og, el rey de Basán que perteneció a los últimos restos de refaitas y cuyo sarcófago de basalto debió de tener nueve codos de largo por cuatro de ancho (Dt 3,11 Jos 12,4s 13,12), Sippay, de Guézer (1Par 20,4) y Goliat (2Sam 21,19 1Par 20,5). Estos datos permiten deducir que los r. (por lo menos en el concepto israelítico) serían gente de estatura extraordinaria, y que su nombre, como el de los → anaquitas (hombres de la cadena al cuello (?)), hay que interpretarlo seguramente como nombre genérico (gigantes) aplicado a tribus etnológicamente distintas, que encontraron los israelitas al entrar en la tierra de Canaán (así, p.ej., los amorreos, que en Am 2,9 son «altos como los cedros y fuertes como las encinas»; también Og es amorreo) y a los que consideraban como los legendarios constructores de los numerosos monumentos megalíticos que contemplaron, sobre todo en la Transjordania.

La misma denominación se encuentra a veces en pasajes poéticos para los muertos en el šeol (Is 14,9 26,14.19 Sal 88,11. Prov 2,18 9,18 21,16 Job 26,5; así también en inscripciones fenicias de los siglos IV y V a.C.; en castellano diríamos «espectros»). El nombre se deriva generalmente del hebr. *rā/d'*, flojo, sin fuerza, aludiendo a la existencia vaga de los muertos en el šeol. No es seguro que exista relación entre estos *rā/d'im* y los legendarios pobladores de Canaán, de gigantesca estatura. Últimamente los r. pudieron ser comprobados también en → Ugarrit; pero es muy discutido lo que con este nombre se quiere indicar. La afirmación de que el concepto procede de la mitología fenicia (Procksch), por ahora, no está demostrada.

(H. Haag, A. van den Born, S. de Aulsebrook, "Diccionario de la Biblia"; Herder, 1966)

## ERRE-OPARI

"Καῦσις incensio est, ὅλον totum est;  
holocaustum autem est totum igne absumptum",  
("Enarrationes in Psalmos", 49, 15)

Καῦσις erreketeta da eta ὅλον osoa:holo  
caustum, erre oparia, dena sutan suntsitua.

Holocausto (del gr. ὁλό-καυτος: [víctima] enteramente quemada). Era la ofrenda total de la víctima que, tras la → imposición de manos y la → aspersion con sangre, era completamente (hebr. *kālil*: completo) quemada y cuyo humo sube al cielo (hebr. *'ala*, de *'alā*: subir; cf. 1Sam 7,9 Dt 13,17 33,10 Lev 6,15a Eclo 45,14 Sal 51,21). El código sacerdotal de Lev 1,3-17 contiene disposiciones precisas acerca de los animales que pueden sacrificarse en h. (becerros, ganado menor, palomas) y acerca de los ritos del mismo. En el templo de Jerusalén se ofrecía todos los días un h. por la mañana y otro por la tarde (→ sacrificio matutino y sacrificio vespertino), designados como ofrenda regular y perpetua (hebr. *tamid*): Holocaustos privados se mencionan en Lev 12,6-8 (purificación de una mujer parida), 14,10-31 (purificación de un leproso), 15,15-29 (purificación de un hombre o una mujer afectados de gonorrea o flujo), Núm 6,10s (purificación de un → nazireo).

(H. Haag, A. van den Born, S. de Aulsejo, "Diccionario de la Biblia"; Herder, 1966)

## ESATE

Non igitur dictione usus est cum aliquid dixerit,  
quamvis dictionem a dicendo dictam esse fateamur.  
("De musica" libri sex; liber I, II 2)

Zerbait esan zuenean ez zuen esaterik erabili, nahiz eta esatea aterea dela aitortu.

... ..  
quemadmodum dictio proprie tribuitur oratoribus,  
quamvis dicat aliquid omnis qui loquitur, et a dicendo dictio nominata sit.

("De musica" libri sex; liber I, II-2)

Esatea hizlariet dagokie bereziki, nahiz eta hitz egiten duen guztiak zerbait esan, eta esatea esan hitzetik eratorria da.

## ESKARI

"Obsecro fieri obsecrationes, non eodem verbo utrumque dixit Apostolus, qui utique graece illam scripsit epistolam; sed pro eo quod in latino est, obsecro, ille graece dixit, Παρακαλῶ. Pro eo vero quod latinus vester habet, obsecrationes, ille posuit δεήσεις. Proinde alii codices in quibus et nostri sunt, non habent obsecrationes, sed deprecationes. Tria porro quae sequuntur, orationes interpellationes, gratiarum actiones, plerique latini codices sic habent.

13.-Unde si velimus secundum latinae linguae proprietates ista discernere more loquendi, nostram vel qualemcumque sententiam fortasse tenebimus; sed mirum si sententiam graeci sermonis vel consuetudinis obtinebimus. Precationem, et deprecationem, multi nostri hoc idem putant, et hoc quotidiano usu iam omnino praevaluit. Qui autem distinctius latine locuti sunt, praecationibus utebantur in optandis bonis, deprecationibus vero in devitandis malis. Precari enim dicebant esse precando bona

optare; imprecari mala, quod vulgo iam dicitur, maledicere; deprecari autem, mala precando depellere. Sed usitatum iam loquendi modum potius sequamur; et sive preces sive deprecationes invenerimus, quas graeci δεήσεις vocant, non putemus emendandum esse. Orationes, vero quas graecus habet προσευχάς distinguere a precibus vel preces omnino difficile est. Quod vero quidam codices non habent, orationes, sed adorationes, quia non dictum est in graeco ευχάς, sed προσευχάς; non arbitror scienter interpretatum; προσευχάς enim orationes dici a Graecis notissimum est. Et utique aliud est orare, aliud adorare. Denique non isto verbo, sed alio legitur in graeco, Dominum tuum adorabis; et Adorabo ad templum sanctum tuum; et si qua similia.

14. Pro interpellationibus autem quod nostri habent secundum codices, credo, vestros, postulationes posuisti. Haec interim duc, id est quod aliqui postulationes, alii interpellationes interpretati sunt, unum verbum transferre voluerunt quod graecus

habet ἐνρεύσεις. Et profecto advertis, et nostri aliud esse interpellare, aliud postulare. Non enim solemus dicere, Postulant interpellaturi, sed interpretant postulari: veruntamen ex vicinitate verbum usurpatum, qui propinquitas ipsa impetrat intellectum, non est velut censoria notatione culpandum.

Nam et de ipso Domino Jesu Christo dictum est quod interpellat pro nobis: num quidnam interpellat, et non etiam postulat? Immo vero quia postulat, pro eo est positum, interpellat. Evidenter quippe alibi de eo dicitur: Et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum iustum, et ipse est exoratio pro peccatis nostris. Quamquam fortassis codices apud vos etiam in eo loco de Domino Jesu Christo non habent, interpellat pro nobis, sed postulat pro nobis: in graeco enim, quo verbo hic positae sunt interpellationes, quas ipse posuisti postulationes, ipsum et illic verbum est, ubi scriptum est, interpellat pro nobis.

15. Cum igitur et qui precatur oret, et qui orat precetur, et qui interpellat Deum, ad hoc interpel-

let ut oret et precetur; quid sibi vult quod ista ita posuit Apostolus, ut non sit eorum negligenda distinctio? Excepto itaque nomine generali, et salva loquendi consuetudine, secundum quam sive dicas praecationem, sive orationem, sive interpellationem vel postulationem, una eademque res intelligitur; aliqua etiam singulorum istorum proprietas inquirenda est; sed ad eam liquido pervenire difficile est: multa quippe hinc dici possunt quae improbanda non sint.

16. Sed eligo in his verbis hoc intelligere, quod omnis vel penè omnis frequentat Ecclesia, et praecationes accipiamus dictas, quas facimus in celebratione Sacramentorum, antequam illud quod est in Domini mensa incipiat benedici: orationes, cum benedicatur et santificatur, et ad distribuendum comminuitur, quam totam petitionem fere omnis Ecclesia dominica oratione concludit. Ad quem intellectum etiam verbi graeci origo nos adiuvat. Nam eam quam dicunt εὐχή, raro ita Scriptura ponit ut intelligatur oratio: sed plerumque et multo usita-

tius votum appellat εὐχή, προσ-εὐχήvero quod verbum ita positum est unde tractemus,semper orationem vocat.Unde hanc verbi originem,sicuti superius dixi,nonnulli minus erudite intuentes, προσ-εὐχή non orationem sed adorationem dicere voluerunt,quae potius προσ-κυνέσις dicitur:sed quia oratio interdum vocatur εὐχή, adoratio putata est προσ-εὐχή.Porro si usitatius,ut dixi,in Scripturis votum appellatur εὐχή,excepto nomine generali orationis,ea proprie est intelligenda oratio,quam facimus ad votum,id est προσ-εὐχή.Voventur autem omnia quae offeruntur Deo,maxime sancti altaris oblatio quo Sacramentum predicatur nostrum illud votum maximum,quo nos vovimus in Christo esse mansuros, utique in compage corporis Christi.Cuius rei Sacramentum est,quod unus panis,unum corpus multi sumus.Ideo in huius sanctificationis preparatione,existimo Apostolum iussisse proprie fieri προσ εὐχάς,id est orationes,vel ut nonnulli minus

perite interpretati sunt,adorationes;hoc est enim ad votum,quod usitatius in Scripturis nuncupatur εὐχή .Interpellationes autem,sive,ut vestri codices habent,postulationes fiunt cum populus benedicitur:tunc enim antistites,velut advocati,susceptos suos per manus impositionem misericordissimae offerunt potestati".

("Epistola" 149,12...)

*Othoizten zaitut egin ditezen othoitz(Duvoisin)Apostoluak ez zituen esan gauza biak berba berdinez,grekoz idatziriko eskutitz haretan;aitzitik,latinezkoan obsecro dakarrena,harek grekoz παρακαλῶ esan zuen.Eta latinezko zuenak obsecrationes dakarrena,harek δεήσεις ipini zuen. Beraz,beste kodize batzuk,eta horien artean gurek,obsecrationes-en ordeaz deprecationes dakarte. Hurrengo datozen beste hirurak,orationes,interpellationes,gratiarum actiones(errekei,galde,eskeronak:Duvoisin)latinezko kodizerik gehienek halaxe dakarte.*

13.-Hortaz,lati hizkuntzaren arauera hauek berei-  
zi nahi baditugu hitz egitean ohi den bezala,gur-  
ea edo beste edozein erataria emanen dugu;hala ere  
nekez,grekoz ohi denari eusten badiogu.Precatio-  
nem eta deprecationem gure arteko askok bat jo-  
tzen dute.Eguneroko hizketan,behintzat,horrela i-  
zaten da,honez gero.Baina latinez zehatz samar  
mintzatzen direnek precationibus(eskariak) gauza  
onak eskatzeko,eta deprecationibus(arrenak) gauza  
txarrak alboratzeko erabiltzen zuten.Precari(eska-  
tu)bada,esaten zuten zela eskariz gauza onak bila-  
tu.Imprecari,aldiz,(arao egin)gauza txarretarako,  
orain jendeak maledicere,biraokatu,mazarikatu,es-  
aten duena.Eta deprecari(arren egin)eskariz gauza  
txarrak uxatu.Dena dela,lot gakizkion orain arrun-  
ta den hizketa moduari.Eta precationes(eskariak)  
edo deprecationes(arrenak)irakurri,horiek grekoz  
δέησις ,ez dezagun uste ezer zuzendu behar  
denik.Orationes(otoitzak),grekoz ὑποσευχας  
precibus(erregu)eta precationibus(arrenak)bereiz-  
ten arras zaila da.Bestalde kodize batzuk oratio-  
nes(otoitzak)-en ordez adorationes(gurtza)dakarte

grekoz ez dakarrelako ευχας(otoitz),ὑποσευ-  
χας(-ekiko otoitz)baizik.Ez dut uste jakitun  
baten itzulpena denik.Ἰποσευχας grekoentzat  
otoitzak direla gauza nabaria da oso.Bai,ba,gauza  
bat da orare(otoitz egin)eta beste bat adorare  
(-ren ondoan otoitz egin).Gainera,grekoz ez da  
esaten aditz honekin beste batekin baizik:Zure  
Jaun eta Jaungoikoa gurtuko duzu;eta harako Zure  
jauretze santuan gur egingo dizut,eta horrelako  
beste batzu.

14.-Interpellationibus horri buruz,guretan  
datorrenez,zuen kodizeetan,uste dut,eskakizunak  
ipini dituzue sanahi biok,batzuk eskabideak,beste  
tzuk galdeak ulertu zutenak,grekozko hitz bakarra  
itzuli nahi izan zuten,hots,ε'νρεδεις.Ohart-  
uko zinen,eta jakin badakizu,gauza bat dela gal-  
detu eta beste bat eskatu.Ez dugu esan ohi,eskean  
datoz galdetzeko gero,baizik eta galdezka datoz  
eskatzekotan.Alabaina,antzekoa delako hitza naha-  
si bada,antzekotasunak berak dakar gero ulermena,  
ez dago zertan eritzi gogorregiz epaitu.Jesukris-  
togatik beragatik esan zen eta,guregatik(gure al-

de)galdezka dagoela.Eta zer,zerbaiten galdez eta ez eskez?Horrexegatik,ba,ipini da galde,eske egiten duelako,hain zuzen ere.Beste leku batean ere esaten da berari buruz:inork bekaturik balegi,ba dugu aldeze bat Aitaren baitan,Jesukristo zuzena eta bera dugu otoizlari gure bekatuen alde.Behar bada,zuen kodizeek ere idaztune horretan Jesukristo Jaunagatik ez dakarte gure alde galdez,baizik eta gure alde eskez.Grekoz,bada,hemen galdeak eta zuk eskeak ipini dituzun lekuan,berba berdina dator,gure alde galdez idatzita datorren horretan.

15.Ea,bada,eske dagoenak otoitz ere egiten du;otoitz dagianak,aldiz,eskatu.Jaungoikoari galdez dagokiona,horretarakoxe dago galdez,otoitz eta eskea egiteko.Beraz,zertarako ipini zituen hola hauek Apostoluak,euren arteko aldea kontutan hartu behar bada?Izen orokorrak alde batera utzirik,eta hizkeraz adierazi ohi dena ahanzi gabe,precationem(arrena),orationem(otoitza),interpellationem(galdea)edo postulationem(eskaria)esan gauza bera aitzen dugu,guztiok banan banan hartuta zer-

baiten bereizten bide dira.Baina horra heltzea zaila benetan.Esan hau eta beste egin liteke,baina nork daki!

16.Ene gardiz,hitz hauetan han eta hemen Eliza osoak edo ia osoak ulertzen duena ulertu behar da:precationes(arrenak)Sakramentua ospatzean egiten ditugunak,Jaunaren mahaiian dagoen hura bedeinkatzen hasi baino lehen:orationes(otoitzak)bedeinkatzean eta sagara-aldian,eta banatzeko zatitzen denean;eskari hau ia Eliza osoak Jaunaren otoitzez amaitzen du.Hori ulertzeko grekozko berbaren jatorriak ere lagunduko digu: εὐχ'η esaten den hori Idazteunak oso bakan dakar otoitza adierazteko;gehienetantsu εὐχ'η eskaintzari esaten zaio;eta ἠποσ-εὐχ'η hitz hori berori bait dakar,guk ari dugunerako,beti ere otoitzaren esanguraz.Hitzaren jatorria,lehen esan dudanez,batzuk jakituri gitziz ulertu eta ἠποσ-εὐχ'η otoitzaren lekuan gurtza eman zuten,egokiago ἠποσ-κυνδεις esan ohi dena,alegia.Albaina, batzutan



otoitzari eñxη esaten zaio eta, προσ-εñxη gurtzat hartua izan da. Esan dudanez, Idazteuan, sarri askotan eñxη eskaintza deitzen bada, ot- oitzaren izen arrunta kenduta, otoitza berariaz ulertu behar da eskaintzerakoan egiten duguna, hau da, προσ-εñxη. Eskaini egiten dira Jaungoikoari emanak oro, batez ere, altare santuango eskaintza; horregatik Sakramentu esaten zaio gure eskaintzarik handienari; bertan Kristorengan izango gare- lako eskaintza egiten dugu, eta baita Kristoren gorpützeko elkartasunean ere. Sakramentua horretan datza, asko ogi bakarra eta gorputz bakarra garela. Beraz, elizkizun santu honen gertakuntzarako uste- dut agindu zuela bereziki Apostoluak προσευχας egitea, hau da, otoitzak. Edo eta ezagutza-saila gitxiagoko batzuk aitua zuten, gurtza. Hau eskain- tza egiterakoan ohi da, Idazteunean sarri eñxη deitzen dena. Galdeak, berriz, bedeinkatzen denean datoz. Orduan apaizek, aldeziek bezalaxe, beren ar- durapekoak, eskuak ezarriz, ahaldun guztiz errukio- rrari eskaintzen dizkiote.

Hona hemen Paul deunaren jatorrizko hitzak (Joseph M. Bover, S.J. "Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina"; Matriti, MCMLIII. Timoteo-ri lehenengo eskutitza)

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α

1 <sup>1</sup> Παυλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ Σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν <sup>2</sup> Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ Κυρίου ἡμῶν.


... ..

2 <sup>1</sup> Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώ-

... ..

Jakinguraz inor balego, hona hemen euskal itzult-  
zaileek nola eman duten Pasarte hau:

C A P. I I.

1  Xhortatzen aut bada gauça  
gucién aitzinetic eguin dite-  
cē requestác, othoitzeac, sup-  
plicationeac, eta remerciamē-  
duac guiçon guciacgatic:

(Joannes Leizarraga; "Iesus Christ Gure Iaunaren Testa-  
mentu Berria"; 1571)

I I. K A P.

BERAZ, gauza orotarik lehena, othoiz-  
ten zaitut egin ditezen othoitz,  
errekei, galde, esker onak gizon guzien-  
tzat,

(Bible Saindua"; Duvoisin, 1810-1891)

I I

*Guzien alde otoi egin bear*

L enbizi gura dut aŕen, otoi, eske ta esker egitea  
gizakume oroen alde;

(Olabide`tar Erraimun, S. J.; "Itun Berria"; Bilbo, 1931)

Gizaki guztien alde otoiŕ egin bearra.

2 <sup>1</sup> Gizaki guztien alde eskari, otoiŕ, erregu ta esker-  
-emateak egin ditezela eskatzen dizut lenen;

(Itun Berria: Orixe-Zugarti; 2. argitalpena, 1974)

Jainkoak gizaki guztiak salbatzea nahi du

2 <sup>1</sup> Hau eskatzen dizut lehenengo: otoiŕ, erregu eta  
esker-emateak egiteko gizaki guztien alde, <sup>2</sup> eta erre-

("Itun Berria"; Elizbarrutiko Argitaldaria,  
Donostia, 1980)

Gizaki guztien aldeko otoiŕta

2 <sup>1</sup> Ezer baino lehen, gizaki guztien alde eskari, otoiŕ, erregu eta  
esker-emateak egiteko eskatzen dizut:

(Elizen Artoko Biblia; edit. Pax, 1983)

Gizon guztien alde otoiŕ  
egin-bearra

2 <sup>1</sup> Gizon guztien alde eskari,  
otoiŕ, erregu ta esker-emateak  
egin daitezela eskatzen dautsut lee-  
nen;

(Euskal Biblia; J. Koraxeta; 1976, Bilbo)

EUSKAL ITZULPENEN KONPARAKETA

Παρακαλώ

Exhortatzen aut bade. Buraz...othoizten zaitut gura dut arren  
(Leizarraga) (Duvoisin) (Olabide)

eskatzen dizut (dautsut)

(Orixe-Zugazti; Elizbarrutiko "Itun Berria"; Elizen arteko Biblia; Kerexeta)

ποιείσθαι

egin ditezen egitea egiteko egin ditezela (daitezela)  
(Leizarraga-Duvoisin) (Olabide) (Elizbarrutia) (Orixe-Zugazti-Kerexeta)  
Eliz-arteko.

δήσεις.

requestao othoitz eskari  
(Leizarraga) (Duvoisin) (Orixe-Zugazti; Eliz. arteko; Kerexeta)

(Olabide-k eta Elizbarrutikoak "eskari" edo bestelakorik ez dakarste eta ba-  
dirudi lehenengo hau eta bigarreña bakar batekin itzuli dutela)

προσευχάς.

othoitzeao errokoiz otoi/otoitz  
(Leizarraga) (Duvoisin) (enparau guztiak)  
Olabide-k "otoi"

ΕΥΤΕΡΕΥΣΙΣ.

suplicationeo            galde            eske  
(Leizarraga)            (Duvoisin)            (Olabide)

erregu

(Orixe-Zugazti; Elizbarrutikoa; Elizartekoa; Kerexeta)

(Olabide eta Elizbarrutikoa, bigarrenean bateratsu ibilitakoak, oraingo hone-  
tan alde banatatik ibili zaizkigu.)



ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ.

remerciamendua            esker onak            esker egitea  
(Leizarraga)            (Duvoisin)            (Olabide)

esker-emateak (emoteak)  
(enparau guztiak)

ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων.

guciaogatio            guzientzat            -en alde  
(Leizarraga)            (Duvoisin)            (enparau guztiak)

gizen            gizakia            gizaki  
(Leizarraga-Kerexeta)            (Olabide)            (Orixe-Zugazti, Elizbarrutiko; Elizarteko.)  
Duvoisin

## ETXOLA

"Distinctius tamen accipitur, fratres charissimi, tabernaculum Ecclesia secundum hoc tempus; domus autem caelestis Ierusalem quo ibimus. Tabernaculum enim tanquam militantium et pugnantium: tabernacula militum in procinctu, in expeditione; unde contubernales dicuntur milites, quasi tabernacula eadem habentes et habitantes".

("Enarrationes in Psalmos", 131, 10)

*Elizari, anaia maiteok, aldi honetakoari esaten zaio bereziki etxola; etxea, berriz, Eliza Ierusalem zerutarrari, gure jo-muga denari. Etxola, hots, guda-ketan ari diren gudariena: borrokarako gerta-lanetan diharduten gudarien etxolak; hortik etxolakide esaten zaie gudariari, etxola batekoak eta bateangoak direlako.*

Euskaraz etxolakide, edo beste edozein izen eman ez da erdaraz "contubernio" izenaz adierazten denaren antzik. Erdarazkoak konnotazio berezia du; euskarazkoak, ordea, denotazio huts eta hotz.

## EXTASI

"verbum ἔκτασις graecum, latine quantum datur intelligi, verbo uno exponi potest, si dicatur excessus: excessus autem mentis proprie solet ἔκτασις dici".

("Enarrationes in Psalmos", 30, 2)

\*Ἐκτασις hitz grekoa, latinez esatekotan, hitz bakarraz itzul daiteke, hau da, irtetea: adimenaren irtetea berez ἔκτασις esan ohi da.

("In Ioannis Evangelium Tractatus, X, 12)

## EZAUGARRI

(B e r e z k o - a l e g i a z k o)

"Sunt autem signa vel propria vel translata. Propria dicuntur, cum his rebus significandis adhibentur propter quas sunt instituta; sicut dicimus bovem cum intelligimus pecus, quod omnes nobiscum latine homines hoc nomine vocant. Translata sunt, cum et ipsae res quas propriis verbis significamus, ad aliud aliquid significandum usurpamus; sicut dicimus bovem, et per has duas syllabas pecus quod isto nomine appellari solet; sed rursus per illud pecus intelligimus evangelistam, quem significavit Scriptura, interpretante Apostolo, dicens, Bovem triturantem non infrenabis".

("De Doctrina Christiana", lib. II, X, 15)

*Ezaugarriak berezkoak eta alegiazkoak izan daitezke. Berezkoak noiz? Gauza bat adierazteko asmatu direnean eta hartarakoxe erabiltzen direnean. Era horretara esaten dugu idia, gizon guztiek gurekin batera latinez izen horren bidez adierazten duten abereari buruz ari garela. Eta alegiazkoak noiz?*

*Izen horretxen bidez adierazten ditugun gauzak beste zentzun batez darabiltzagunean. Adibidez, idi esanez, bai, silaba bi horiekin izendatzen den abere ulertu baina gero, abere horren bidez, Ebangelaria, Idasteunak aipatzen duena, aditzera ematen dugunean, Apostoluak zioen modura, "Eultzian ari den idiari ahoa ez lotu" (Korintokoei, I, 9, 9)*

Alegoñia hau ongi ulertzeko bihoaz hementxe San Paulo-ren hitzak (J. M. Bover, S. J., "Novi Testamenti Biblia graeca et latina"; Matriti, MCMLIII)

ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; <sup>10</sup> ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριῶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. <sup>11</sup> εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

*Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura est Deo? <sup>10</sup> An propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe, qui arat, arare; et qui triturat, in spe fructus percipiendi. <sup>11</sup> Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus?*

Idatzita baitago: Eultzian ari dan idiari  
noa ez lotu. ¿Idien ardura al du Yainkoak. "o ala gu-  
tzaz batez ere ori al dio? Gutzaz, noski, auck idatzita  
daude: uztaren ustez goldean goldaria ta eultzian eul-  
tzilaria ari beari dute-ta. "¿Aritzeko ote da. gogo-azia  
zuengan erein dugonok bizirako otzuak zuetan biltzen  
ba'ditugu?

(Olabide, "Itun Berria")

## E Z A U G A R R I (adierazgarri)

"Signorum igitur alia sunt naturalia, alia data.  
Naturalia sunt quae sine voluntate atque ullo a-  
ppetitu significandi, praeter se aliquid aliud ex  
se cognosci faciunt, sicuti est fumus significans  
ignem... Data vero signa sunt, quae sibi quaeque  
viventia invicem dant ad demonstrandos, quantum po-  
ssunt, motus animi sui, vel sensa, aut intellecta  
quaelibet".

("De Doctrina Christiana", lib. II, 1, II)

*Ezaugarriak batzu berezkoak, bestetzu asmaturi-  
koak. Ezagutarazteko nahikunde eta joerarik gabe,  
beraiengandik zer bait berezia berenez erazagutzen  
dutenak, horiexek berezkoak; esaterako, sua adieraz-  
ten duen kea... Asmatutakoak, aldiz, zenbait bizidu-  
nek elkarri ematen dizkietenak, beren gogo-era,  
sentipenak edo burutapenak agertzeko, ahal den ne-  
urrían.*

## I. Indicio

1. Con la palabra *indicio*, se puede designar la relación causal que une un hecho lingüístico con el objeto significado: la elevación de la voz es indicio de una excitación. (V. SÍNTOMA.)

2. En la terminología de CH. S. PEARCE, se distingue *icono*, *indicio* y *símbolo*. El indicio está en una relación de contigüidad con la realidad exterior. Así, se dirá que el humo es el indicio del fuego; al revés del caso del icono no existe semejanza y, contrariamente al caso del símbolo, el vínculo no es convencional.

## signo

El *signo*, en su sentido más general, designa, así como el símbolo, el indicio o la señal, un elemento A —de diversa índole— sustituto de un elemento B.

1. *Signo* puede, en primer lugar, ser equivalente de *indicio*: el indicio\* —o signo— es un fenómeno, por lo general natural e inmediatamente perceptible, que nos da a conocer algo acerca de otro fenómeno no directamente perceptible: por ejemplo, el color grisáceo del cielo es el signo —o el indicio— de una tormenta inminente; la elevación de la temperatura del cuerpo puede ser signo —o indicio— de una enfermedad en estado de incubación.

2. *Signo* puede, en segundo lugar, ser un equivalente de *señal*. En este sentido, el signo —o señal— forma parte de la categoría de los indicios; posee las características del signo-indicio (como el signo-indicio, el signo-señal es un hecho inmediatamente perceptible que da a conocer algo acerca de otro hecho no directamente perceptible); pero para que un signo pueda considerarse como una señal se necesitan dos condiciones:

a) es necesario que el signo se haya producido para servir de indicio; por tanto, no es fortuito, sino producido con una determinada intención;

b) por otra parte, es necesario que aquel al que va destinada la indicación contenida en la señal pueda reconocerla. Un signo-señal es, por tanto, voluntario, convencional y explícito. Combinado con otros signos de idéntica naturaleza forma un *sistema de signos* o *código*. En un mismo código, los signos pueden ser de diferentes formas:

— *forma gráfica*: letras, cifras, rasgos inscritos en una agenda para recordar una cita, señales de la carretera, etcétera;

— *forma sonora*: sonidos emitidos por el aparato vocal de un individuo considerado como emisor de un mensaje.

— *forma visual*: señales mediante gestos, como los del ciego levantando su bastón blanco.

3. *Signo* puede ser, por último, equivalente de *símbolo*\*. El signo-símbolo es, por lo general, una forma visual (e incluso gráfica) figurativa. El signo-símbolo es el signo figurativo de algo que no es perceptible por los sentidos; por ejemplo, el signo figurativo que representa una balanza es el signo-símbolo de la idea abstracta de justicia.

(Jean Piaget y Albert Inhelder, "El simbolismo de Lingüística", *Alfaro*, 1970)



## EZEREZ

"...si eorum originem primam respiciamus ex his  
quae non erant fecit:hoc Graeci dicunt ἐξ

οὐκ ὄντων

("Contra Iulianum",lib.V,44)

Eta euren lehen jatorria kontutan hartuz gero, ez  
zirenetatik egin zituen.Grekoek diotenez ἐξ

οὐκ ὄντων

## EZKOTZA-HAUSTE

"Non eat ille ad alteram;et illa ad alterum;unde  
appellatum est adulterium,quasi ad alterum".

(ML.51,22)

Ez bihoa(gizona)beste batengana;ezta(andra) bera  
beste inorenganara ere;hortik atara da ezkontza-  
haustea,besterekin koa apurtzen delako.

Gure hizkuntzan ezin da egin hitz-jokoa hain a-  
ngiro:bestek edo inork ez dutelako zer ikusirik  
(ezkontza)haustearekin.Latinez,ordea,ari azaltzen  
da erlazioa:ad alterum = adulterium.

Bestalde,etimologia egoki eta zuzen aterea.

## G A I

"Sed ὕλη dico quamdam penitus informem et sine qualitate materiem, inde istae quae sentimus qualitates formantur, ut antiqui dixerunt. Hic enim et silva graece ὕλη dicitur quod operantibus apta sit, non ut aliquid ipsa faciat, sed unde aliquid fiat. Nec ista ergo ὕλη malum dicenda est, quae non per aliquam speciem sentiri, sed per omnimodam speciei privationem cogitari vix potest".

("De Natura boni", XVIII)

*Arras formarik gabeko eta nolakotasunik gabeko materiari diotsat ὕλη ; eta hortik sortuak dira atzematen ditugun kualitateak, antxinakoe esan zuten moduan. Horregatik grekoz oihana ὕλη esaten da, langileak hartaz baliatzen bait dira ez berak ezer egiten duelako, gero, baizik eta bertatik zerbait ateratzen delako. ὕλη hau ez da txartzat hartu behar, inongo irudiz nabaitu ez eta irudiaren guztizko gabetasunik ozta ozta burura daitekeena.*

"In omni eo quod movetur necesse est intelligere materiam. Omne enim quod movetur est in potentia; ens autem in potentia est materia; ipsa autem materia habet rationem infiniti, et ipsi infinito, quod est materia, convenit ipsum nihil quia materia secundum se intelligitur absque omni forma. Et cum ei quod est infinitum conveniat hoc quod est nihil, sequitur per oppositum quod illud per quod est esse non fit infinitum, et quod infinitum, id est materiae, non sit esse infinitum. Sed esse est per formam; ergo non est infinitum in formis".

(Sanctus Thomas)

τῶν δὴ πρώτων φιλοσοφησάντων οἱ πλείστοι τὰς ἐν ὕλης εἶδει μόνας φήθησαν ἀρχὰς εἶναι πάντων· ἐξ οὗ γὰρ ἔστιν ἅπαντα τὰ ὄντα καὶ ἐξ οὗ γίνεται πρῶτου καὶ εἰς ὃ φθείρεται τελευταῖον, τῆς μὲν οὐσίας ὑπομενούσης τοῖς δὲ πάθει μεταβαλλούσης, τοῦτο στοιχείον καὶ ταύτην ἀρχὴν φασὶν εἶναι τῶν ὄντων, καὶ διὰ τοῦτο οὔτε γίνεσθαι οὐδὲν οἴονται οὔτε ἀπόλλυσθαι, ὥς τῆς τοιαύτης φύσεως αἰὲν σωζομένης.

ἄλλως δ' οὔτε γίνεσθαι οὔτ' ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν αἰδία. — ἐκ μὲν οὖν τούτων μόνην τις αἰτίαν νομίσειεν ἂν τὴν ἐν ὕλης εἶδει λεγομένην· προϊόντων δ' οὕτως, αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὠδοποίησεν αὐτοῖς καὶ συνηνάγκασε ζητεῖν· εἰ γὰρ ὅτι μάλιστα πᾶσα γένεσις καὶ φθορὰ ἐκ τινος ἐνός ἢ καὶ πλειόνων ἐστίν, διὰ τί τοῦτο συμβαίνει καὶ τί τὸ αἴτιον; οὐ γὰρ δὴ τό γε ὑποκείμενον αὐτὸ ποιεῖ μεταβάλλειν ἑαυτό· λέγω δ' οἶον οὔτε τὸ ξύλον οὔτε ὁ χαλκὸς αἴτιος τοῦ μεταβάλλειν ἐκάτερον αὐτῶν, οὐδὲ ποιεῖ τὸ μὲν ξύλον κλίην ὁ δὲ χαλκὸς ἀνδριάντα, ἀλλ' ἕτερόν τι τῆς μεταβολῆς αἴτιον.

Aristoteles, "Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Α, 3  
983b,6 eta 948a,15

## G A I T Z E S P E N

"Nam et ista vituperatio, quod soli vitio parata, id est apta et debita sit, inde traxisse vocabulum creditur, ut vituperatio diceretur".

("De libero arbitrio", lib. III, 14-40)

*Gaitzespen delako hori, bizioari hutsari esana, hau da, egokia eta behardenezkoa; hortixek omen dator gaitzespen izena, gaitz etsi.*

VITUPERATIO < VITUPERO, as, are

VITUPERO (aditza) = vitium + paro

(Agustin Blázquez Fraile, "Diccionario Latino-Español"; Edit. Sopena, Barcelona, 1954)

**vituperium** [reprensión]: sólo introducido como forma culta; *tiberio* 'barahunda, alboroto' cast., por análisis de *gran tiberio*, y éste por influjo de *gran; tiberi* 'barahunda' cat.; *gutiperio* 'barullo de gente' and., Venceslada; *gatu-perio* 'embrollo, mezcla absurda' cast. influido por *gato*. Es insegura esta etimología *vituperium* de Spitzer. *AR.* 6, 495. Cotominas. *Die.* 4, 439, piensa si *tiberio* procederá de *Tiberio*, emperador, por sus orgías o si vendrá del cat. *tibar* 'poner tenso' del lat. *mīpāre*.

(Vicente García de Diego, "Diccionario Etimológico Español e Hispánico"; Espasa Calpe, Madrid, 1985)

## GAUZA-ADIERAZGARRI

"Omnis doctrina vel rerum est vel signorum, sed res per signa discutuntur. Proprie autem nunc res appellavi, quae non ad significandum aliquid adhibentur. sicuti est lignum, lapis, pecus, atque huiusmodi caetera... Sunt autem alia signa quorum omnis usus in significando est sicuti sunt verba. Nemo enim utitur verbis, nisi aliquid significandi gratia. Ex quo intelligitur quid appellem signa; res eae videlicet quae ad significandum aliquid adhibentur. Quamobrem omne signum etiam res aliqua est; quod enim nulla res est, omnino nihil est; non autem omnis res etiam signum est. Et ideo in hac divisione rerum atque signorum, cum de rebus loquimur, ita loquimur ut etiamsi earum aliquae adhiberi ad significandum possint, non impediunt partitionem, qua prius de rebus, postea de signis disseremus; memoriterque teneamus id nunc in rebus considerandum esse quod sunt, non quod aliud etiam praeter se ipsas significant".

("De doctrina christiana", lib. I, II, 2)

*Gauzena edo zeinuen da jakinbeharreko guztia; gauzak zeinuen bidez ikasten dira. Oraingoan gauzak esan ditut, egokiro, zerbait adierazteko erabiltzen ez direnak; esaterako, egurra, harria, aberea, eta haueu antzekoak... Badaude, egon, beste zeinu batzu, esangura batez beti erabiliak; horiek dira berbak. Inork ez bait du erabiltzen berbarik, esangura bat eman ez bada. Hortik argiro ikusten da zeri esaten diodan zeinua; zerbait adierazteko erabiltzen diren gauzak. Beraz, zeinu oro gauza ere bada; ezein gauza izan ezik, ezertxo ere ez bait da. Baina gauza oro ez da zeinua. Hortaz, gauzen eta zeinuen banatze honetan, gauzez mintzátzean, honetara egingo dugu: haietatik batzu adierazgarritzat erabilgarri izanik ere, ez diezaigutela galerazi lehenengo gauzei buruz eta gero zeinuei buruz egingo dugun bereizketa. Har dezagun gogoan orain gauzetan direna atzeman behar dugula, eta ez haietatik aparte beste zerbait esan gura dutenentz.*

## semiología

La *semiología* nació de un proyecto de F. DE SAUSSURE. Su objeto es el estudio de la vida de los signos en el seno de la vida social: se integra en la psicología como una rama de la psicología social. En este caso, la lingüística no es sino una rama de la semiología. La paradoja subrayada por F. DE SAUSSURE es que, mera rama de la semiología, la lingüística es necesaria a la semiología para plantear adecuadamente el problema del signo. En particular, un estudio del signo anterior a la creación de una lingüística científica fracasa por su incapacidad para distinguir en los sistemas semiológicos lo que es específico del sistema y lo que responde a la lengua. F. DE SAUSSURE insiste, por tanto, sobre el carácter esencialmente semiológico del problema lingüístico: «Si se quiere descubrir la verdadera naturaleza de la lengua, hay que tomarla primeramente en lo que tiene en común con todos los otros sistemas del mismo orden; y factores lingüísticos que en un principio parecen muy importantes (por ejemplo, juego del aparato vocal), sólo deben considerarse secundariamente si únicamente sirven para distinguir la lengua de otros sistemas.»

Entre los otros sistemas semiológicos, F. DE SAUSSURE enumera los ritos y las costumbres. De todas formas, la semiología concebida según sus directrices deberá plantearse el problema de la inclusión dentro de su dominio de las prácticas significantes no arbitrarias (no basadas en la arbitrariedad del signo); así, el código de la urbanidad, que contiene una cierta relación con la expresividad natural, ¿puede ser considerado como un sistema semiológico? La respuesta es positiva, en tanto que los signos de urbanidad se emplean en función de una regla (de un código) y no por su valor intrínseco.

R. BARTHES subraya la actualidad de estas investigaciones en una época de desarrollo de las comunicaciones de masas. Pero la pobreza de los campos ofrecidos a toda semiología (código de la carretera, semáforo, etc.) le lleva a observar que todo conjunto semiológico importante ha de pasar por la lengua: «todo sistema semiológico se acompaña del lenguaje». Así, la semiología sería una rama de la lingüística y no a la inversa. La semiología es la ciencia de las grandes unidades significantes del discurso: observamos que esta definición de la semiología la aproxima a la semiótica, estudio de las prácticas significantes que toma como objeto de análisis el texto.

## semiótica

La *semiótica* toma a su vez el proyecto de la semiología de F. DE SAUSSURE y se asigna como objeto el estudio de la vida de los signos en el seno de la vida social. Sin embargo, a diferencia de la semiología, nacida de la enseñanza de F. DE SAUSSURE, se niega a considerar como objeto fundamental el lenguaje y la sociedad. La semiótica quiere ser una teoría general de los modos de significar.

El término de *semiótica*, en su empleo moderno, fue utilizado en primer lugar por CH. S. PEIRCE. El autor concibió la semiótica como una doctrina de los signos: ¿cuáles deben ser los caracteres de los signos utilizados por la inteligencia humana en su quehacer científico? Para los semióticos modernos (A. J. GREIMAS, J. KRISTEVA), el defecto de la semiótica de PEIRCE es preocuparse, junto con el signo, de un producto de tipo secundario que reviste la forma de un valor (el ticket, el cheque, la moda) o de una retórica (la «expresión» de un sentimiento, la «literatura»).

## semasiología

Por oposición a la onomasiología\*, la *semasiología* es el estudio que parte del signo para ir hacia la determinación del concepto. Es decir, que el procedimiento semasiológico tipo es el de la lexicología estructural, que se propone representar estructuras (eje paradigmático y eje sintagmático) que den cuenta de una unidad léxica. Según este procedimiento, la palabra *silla* se estudiará según sus contextos (distribución) y según los paradigmas en los que figura (método de las conmutaciones), antes de ponerla en relación con un

La semiótica moderna deberá evitar conceder una atención primordial al signo lingüístico; podemos, junto con J. KRISTEVA, pensar que esta advertencia aparecía ya en el *Curso de lingüística general* de F. DE SAUSSURE. La semiótica deberá re- fundir las sistematizaciones lingüísticas,

así como los modelos lógicos o matemáticos; deberá apoyarse en una ciencia del sujeto y de la historia: esta práctica anterior e indispensable para la semiótica será el *semanálisis*. J. DERRIDA niega la problemática del signo en cuanto fundamento del quehacer semanalítico. Situada más allá de las ciencias, ya que se presenta como una metaciencia, ya que se constituye como observación de los sistemas significantes, la semiótica intenta analizar los modos de la significación. El dominio de la semiótica es el texto como práctica significativa. Pero los interrogantes a los que se someterá el texto diferirán sensiblemente según la orientación del investigador: junto a la semiótica estructural, de A. J. GREIMAS, cabe una semiótica basada en una óptica gnoseológica (J. KRISTEVA).

campo conceptual dado (campo de los objetos manufacturados, campo del mobiliario, campo de los asientos), estudio terminal al que, partiendo del concepto, el método onomasiológico concedería, por el contrario, la prioridad. (Jean Dubois eta bes-

te, "Diccionario de Filología"; Alianza Dicc- ionarios; Madrid, 1979)

## GENITIVO

"Saturati sunt filiis...Inspexi etiam codices graecos,utrum dativus casus esset,quod dictum est filiis,an genitivus,quo illa lingua utitur pro ablativo,et inveni genitivum".

("Epistola",149,5)

*Semez bete izan ziren...Kodize grekoak ere arakatu nituen,ea norikia ala norenkia zen harako semez.Hizkuntza hortan genitivo erabiltzen da ablativoaren lekuan;eta genitivo aurkitu nuen.*

FILIIS latinez dativo eta ablativo pluralekoak izan daiteke;hortik S.Agustin-en bilaketa zuzena. Euskaraz,berriz,behin semeZ itzuliz gero ilundu egiten zaigu idaztunea.

## GERRIPEKO

"Et ideo debuit ambiguitas evitari,ut quemadmodum graecus περίωματα posuit,quibus non teguntur nisi pudendae corporis partes,sic et latinus, aut ipsum graecum poneret,quia et ipso iam consuetudo utitur pro latino,vel sicut quidam succinctoria,vel sicut alii melius campestria nominarunt.Ex illo quippe hoc nomen est,quod pudenda iuvenes tegebant antiquo more romano,quando nudi exercebantur in campo:unde campestrati appellantur hodieque,qui eadem membra cingendo cooperiunt".

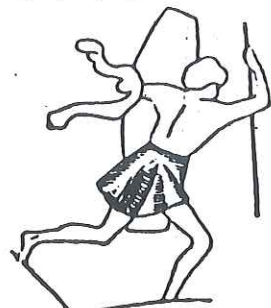
("Contra duas epistolas Pelagianorum",1,XVI,32)

*Beraz,ezbaia baztertu behar zen,eta grekozkoak περίωματα jarri zuen moduan,haien bidez gorputzeko lotsagarriak baizik ez dira estaltzen,latinezkoak bere aldetik,edo grekozko bera jarri behar zuen,latinezkoaren ordezt horixe erabiltzeko ohitura dagoenez gero,edo batzuk diotenez zankartekoa,edo beste batzuk egokiago gerripekoa esaten*

dutenez. Izen hau nondik eratorria? Erromatarren o-  
hitura zaharra zenez, gazteek zelaian soin-ariket-  
etan zihardutela biluzik beren lotsagarriak es-  
taltzen zituzten. Horregatik gaur egunean ere ge-  
rripekodunak esaten zaie, gorputz-atal hori gerri-  
peko baten bidez estaltzen dutelako.

Campus (Martis) horretan erabilitako "campestris"  
eta geroko "campestrati" horiek behar bezala itz-  
ultzeko eta eratorketari eusteko berbarik ez zait  
bururatu. "Succintoria", berriz, "campestris"-tik be-  
reizteko zankartekoa erabili dut ("Iztegi, Erdera -  
Euskera"; Edit. Vasca EKIN; Buenos Aires, 1964)

campestre, is, n., espèce de calo-  
çon que  
portent  
ceux qui  
s'exercent  
dans le  
Champ de  
Mars :  
SCHOL.  
HOR. Ep.  
1, 11, 18.  
cam-  
pestris,  
ium, n.,  
lieux plats,  
plaines : SEN. Nat. 3, 27, 9; TAC  
G. 43.



CAMPESTRE

(Félix Gaffiot, "Dictionnaire Illustré Latin-Fran-  
çais; Hachette-Paris, 1934)

## GERRIPEKO

"...aliamque interpretationem habere commemoras περίζωματα...Ubi miror istum interpretem quem legisti,si Pelagianus non fuit,ex eo quod graecus ait περίζωματα vestimenta potuisse transferre".

("Contra Iulianum libri sex",lib.V,cap.II,5)

"Quis enim doctus vel indoctus ignoret,quas perizomata contegant corporis partes?"

(idem,ibidem,7)

*Περίζωματα beste era batera itzuli litekeela diozu.Harritu egiten naiz,zuk irakurri duzun itzultzaileak,Pelagiarra ez bada,grekozko περίζωματα jantziak itzuli badu.*

*Eta nor da,jakituna edo ez,perizomata horiek gorputzeko zeintzu atal estaltzen dituzten ez dakienik?*

## GERRIPEKO

"...succintoria quippe sibi de foliis ficulneis, non vestimenta fecerunt(Gen.3,7);quae succintoria graece περίζωματα nuncupantur.Quid autem cooperiant perizomata,omnibus notum est,quae nonnulli latini campestria sunt interpretati;quis autem ignorat qui campestrantur quas partes corporis contegant?Has enim tegebant Romani iuvenes quando nudi exercebantur in campo,unde hoc genus tegminis tale nomen accepit".

("De nuptiis et concupiscentia ad Valerium comitem libri duo",lib.II,XXX,52)

*Gerripeko batzu egin zituzten iku-orriez,ez soinekoak(Gen.3,7);gerripekoak grekoz περίζωματα deitzen dira.Direlako perizomata hauek zer estaltzen duten denok dakizue;latinzale batzuk zankartekoak esan diete;eta ariketa horietan ari zirenek gorputzeko zeintzu atal estaltzen zituzten nork ez daki?Zelan biluzik horrelako ariketetan*



ari zirenean Erromako gazteek estaltzen zituzten  
atalak;estalki honek hortixek hartua dizu izena.

Campestria<campus.

Marte-ren zelaian soinketan ziharduteneko estal-  
kiak dira zankarteko,campestria,περίχωματα  
hauek.

## GERRIPEKO

"Quid enim tam in promptu est,quam succintoriis,  
vel praecintoriis,quae graece περιζώματαnun-  
cupantur,lumbos hominum contegi vel praecingi qu-  
as vulgus etiam munituras vocat?"

("Contra Iulianum libri sex",lib.II,cap.VI,16)

Zer egokiagorik,gerripekoez,grekoz περιζώματα  
iesandakoez gizonen gerria estali edo lotzea bai-  
no?Herri xeheak zankartekoak esaten die.)

## GERTATZE (Parasceve)

"Parasceve autem latine Praeparatio est: sed isto verbo graeco libentius utuntur judaei in huiusmodi observationibus, etiam qui magis latine quam graece loquuntur".

("In Joannis Evangelium Tractatus", CXVII, 2)

*Parasceve latinez gertakuntza da; hala ere, horrelako gauzetan judeguak gogotikago baliatzen dira grekozko berbaz, latinez grekoz baino gehiago egiten dutenak eurak ere.*

Parasceve o «día de la preparación» (en gr. παρασκευή; Vg Parasceve), el día anterior al sábado (Mc 15, 42: προσάββατον), en el cual se preparaba todo para el sábado, porque en éste no se podía trabajar (Mt 27, 62 par. Jn 19, 31. 42: «Parasceve» de los judíos), o para una festividad que coincidía con el sábado (Jn 19, 14).

(H. Haag, A. van den Born, S. de Aulsejo, "Diccionario de la Biblia"; Hender, 1966)

## GEZUR-OKER

"Quid autem intersit inter falli et mentiri, breviter dico. Fallitur qui putat verum esse quod dicit, et quia verum putat, ideo dicit. Hoc autem quod dicit qui fallitur, si verum esset, non falleretur: si non solum verum esset, sed etiam verum esset sciret, non mentiretur. Fallitur ergo, quia falsum est, et verum putat; dicit autem non nisi quia verum putat. Error est in humana infirmitate, sed non est in conscientiae sanitate. Quisquis autem falsum putat esse et pro vero asserit, ipse mentitur. (ML, 106, 4)

*Hona, labur labur, zein alde dagoen erratuta egotetik gezurra esatera. Dioena egiazkotzat duena erratu egiten da; eta hain zuzen ere, horrexegatik dio egiazkotzat jotzen duelako. Erratuta dagoenak dioena egia balitz, ez legoke errakuntzarik. Eta egia izan ez ezik, egia dela ere baleki, ez luke gezurrik esango. Beraz, okerrekoa izan eta egiatzat delako erratzen da; esan, orde, egia delakoan balizik*

ez du esaten. Errakuntza giza-ahultasunean datza eta ez du zer ikusirik barne-zintzotasunarekin. Inork, baina, zerbait okerrekoztat jo eta egia biltzan aitortzen badu, hortxe gezurra.

## GEZURTI

"Interest enim inter mentientem et mendacem. Nam mentiens est etiam qui mentitur invitus: mendax vero amat mentiri, atque habitat animo in delectatione mentiendi".

("De Mendacio", Pars Secunda, XI, 18)

Gezurrezkoa esan eta gezurtiaren artean badago alderik. Gezurrezkoa esan, oharitzeke gezurra dioenak ere egiten du; gezurtia, baina, gezur-zalea da eta bete baitan gezurretan atsegin hartzen du.

Aurreko oharkezinean bereizketa osoa egin du falli eta mentiri-ren artean. Oraingoan, berriz, ohargabe lerratzen dena ere jotzen du gezur-esaleztat. Erantzukizunik gabe, ordea; "mendax" izatea, aldiz, txartzat hartzen du.

Gure eguneroko bizitzan ere, berdintsu egiten duguk; "hori gezurra da" inori arpegiratzen badiogu, askotan ez da izaten alde txarrerako salakuntza, gure adostasunik eza azaltzeko esaera baizik. Baina inorengatik "gezurti" dela badiogu, orduantxe,

bai,hitz iraingarriztat har daiteke.

Latinez gitxi gorabehera:

-ENS,tis.....-LE(-TZAILE)

-AX,cis.....-TI

-AX,latinezko atzizki horrek gure -TI-k bezalatsu pertsona batek lexemak dioenera duen joera aditzera ematen du.

## GIZALDI

"Ubi nullus esset ambiguitatis locus:αἰώνι-  
ov quippe habet graecus,quod nusquam nostri ni-  
si aeternum interpretati sunt;vix autem aliqui a-  
licubi αἰώνιον aeternale dixerunt. Nisi  
forte quia αἰώνα familiarius interpretan-  
tur saeculum,αἰώνιον non aeternum, sed se-  
culare interpretari velint;quod neminem ausum fu-  
isse commemini".

("Enarrationes in Psalmos",104,6)

*Inola ere 'anbiguitaterik sor ez zedin:αἰώνι-  
ov bait dakar grekozko textoak;eta hori gureek  
beti ere betikoa interpretatu zuten;batek edo be-  
stek noizbait αἰώνιον mendetako esan zu-  
en.Beharbada,αἰώνα mendetzat hartu ohi da  
hizkera arruntean eta αἰώνιον betikoa ga-  
be mendetako itzuli nahi zuten;baina ez dut inor  
gogoratzen era horretara itzultzen ausartu denik.*

## GIZON/-TSA

"Quod autem dictum est, Haec vocabitur mulier, quoniam de viro suo sumpta est; ista origo nominis, et interpretatio in lingua latina non apparet. Quid enim simile habeat mulieris nomen ad viri nomen, non invenitur. Sed in hebraea locutione dicitur sic sonare, quasi dictum sit: Haec vocabitur virago quoniam de viro sumpta est. Nam virago vel virgo potius habet aliquam similitudinem cum viri nomine; mulier autem non habet: sed hoc, ut dixi, linguae diversitas facit".

("De Genesi contra Maniquaeos", lib. II, XIII-18)

*Eta harako esana, honen izena emakumea izango da bere gizonagandik hartua delako, alegia; izenaren jatorria eta azalpena latinez ez da argi ikusten. Emakume(mulieris) eta gizon(vir) izenen artean antzekotasunik ez da ikusten. Hebreozko esaeran, ordea, ba omen da solnu antzeko bat: Hau gizontsa delako da bere gizonagandik hartua delako, esango ba litz bezala. Gizontsak badu, bai, antz poxi bat gi-*

*zonarekin; emakumek, aldiz, inondik ere ez. Baina, esan dudanez, hori hizkuntz-ezberdintasunetik dator.*

Grekozko berbetan San Agustin-ek BADA edo EZDA esaten du askotan; hebreozko hitzetan, ordea, OMENKA DIOTENEZ, ANTZA edo horrelako esakerak erabiltzen ditu sarri, ez zekien hebreoz eta.

Latinez ematen den azaleko antza eta maminaren aldea, VIR(gizon) eta VIRAGO(marimutil edo eta emakume kementsua), nolabait euskaraz azaltzeko. Gizon eta gizontsa erabili izan ditut. Baina gero VIRAGO eta VIRGO ateratzen dituenean galdurik aurkitu

naiz: VIRGO= birjina, nahiz neskutsa (hortik neskatxa?) erabili, ez da ageri inolako antzik, etza hurrik eman ere. Horregatik itzulpenean VIRAGO=GIZONTSA gorde dut; VIRGO, ordea, isildu egin dut, ez bait dut antz apurrenik duen barbarik asmatzerik izan.

Hurrengo datozen azalpenetatik bat edo beste aldatuta nahikoa izango zatekeen; baina, jakinguraz dabilenari hebreo hizkuntzaren ikuspegi zabalxeagoa ematearren, beste parrafo batzu ere gaineratu ditut, kaltegarri ez direlakoan, San Agustin-ek dioena argituaz gain:

## ישׁ אִישׁ Hombre

I. Los términos para «hombre» (a diferencia de los términos para «mujer», → *ʾiššā*) no coinciden en las lenguas semíticas, ya que han sufrido diversas innovaciones y cambios. *ʾiš* aparece sólo en hebreo, fenicio-púnico y arameo antiguo (DISO 26), así como en árabe meridional antiguo (W. W. Müller, ZAW 75 [1963] 306), mientras que en acádico (*awīlu, eṭlu, mutū*), ugarítico (*ḥnš, mt*), arameo (→ *gbr*) y árabe (*mar*) predominan otros términos.

La etimología de *ʾiš* es muy incierta; así lo es también, por ejemplo, el intento de K. Elliger, *Studien zum Habakuk-Kommentar vom Toten Meer* (1953) 78s.189, y FS Alt (1953) 100s, de hacer derivar la palabra de una raíz *ʾšš* (KBL 93b: «ser firme, apretado»; HAL 91b: árabe *ʾaṭṭa*, «brotar abundantemente»), basándose en la forma *ʾšyšym*, «hombres (?)», de 1Qp Hab 6,11 (y de aquí conjeturada también en Is 16,7, cf. HAL 91b).

En fenicio-púnico el plural se forma regularmente; en los demás casos, al igual que en el hebreo *ʾanāšim*, se sustituye la raíz *ʾiš* con una forma de la raíz *ʾnš* (P. Fronzaroli, AANLR VIII/19 [1964] 244.262.275) (cf. el hebreo *ʾanōš*, «hombre»; → *ʾiššā*, «mujer» < *ʾanš-at-*, no depende de esta raíz). La forma plural *ʾišim*, raramente documentada, debe ser una forma más reciente elaborada sobre la base del singular (Is 53,3; Sal 141,1; Prov 8,4; BL 616).

Como derivado debe mencionarse la forma diminutiva *ʾiššōn*, «hombrecillo (en el ojo) = pupila» (Dt 32,10; Sal 17,8; Prov 7,2; para paralelos en otras lenguas, cf. HAL 42a); el verbo *ʾšš hitpolel*, «animarse», en Is 46,8 es muy discutido tanto textual como gramaticalmente (cf. HAL 96b; Bibl 41 [1960] 173 N. 2620).

Sobre los nombres propios *ʾašḥād* (1 Cr 8,33; 9,39; en 2 Sm 2-4 cambiado tendenciosamente en *ʾiš-bšḥat*, «hombre de ignominia») e *ʾišḥōd* (1 Cr 7,18), cf. Noth, IP 138.225, con lo que queda con todo abierta la posibilidad de reinterpretaciones etimológicas populares (cf. HAL 89b) de formas que originalmente eran distintas (lo mismo vale para *Yiššākār*, interpretado frecuentemente de acuerdo con Gn 30,18, como *ʾiš šākār*, «mercenario»). Sobre *ʾišṭōb* (2 Sm 10,6.8), cf. A. Jirku, ZAW 62 (1950) 319; HAK 43a.

III. 1. En su significado base, la palabra debe traducirse por «hombre» (persona adulta masculina en oposición a «mujer»). Se da, pues, un campo semántico natural en el que hombre y mujer se contraponen.

2. El significado base queda *restringido* con frecuencia a sentidos especializados:

a) 'iř debe traducirse en muchos casos simplemente por «marido» (Gn 3,6.16 y *passim*). Dentro de los textos legales pertenecen a esta categoría sobre todo los pasajes en que se zanján diversas cuestiones de derecho matrimonial (Nm 5,12ss, en el caso de sospecha de adulterio; 30,8ss, en el caso de votos hechos antes de contraer matrimonio; Dt 22,13ss, en el caso de separación; 24,1-4, en caso de nuevo matrimonio tras la separación, cf. Jr 3,1; Dt 24,5, en caso de exención del servicio militar).

Sobre la designación de Yahvé como «esposo», cf. *inf.* IV/3.

En el sentido de «esposo» es sinónimo el término → *hā'al*, «marido» (2 Sm 11,26 paralelo a 'iř); cf. también → 'ūdōn (Gn 18,12; Jue 19,26s; Am 4,1; Sal 45,12).

b) En algunos textos, 'iř sirve especialmente para designar algunas propiedades típicamente viriles, como la fuerza, dominio, valentía (1 Sm 4,9; 26,15; 1 Re 2,2; cf. Gn 44,15; Jue 8,21, etc.). Otro sinónimo, aunque raramente empleado en este sentido, es *gā'bar* (Job 38,3; 40,7).

c) Sólo aparentemente se restringe el sentido de 'iř al significado de «padre» o «hijo» en algunos pasajes, a saber: cuando 'iř, «uno, alguno», en sentido general aparece en contraposición a «hijos» o «padres», respectivamente, en lugar de la designación propia de parentesco (padre : hijo en Gn 42,11.13; Dt 1,31; 8,5 Mal 3,17; hijo : padres en Gn 2,24; 1 Sm 1,11; Am 2,7; Is 66,13; cf. también Gn 4,1).

d) También el plural puede, según el contexto, sustituir a determinadas designaciones más precisas. Así, los «hombres» son, en Gn 12,20, la guardia que el faraón da a Abrahán; en Jos 9,14, negociadores; en Jos 10,18, centinelas; en 2 Sm 18,28, insurrectos, etc. Con especial frecuencia, el plural los «hombres» designa a exploradores (Nm 13<sup>s</sup>; Dt 1; Jos 2,6s) o acompañantes, sobre todo en Sm y Re (con frecuencia, con la forma sufijada 'nāšāw, «sus hombres»). Precisamente como séquito de David (unas 30 ×), Saúl, Abner o Joab tienen que desempeñar por lo regular funciones militares (distinto, por ejemplo, Gn 24,54.59; 2 Re 5,24).

3. Existe la tendencia a emplear el concepto como *colectivo*, especialmente en conexión con numerales (por ejemplo, 2 Re 4,43; 10,6.14). Este empleo tiene su contexto más apropiado en los libros narrativos; cf. también la conexión fija entre las palabras 'iř → *Yiř-rā'el*.

4. Con cierta frecuencia se emplea 'iš en el sentido *generalizado* de «persona humana»:

a) Esta tendencia a generalizar su significado se deja notar particularmente en los textos legales (por ejemplo, Ex 21,12: «el que hiera a un hombre...»); naturalmente, estos castigos valen también para aquel que hiera a una mujer), en los textos sapienciales (por ejemplo, Prov 12,25; Sal 37,7) y en las bendiciones o maldiciones (Dt 27,15: «maldito el hombre que...»; Sal 1,1; 112.1.5 y *passim*).

b) El significado general de «persona humana» es evidente en aquellos textos en que 'iš se contrapone a «animal» (Ex 11,7; 19,13; Sal 22,7) y también en aquellos en que se habla del hombre en contraposición a Dios: muy destacado en Nm 23,19; Jue 9,9.13; 1 Sm 2,26 y *passim*, cf. *b'šēbat 'anāšim*, «con azotes de hombres» (2 Sm 7,14); *mišwat 'iš*, «estatuto de hombres» (Is 29,13) (cf. IV/5b).

d) Baste sólo indicar el empleo de 'iš como pronombre en el sentido de «cada uno, todo el mundo, alguno» o, negado, «ninguno».

5. 'iš forma parte de toda una serie de *expresiones compuestas*, de las cuales mencionaremos sólo las más importantes:

a) Se emplea, junto al normal *yōšēb*, «habitante», para designar a los habitantes de una ciudad o de un país (habitante de una ciudad: bien por medio de la expresión compuesta *'anšē hā'ir*, por ejemplo, Gn 24,13, o bien *'anšē hammāqōm*, por ejemplo, Gn 26,17, o bien en unión con nombres de lugar, por ejemplo, Jos 7,4s; miembros de una nación: sea en plural constructo *'anšē Yiśrā'ēl*, por ejemplo, 1 Sm 7,11, sea como colectivo *'iš Yiśrā'ēl*, *'iš Y'hūdā*, etc.). Para designar a un habitante particular de una ciudad o nación existen expresiones como *'iš šōrī*, «hombre de Tiro» (1 Re 7,14), *'iš mišrī*, «egipcio» (Gn 39,1), etc.

b) En cinco pasajes se habla de *'anšē habbāyit*: Gn 17,23.27 (esclavos varones que son circuncidados); 39,11.14 (criados de Putifar); Miq 7,6 (gente que vive en la misma casa).

IV. 1. Aunque en el AT se representa a Yahvé como hombre, sólo raramente y en sentido metafórico se habla de él como 'iš.

En la alabanza descriptiva de Ex 15, 3 se llama a Yahvé *'iš milhāmā*, «guerrero». Es ésta la formulación de un descubrimiento que Israel hizo en las batallas con sus vecinos. En DtIs 42, 13 se vuelve a emplear este lenguaje y también el concepto mismo de *'iš milhāmōt*, «guerrero»; pero aquí se trata de una simple comparación entre la actividad de Yahvé y la actividad de un guerrero (*k' 'iš milhāmōt*).



b) En algunos textos posexílicos se designa ocasionalmente con el término  $\text{יִשׁ}$  a los seres celestiales enviados a los hombres (profetas) en el contexto de visiones proféticas del futuro, sin que se les identifique con Dios, pero sin que tampoco se les diferencie claramente.

4. El «hombre de Dios» está claramente del lado de los hombres; es el encargado, el mensajero de Dios. El concepto  $\text{יִשׁ הָאֱלֹהִים}$  aparece en el AT 76 x, de ellas 55 x en los libros de los Reyes.

$\text{יִשׁ הָאֱלֹהִים}$  es, junto a  $\text{רֹאֵה}$ , «evidente» ( $\rightarrow \text{r}^h$ ), y  $\rightarrow \text{nābī}$ , «profeta», uno de los conceptos fundamentales en la primitiva profecía de Israel. A pesar de la diversidad de matices en el significado (Elías y Eliseo son «hombres de Dios», sus discípulos se llaman «discípulos de los profetas»; en 1 Re 13 se encuentran precisamente frente a frente un «hombre de Dios» y un «profeta»), el hombre de Dios del tiempo primitivo desempeña funciones proféticas.

5. Los textos citados anteriormente, en los que se designa a Dios directamente como  $\text{יִשׁ}$  o en los que se compara su actividad con la de un  $\text{יִשׁ}$  (IV/3), son pocos en comparación con aquellos que presentan al  $\text{יִשׁ}$  como *criatura de Dios* y, por lo mismo, claramente diferenciado de él.

## $\text{נְשָׂא יִשְׁא}$ Mujer

1. La palabra  $\text{יִשְׁא}$ , «mujer», corresponde al semítico común  $\text{*ant-at}$  (P. Fronzaroli, AANLR VIII/19 [1964] 162s.166.245.262): acádico  $\text{aššatu}$ , «esposa» (además, como cananeísmo,  $\text{yššu}$ , «mujer, hembra», AHW 399a; CAD I/1 267b); ugarítico,  $\text{atl}$ , «esposar»; arameo,  $\text{ʾuntā/ʾittā}$ , «mujer»; árabe,  $\text{ʾuntā}$ , «femenino»; etiópico,  $\text{anest}$ , «mujer».

La radical  $\text{t}$  no permite hacer derivar la palabra del hebreo  $\text{יִשׁ}$ , «hombre» (contra la etimología popular de Gn 2.23); no es posible ofrecer una etimología. Contra el intento de hacerla derivar de la raíz  $\text{*nt}$ , «ser débil» (por ejemplo, Driver, CML 152, nota 17), está la vocalización del acádico  $\text{enēšū}$ , «ser débil», que presupone una laringal fuerte como primera radical, mientras que el árabe  $\text{ʾanuta}$  debe ser denominativo (cf. Fronzaroli, *loc. cit.*, 162s).

Sobre las formas irregulares  $\text{ʾēšat}$  en singular constructo y  $\text{nāšim}$  plural, con su posible comparación con  $\text{יִשׁ}$ , «hombre», o el correspondiente  $\text{*nāšim}$ , «hombres», cf. BI, 617.

El plural  $\text{יִשְׁוֹת}$ , formado a partir del singular, está documentado sólo en Ez 23.44 (texto dudoso) (cf. Zimmerli, BK XIII, 535s).

\*2. Lo mismo que  $\text{יִשׁ}$ , también  $\text{יִשְׁא}$  aparece con mayor frecuencia en los libros narrativos (Gn, Jue 1/2 Sm):

3. a) En su significado base de «mujer» (la persona de sexo femenino) está contenida ya su correlación con 'iš, «hombre» (las mismas formas de dos vocablos en hebreo hacen resaltar aún más esta correlación, cf. Gn 2,23).

En la gran mayoría de los casos el concepto está caracterizado por el encuentro matrimonial o extramatrimonial con el hombre. Junto a esto aparecen también series nominales en las que este elemento sexual pasa a segundo plano. La expresión «hombre o mujer» puede ser empleada en el sentido de «alguien, cualquiera»; «hombres y mujeres» puede también significar «todos»; para listas de estas expresiones y de las series «hombres/mujeres/niños», cf. → 'iš III/1.

En Lam 2,20 el contexto da al término el sentido limitado de «madre»; en Gn 29,21 y Dt 22,24, el de «novia». En Ecl 7,26 aparece *bā'iššā* generalizado («la hembra» = «el sexo femenino»).

'iššā aparece además como imagen aplicada a Israel o a Jerusalén: Os 2,4; Jr 3,1.3.20; Is 54,6; Ez 16,30.32; 23, 2ss (cf. *inf.* 4/).

d) Comparado con 'iš, el término 'iššā aparece mucho más raramente en el sentido generalizado de «cualquiera» (Ex 3,22; Am 4,3; Rut 1,8s). Expresiones para «la una... la otra» se forman con 'ābōt (→ 'āb 3d) y r'ūt (Jr 9,19; referido a animales: Is 34,15.16; Zac 11,9).

b) En Gn 2-3 aparece 'iššā sola 17 x. Se deben señalar especialmente la etiología de la palabra en 2,23 (*m<sup>c</sup>* 'iš, «del hombre ha sido tomada»), la función especial de la mujer en la historia de la caída y el castigo especial en 3,16.

4 a)eta b)an hebreoagatik dioena euskarazko *gizaki* eta *gizaseme* hitzei dagokie ez bairik gabe.

(E. Jenni, C. Westermann, "Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento"; Ediciones Cristiandad, 1978)

## GOGO-DAIMON

"Inde autem perhibet appellari graece beatos  
εὐδαιμόνας, quod boni sint animi, hoc est,  
boni daemones; animos quoque hominum daemones esse  
confirmans".

("De Civitate Dei", IX, 11)

*Eta gainera zorionekoak grekoz εὐδαιμόνας  
deltzea erakusten digu, hau da, demon onak; horrekin  
baleztatzen digu gizonen gogoak ere daimonak di-  
rela.*

daimon. La noción de *daimon* evolucionó en el curso de los tiempos. Se distingue a la vez del *theos* (dios) y del héroe. En Homero, el *daimon* es una potencia que el hombre no identifica, una fuerza misteriosa que interviene en los asuntos humanos. En los trágicos, *daimon* significa el «destino», la influencia divina sobre el hombre. En Hesíodo, un *daimon* es un ser que no es ni un dios ni un hombre, una especie de genio; según *El Banquete* de Platón, lo demoníaco es intermediario entre lo mortal y lo divino, y un *daimon*, Eros, permite al alma elevarse hasta una Idea, la Belleza. El *daimon*, ser intermediario, se convierte en el compañero de un hombre particular: en el *Fedón*, cada hombre es confiado durante su vida a un *daimon*. El *daimon* de Sócrates era una voz interior. Genios y guardianes del hombre, los demonios vieron que se les imputaba el mal: Jenócrates opone buenos y malos *daimones*. En la religión cristiana, los demonios son los ángeles caídos y el Demonio, Satán.

(Claude Vidal, "Léxico de la Antigüedad griega";  
Taurus, Madrid, 1983)

Su propósito es demostrar que el hombre perfectamente justo, es decir, el hombre que según la definición dada más arriba se halla en posesión de la *areté* perfecta,<sup>383</sup> posee también la verdadera dicha y que el hombre injusto es, en cambio, desgraciado. En efecto, según la interpretación platónica, tal es el verdadero sentido de la palabra *eudemonía*: no quiere decir que el hombre goce de bienestar exterior, sino que tiene realmente, como la palabra indica, un buen *demon*.

Este concepto religioso era un concepto susceptible de cambios y profundización infinitos. *Demon* es el dios en su acción y en su significación vueltas hacia el hombre. El hombre que "tiene un buen *demon*" es, para la masa, el dotado de bienes abundantes y feliz en este sentido. La acepción griega vulgar de la palabra aparece caracterizada magníficamente cuando en el drama de Esquilo el rey de los persas pone en juego frívolamente a su viejo *demon* para adquirir nuevo poder y mayor riqueza.<sup>384</sup> Aquí presenta a la vez el contenido material y el auténtico sentido originario del favor de los dioses. Aunque en la mentalidad del siglo IV vaya adquiriendo fuerza cada vez mayor o predomine de un modo exclusivo el sentido material de la *eudemonía*,<sup>385</sup> esta palabra de por sí, que recuerda el origen del *demon*, es susceptible en todo momento de volver a anudarse con la concepción religiosa que le sirve de base. El concepto del *demon* como tal se había desarrollado desde hacía mucho tiempo hasta adquirir un significado más interior, independientemente de la acepción especial que tenía en el tiempo muy usual de *eudemonía*. Donde presenta un sentido más familiar para nosotros es en la frase de Heráclito: "el carácter (ἦθος) es el *demon* del hombre". Aquí el *demon* no es algo que viva fuera del hombre, sino que la íntima relación que aparece establecida entre lo divino y su acción y el hombre individual como agente del destino, hace que éste forme una unidad con la esencia interior de aquél y con sus especiales condicionalidades. No hay un gran trecho entre esto y la idea platónica de que la *areté* moral interior del hombre, la "personalidad" como decimos hoy, constituye la fuente única de su *eudemonía* o de que, para decirlo con la frase con que Aristóteles, en su elegía del altar, resume la doctrina de Platón, la *areté*, es decir, el propio valor interior, es lo único que hace dichoso al hombre.<sup>386</sup> Con esta fe nos encontrábamos ya como sentido del himno final del *Gorgias* platónico, donde el juez proclama en el infierno el fallo definitivo sobre el hombre, al examinar con "el alma misma" "la misma alma" en su plena madurez.<sup>387</sup> En la primera parte de la *República* había definido Platón la justicia como la salud del alma.

<sup>383</sup> *Rep.*, 443 C.444 A.

<sup>384</sup> Esquilo, *Los persas*, 825. Cf. 164.

<sup>385</sup> Así, por ejemplo, en el giro frecuente en Jenofonte y otros autores de πόλις μεγάλη και εὐδαίμων.

<sup>386</sup> Cf. mi obra *Aristóteles*, p. 127.

<sup>387</sup> Cf. *supra*, p. 542.

(Werner Jaeger, "Paideia"; Fondo de Cultura-Economía; México, Madrid, B. Aires; Madrid 1984, 754. orri-aldea)

## GOTZAIN

"Propter quod ait Apostolus: Qui episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. Exponere voluit quid sit episcopatus: quia nomen est operis, non honoris. Graecum est enim, itaque inde ductum vocabulum quod ille qui praeficitur, eis quibus praeficitur superintendit, curam eorum scilicet gerens; ἐπι- quippe, super; σκοπή vero intentio est: ergo ἐπι-σκοπεῖν si velimus, latine superintendere possumus dicere; ut intelligat non se esse episcopum qui praeesse dilexerit, non prodesse".  
("De Civitate Dei", XIX, 19)

*Hori dela eta, esan zuen Apsotoluak: gotzaingoa nahi duenak lanbide ona nahi du. Gotzaingoa zer den azaldu nai zuen: lana adierazten du izenak eta, ez omena. Grekozko berba da eta grekotik eratorria: nagusi jartzen dena, nagusi zaienei adi egon behar*

## GRINA

zaie, haien ardura daramalarik, alegia; ἐπιθυμία bada, gain da; σκοπή ardura; eta ἐπισκοπή ἴν latinez -en gaineko ardura hartu itzulenezake. Hortik ulertu behar da ez dela benetako gotzaina aginterako prest dagoena, mesedegintzarako prest dagoena baizik.

Zer esanik ez, azalari begiratuta apezpiku eta artzapezpiku hurbilago daude jatorrizko izenetik. Hala ere, nik gotzain erabili dut: batetik eliztarren artean oraindik nahikoa erabiltzen delako; eta bestetik -ZAIN horrek San Agustin-ek aipatzen duen CURAM GERENS eta PRODESSE-rekin antza ez ezik, zerikusia ere bai, baduelako.

"...et non est morbus, quod enim graecus habet ἐν πάθει ἐπιθυμίας alii latine interpretati sunt: in morbo desiderii vel concupiscentiae, alii vero: in passione concupiscentiae (1 Thes. 4,5), vel si quo alio modo in aliis atque aliis co-

dicibus invenitur; sed passio in latina lingua, maxime usu loquendi ecclesiastico, non ad vituperationem consuevit intelligi".

("De nuptiis et concupiscentia ad Valerium comitem libri duo", lib. II, XXXIII, 55)

...eta ez da eritasuna, grekozkoak dakarrena: ἐν πάθει ἐπιθυμίας batzuk latinez hola itzuli dute: in morbo desiderii edo concupiscentiae (gutizia grinatsua edo haragikotia) eta beste batzuk: in passione concupiscentiae (1 Thess. 4,5), grina haragikotiaz edo beste era batera han-hemengo kodizeetan dakusagunez. Baina pasioa latin hizkuntzaz, batez ere Elizaren hitz egiteko moduan, ez da ulertu izan zentzun txarrean.

Passio, latinezkoa, gure grina edo nekaldia izan daiteke. Horregatik latinezko textoan beti passio agertzen da; euskaraz, berriz, lehenengoetan grina ipini badut ere, azkena ondo interpretatzeko passioa erabili behar izan dut.

San Agustin-ek dioenez, passio eliztar hizkuntzan ez zen ulertzen txarrerako, onerako baizik. Gure Jaunaren passio-a eta baita martirien passiones ere, eredugarritzat eta txalogarritzat jotzen ziren.

Hona hemen pasarte hau nola itzuli duten euskarara lehenengo eta azkenengoek; hiru oso ezberdinak, garaiz, asmoz, mentalitatez eta euskararen erabilpenaz:

3 \*Ecen baur da Iaincoarē vorōdatea, çuen sanctificationea, paillardigatarie beguira çaitetzen:

4 *Eta* iaquin deçan çuetarie batbederac bere vnciareu posseditzen sanctificationerequin eta ohorerequin:

5 Ez guthiciataco affectionerequin, Gentil Iaincoa eçagutzen eçtuteneu auçora.

LEIZARRAGA

<sup>3</sup> Au da, ba, Yainkoaren naya; zuen deunkuntza; izofkeritik alde suak egitea; <sup>4</sup> bere soña guren ta deungafi saitzen zuetako bakoitzak yakitea, <sup>5</sup> ez ifis-gafetan. Yainkoa ezagun ez duten atzefitafek bezala;

<sup>4</sup> bere soña; edo bere omastea; bitara editu daiteke σκεῖνος Iteu tobi ontan.

OLABIDE

<sup>3</sup> Hau nahi du Jainkoak zuengandik: santuki bizi zaitezte, aldegin dezazuela haragikeriatik. <sup>4</sup> Zentzu santuz eta itzal haundiz joka dezala bakoitzak bere emaztearekin, <sup>5</sup> bere burua grinen menpeko egin gabe, Jainkoa ezagutzen ez duten jantilek bezala;

ELIZEN ARTEKO BIBLIA

in mor-  
bo desi-  
derii...

in pass-  
ione(ak-  
tibo sa-  
mar)con-  
cupisce-  
ntiae...

in pass-  
ione(pa-  
sibo sa-  
mar)con-  
cupisce-  
ntiae...

## GRINA

"Perturbatio est enim quae grace πάθος dicitur: unde illa voluit vocare animo passiva; quia verbum, de verbo πάθος, passio diceretur motus animi contra rationem".

("De Civitate Dei", VIII, 17-1)

*Grekozko πάθος aldaketa bat da, noski: gogoaan gertatzen diren aldaketak halaxe deitu gura izan zituen; πάθος hitzetik datorren pasioa (grina) adimenaren aurkako gogo-joerari esateraino.*

## GURTZA/JAUNGOIKOAREN

"Quod nomen nostri, sicut iam commemoravimus, volentes et ipsi uno nomine interpretari, pietatem dixerunt, cum et pietas apud graecos εὐσεβεία usitatius nuncupetur, θεοσεβεία vero quia uno verbo perfecte non potest, melius duobus interpretatur, ut dicatur potius Dei cultus".

("De Trinitate", lib. XIV, 1-1)

*Eta guretarrek, esan dugunez, izen hori izen bakar batez itzuli nahiez, jaiera esan zuten. Jaiera grekoen artean maiztxo εὐσεβεία esaten da eta. εὐσεβεία, aldiz, berba batez egokiro ezin eta bi hitzez hobeki itzultzen da, hebekixeago Jaungoikoaren gurtza esanez.*

εὐσεβεία

## HARAGI/ODOL

"Verum Scripturae more,carnem et sanguinem,vitia,  
non substantiam nominavit".

("Contra Iulianum",lib.VI,40)

*Idazteunaren ohituraz,baina,haragia eta odola,iz-  
aerari gabe,makurkeriei esan zien.*

## G U R T Z A (Jaungoiko-aingeruena)

"Si ergo nusquam in eloquiis divinis reperitur  
sanctos Angelos appellatos deos,ea mihi causa po-  
tissimum occurrit,ne isto nomine homines ad hoc  
aedificarentur,ut ministerium vel servitium re-  
ligionis quae graece λειτουργία vel λα-  
τρεία dicitur,sanctis angelis exhiberent;quod  
nec ipsi exhiberi ab hominibus volunt,nisi illi  
Deo qui et ipsorum et hominum Deus est.Unde multo  
utilius Angeli vocantur,qui latine nuntii nuncu-  
pantur;ut per nomen non substantiae,sed officii  
satis intelligamus illum Deum a nobis eos coli  
velle.quem nuntiant".

("Enarrationes in Psalmos",135,3)

*Eta Jaungoikoaren hitzetan inolz agertzen ez bada  
Aingeruak Jainkoak deituak izan direla,hauxe iru-  
ditzten zait arrazoirik handiena:grekoz λειτουρ-  
γία edo λατρεία esaten zaion erlijio-  
betebeharra edo ekintza aingeru santuei buruz be-*



tetzeko,izen hau dela eta,gizonak bultzatuak ez zitezten;halek ere ez dute nahi horrelakorik gizonen aldetik,euren eta gizonen Jaungoikoa den Harrentzat ez bada.Hori dela eta,egokiago datorkie Aingeru-izena,latinez mandatariak.Horrela,izakeraren izena alde bat utzirik,eginbeharraren izenaren bidez aski argi ikus dezagun eurek iragartzen duten Jaungoliko bera guk gurtzea nahi dutela.

ἄγγελος grekoz horixe da:geznari,mandatari.

## H A I N G A B E

*Nominis autem huius originem non facile dixerim: nisi forte sesque quasi se absque dictum,id est absque se,quia quinque ad quattuor,absque quinta parte sua maior hoc est quod minor.*

*("De musica" libri sex;liber I;X-17)*

Berba honen jatorria ezin ager dezaket erraz,sesque absque-ren(gabe)ordez esan ez bada.Hau da bera gabe,bostean laurekiko,zatirik handiena,bostik gabe,txikienaren berdina da eta.

## HALABEHAR/PATU

"Secundum eorum sententiam sive opinionem, qui ea dicunt esse fortuita, quae vel nullas causas habent, vel non ex aliquo rationabili ordine venientes; et ea fatalia, quae praeter Dei et hominum voluntatem cuiusdam ordinis necessitate contingunt" ("De Civitate Dei", V, 1)

*Hakabeharrezkoak dira, holakoen ustez edo aburuz, ezetariko kausarik ez dutenak, edo nolabaiteko arrazoizko aieriatik ez datozenak; ezinbestezkoak, berriz, Jaungoikoaren eta gizonen borondatea gorabehera, halako noraezeko ariak dakartzanak.*

Latinez, FORS=ustegabea, halabeharra; FATUM ezinbestea.

Euskaraz badugu Fatum hortatik eratorritakoa: PATU, hain zuzen ere.

FATUM, for, faris, fari fatus sum aditzetik aterea; adierazi edi mintzatu esan nahi duen hortatik, alergia.

## HAMARREKO

"Cui labori merces illa redditur in fine, quae denarii nomine nuncupatur (Mat. 20, 2-13). Sicut autem ternarius a tribus, quaternarius a quattuor; ita denarius a decem nomen accepit".

("Sermo", 210, 8)

*Lan horri azkenean denari izeneko ordaina ematen zaio (Mat. 20, 2-13). Hirutik hiruko eta lautik lauko bezalaxe atera da hamarretik hamarreko (decem-etik denari)*

Denari txanpon-mota bat bazen amtxina, geroko hizkuntza erromantzeetan eta gurean dinero-dirua orokorki hartua adierazteko geratu da.



Denarius Tiberii

DENARIUS, nummus argenteus romanus, aequivalens drachmam, cuius valor erat 0.90. pls. : Mt. 20, 2; Mc. 6, 37; Ionn. 12, 5.

(Colunga-Turrado, "Biblia Vulgata"; B.A.C., Matriti, MCMLIII; 1297 eta 57<sup>o</sup>. orrialdeetan)

## HARRIMEN/ZENTZUN-GALTZE

"...aut per demonstrationem in ecstasi,quod nonnulli latini stuporem interpretantur;mirum si proprie,sed divine tamen,cum sit mentis alienatio a sensibus corporis".

("De diversis quaestionibus ad Simplicianum",lib. II,1-1)

*Edo ekstasiz bezala,latinazale batzuk harrimena deltu diotena;zehazki esateko asko da;edonola ere Jaungoikozko eraz,gorputzaren zentzumenetatik adimena besterentzea bait da.*

Orixe-k eta,behinolako eliz-literaturan "éxtasis" esateko zentzun-galtzea erabiltzen zuten.Etimologiari begiratuta,deskribapen egokia liteke,gertakari hori aditzera emateko.Hala ere,erlijio-bizitzan ekstasik esangura oso berezia du eta e-dozein zentzun-galtze ecstasis izan daiteke;ez alderantziz,zeharo ulertzekotan.Horregatik nire itzulpenean latinezko originalari,ecstasis-i, lotu natzaio.Hau,ostera,grekotik hartua dugu ἔκστασις.

## HASERRE

"Quod enim graece positum est θυμός diverse interpretati sunt nostri.Nam ubi graeci codices habent ὀργή,ibi iram dicere latine nullus fere dubitavit interpretes;ubi autem θυμός positum est,plerique non putaverunt iram esse dicendam,cum magni auctores latinae eloquentiae de philosophorum graecorum libris etiam hoc irae nomine verterint in latinum:neque de hac re diutius disputandum est;cui tamen si et nos aliud nomen adhibere debemus,tolerabilius indignationem dixerim quam furorem.Furor quippe,sicut se latinum habet eloquium,non solet esse sanorum".

("Enarrationes in Psalmos",87,7)

*Grekoz θυμός dakarrena gutarrek era ezberdinez itzuli zuten.Grekozko kodizeek ὀργή dakarten lekuan,bada,ezein itzultzailek ez du ez-bairik izan latinez haserrea ipintzeko.Θυμός dioen lekuan,ordea,geihenek ez zuten uste haser-*

rrea ipini behar zenik,latin hizkeraren maisu handiek grekozko philosophoen liburuetatik izen hori ere haserre hitzaz itzuli bait zuten latine-ra.Hontaz ez da gehiago eztabaidatu behar. Guk beste izen bat ezarri behar badiogu ,hobeki esango nuke sumina ero-haserrea bada,latinezko berbak adierazten duenez,ez da izaten beren buruaren jabe direnena.

## HASERRE

"Sed ego puto unam rem duobus verbis significandam:nam in graecoθυμός quod est in primo versu,hoc significat quod ὀργή,quod est in secundo versu;sed cum Latini vellent etiam ipsi duo verba ponere,quaesitum est quid essei vicinum irae,et positum est furor".

("Enarrationes in Psalmos",6,3)

Nik uste dut berba biren bidez gauza bakarra adierazi zela.Grekozko θυμός ,λεηενεγο βερσοακ δακαρρενα,ετα βιγαρρεν βερσοαν δατορρεν ὀργή bat direla.Baina,latinoek eurek berba bi erabili gura,bai,eta haserrearen antzekoa zer ote asmatu nahlean ero-haserrea ipini zuten.

Latinez FUROR hitza FURO,is,ere,aditzetik dator noski;eta aditz horrek "bere senetik irtenda" egotea adierazi nahi du.

## HASIERA

"Ab initio cognovi, inquit, de testimoniis tuis, quia in aeternum fundasti ea. Quod graecus ait κατὰρχάς, aliqui nostri an initio, aliqui initio, aliqui in initiis interpretati sunt. Sed qui pluraliter hoc dicere maluerunt, graecam locutionem secuti sunt. Latinae autem linguae illud potius usitatum est, ut ab initio vel initio dicatur, quod κατὰρχάς graece quasi pluraliter, sed adverbialiter dicitur: quale est apud nos, cum dicimus Alias hoc facio; pluralem numerum feminini generis dicere videmur, sed adverbium est, et significat Alio tempore".

("Enarrationes in Psalmos", 118, XXIX, 9)

*Hasieratik jakin dut, esan zuen, zure lekukotasunaren berri, betirako sendotu zenituen eta. Grekozkoak κατὰρχάς dakarrena, gutariko batzuk hasieratik, beste batzuk hasieran eta beste zenbaitzuk lehenengotan itzuli zuten. Pluralean esan gurago izan zutenek grekozko esakerari jarraitu zioten.*

*Latin hizkuntzaz, berriz, egokiago erabili izan da hasieratik edo hasieran, κατὰρχάς grekoz pluralean, bai, baina adverbio moduan esaten da. Gure artean Alias eginen dut esatean bezalaxe. Badirudi pluralekoa generoz femenino egiten dugula, baina adverbio da, hau da, beste noizbait.*

## HASPEREN-HITZ

"Probabilius est ergo quod audivi a quodam hebreo cum id interrogassem:dixit enim esse vocem (raca) non significantem aliquid,sed indignantis animi

motum exprimentem.Has interiectiones grammatici vocant particulas orationis significantes commoti animi affectum:velut cum dicitur a dolente, Heu!; vel ab irascente,Hem!Quas voces quarumque linguarum sunt propriae,nec in aliam linguam facile transferuntur:quae causa coegit mtam graecum interpretem quam latinum vocem ipsam ponere,cum quomodo eam interpretaretur non inveniret".

("De sermone Domini in monte",IX,23)

*Nahikoa ziurtzat eman genezake hebreotar bati ikasi niona,hortaz galde egitean:esan zidanez,berba horrek(raca-k)ez du ezer esan nahi, haserre dagoenaren barne-egoera azaltzen du.Gramatikalariei hauei hasperen-hitza eman diete izena,gogo-e-*

*raginaren joera adierazten duten ataltxoak.Halaxe esaten du minetabn dagoenak,Heu!;edo sumindurik dagoenak,Hem!Hots hauek hizkuntza bati dagozkio eta zailak dira beste batera itzultzen.Arrazoi horregatik beharturik aurkitu zen bai itzultzaile grekoa eta baita latinoak ere,hitz berbera ipintze-eko.Ez zuen asmatzen eta,nola itzuli.*

## HASPEREN-HITZ

"Sunt enim quaedam verba certarum linguarum quae in usum alterius linguae per interpretationem transire non possint. Et hoc maxime interiectionibus accidit, quae verba motum animi significant potius quam sententiae conceptae ullam particulam".

("De doctrina christiana", lib. II, XI-16)

*Badaude hizkuntza batzutan berba batzu, beste hizkuntza baten moldeetara itzultzeko erarik ez dutenak, Hasperen-hitzekin gertatzen da hau bereziki berba horiek adimenean sortutako esaldi baten atalak baino gehiago gogoaren gorabeheraren bat adierazten dute eta.*

## HASPEREN-HITZ

"Vox autem obsecrantis est Hossana, sicut nonnulli dicunt quia Hebraeam linguam noverunt, magis affectum indicans, quam rem aliquam significans; sicut sunt in lingua latina quas interiectiones vocant, velut cum dolentes dicimus, Heu!, vel cum delectamur, Vah! dicimus; vel cum miramur, dicimus, O rem magnam! Tunc enim O nihil significat nisi mirantis affectum. Quod ideo credendum est ita esse, quia neque graecus neque latinus hoc interpretari potuit: sicut illud, Qui dixerit fratri suo Racha. Nam et haec interiectio esse perhibetur, affectum indignantis ostendens".

("In Ioannis Evangelium Tractatus", LI, 2)

*Hossana erregutzen duenaren hotsa da, hebreoz dakiten batzuk diotenez, eta sentiera bat aditzera ematen du ezein gauza baino gehiago. Latin hizkuntzan interiektioak deiturikoak diren antzera. Esaterako, minez gaudenean badakigu esaten Heu!; atseginez bagaude, aldiz, Vah! esaten dugu. Edo harritu-*

*rik bagara esan ohi dugu O gauzaren handia.Hor O horrek ez du ezer esan nahi,harriturik denaren sentiera izan ezik.Eta badirudi sinesteko gauza dela,ez grekoak ez latinoak,ezin izan zuten eta, hori itzuli.Edo harako beste hura,Bere anaiari Racha esan dieziona.Argi dago hau interiektioa dela,hasperen hitza dela,haserre dagoenaren barne giroa erakusten duena.*

Argi dago hiru atalotan erakaspén berdintsua ematen digula;azkenean adibide ugariagoak ematen dituela.

Hebreozko esanei dagokienez,hona Biblia-hiztegiak zer dakarren:

Hosanná (hebr. *hōšī'ānā'*: ¡ayúdanos, pues!). En el Sal 118,25 esta exclamación es una petición de ayuda constante para la victoria. Esta petición se fue transformando poco a poco en aclamación o vitor en honor de Yahvéh y/o del rey.

Raca (araméico *raḥā'*; transcripciones: gr. *ρακά*; Vg *raca*), expresión ofensiva, que significa «vacío», «hueco». La ofensa, que debía ser juzgada por el concilio (Mt 5,22), puede traducirse muy bien por «casquivano».

(H.Haag,A.van den Born,S.de Ausejo,"Diccionario de la Biblia";Herder,1966)

## De l'Interjection

L'interjection est un mot qui n'exprime pas nos pensées, mais est l'expression irréfléchie de nos sensations.

L'interjection joue un rôle complètement nul dans la proposition. Une exclamation n'exerce aucune influence grammaticale sur les autres mots de la phrase. La grammaire n'a, par suite, guère à s'en occuper.

Soit qu'il en ait été ainsi toujours, parce que l'interjection est un cri que la nature fait pousser en dehors de toute tradition, soit que les Basques aient subi l'influence française ou réciproquement, la plupart des interjections sont les mêmes en basque qu'en français. Comme nous, le Basque dira : *ha*, pour marquer la surprise ; *ah! aïe! hélas!* pour marquer la douleur ; *oh! ah!* pour marquer l'admiration, etc. Une interjection spéciale aux Basques est *hox*, allons !

Les locutions interjectives se traduisent littéralement, mais tandis qu'en français on supprime l'article, on emploie en basque, la déclinaison définie ; ex. : grand Dieu ! *Jinco handia!* juste ciel, *celu justoa*.

(Louis Gèze,"Elements de grammaire basque...";Banyonne,1873;Hordago,1979)



## HATSA(azken)ATERA

"Ideo enim dicitur exspirare,extra spiritum fieri.Quomodo est exulare,extra solum fieri;exorbitare,extra orbitam fieri;sic exspirare,extra spiritum fieri;qui spiritus anima est".

("In Ioannis Evangelium Tractatus",XLVI,11)

*Eta halaxe esaten da hatsa atera,izpiritutik at.*

*Eta horrela atzerriratu,herritik at;bidetik atera*

*bidetik at:horrelaxe,ba,hatsa atera,izpiritutik*

*at gelditu;eta izpiritu hori anima da,noski.*

Latinez errazago egin da hitz-jokoa,denak EX-aurrizkiaren bidez bait daude eginak.Euskaraz holarik ezin eta erarik antzekoena bilatu dut,nolabaiteko soinu berdintsuaren laguntza belarriari emateko:hatsa ATera...-tik AT;ATzerriratu...herritik AT;bidetik ATera...bidetik AT.

Horrez gainera exSPIRARE eta HATSA ez dira azalantzekoak;hatsa eta izpiritu azalez urrun daudelako

## H E R R I

"Si autem populus non isto,sed alio definiatur modo,velut si dicatur,Populus est coetus multitudinis rationalis,rerum quas diligit concordi comunione sociatus".

("De Civitate Dei",XIX,24)

*Eta herriaren azalpena era hontara ez eta beste era batera eman nahi izan da,esate baterako:Adimendun askoren batza da herria,gogoko dituen gauzekiko elkar-irritsez bildua.*

Azkue-k ez arren,Lhande-ek bai dakarren POPULUaren bidez zer nahi den aditzera eman ulertzen dugularik,bihoa hemen gehigarritzat Bizkaiko Txorierrin,behintzat,asko entzuten dena:bai, Bizkaian erri asko dagoz,adibidez;eta honako beste hau ere bai:or be herri andi dago eta beste eskola bat ipini bearko litzate,umeak ona etorri bearrik euki ez dagien.

Dena den ikustagun arazoa latinez:

1 pópulus, i, m., ¶ 1 peuple (habitants d'un État constitué ou d'une ville) : CIC. *Rep.* 1, 39; *Phil.* 6, 12; *populus Romanus, Syracusanus*, le peuple romain, syracusain; *defecere ad Pænos hi populi, Atellani, Calatini...* Liv. 22, 61, 11, passèrent aux Carthaginois les peuples suivants, les Atellans, les Calatins... ¶ 2 (à Rome) le peuple [opp. au sénat] : *senatus populusque Romanus*, le sénat et le peuple romain [= les deux organes essentiels de l'État; abrég. S. P. Q. R.] ¶ le peuple, [ensemble des citoyens de tout ordre opposé à *plebs*, plèbe, comme le tout à la partie] : Liv. 2, 56, 12; 29, 27, 2; Cic. *Mur.* 1 ¶ [rar] plèbe, populace = *plebs* : MART. 8, 15, 3 ¶ 3 les gens, le monde : TER. *Ad.* 93; *Ph.* 911; *populi contemnere voces* HOR. *S.* 1, 1, 65; mépriser les propos du monde ¶ le public : PL. *As.* 4; *Pæn.* 11; TER. *And.* 3; Cic. *de Or.* 2, 339; *populo vacare* Cic. *Tusc.* 2, 64, n'avoir point de public, de spectateurs ¶ [aliquis] *ex* ou *de populo* Cic. *Br.* 320; *Arch.* 25, [qqn] de la foule, le premier venu, cf. *unus* § 2 ¶ 4 [rare] canton, région : Liv. 21, 34, 1 ¶ *populus* (iv. F. 1, 136, le public = le dehors, opposé à *Lar*, le dedans de la maison.

(Félix Gaffiot, "Dictionnaire Illustré Latin-Français"; Hachette, Paris, 1934)

*cætus, us, m.* (cf. *coitus* de *coro*). ¶ 1 jonction, assemblage, rencontre : *stellarum cætus* GELL. 14, 1, 14, conjonctions de planètes; *mors dissipat cætum olis* LUCR. 2, 1000, la mort les désagrège; *eos primo cætu vicinus* PL. *Amph.* 657, nous les avons vaincus à la première rencontre ¶ 2 réunion d'hommes, assemblée, troupe : *matronarum cætus* Cic. *Fin.* 2, 12, réunion de mères de famille; *solennes cætus ludorum* Cic. *Verr.* 5, 186, assemblées annuelles pour les jeux; *vixdum cætu vestro dimisso* Cic. *Cat.* 1, 10, quand vous venez à peine de vous séparer; *cætus cycnorum* VIRG. *En.* 1, 398, troupe de cygnes ¶ [fig.] mouvements séditieux, intrigues : *miscere cætus* TAC. *An.* 1, 16, fomenter des cabales, cf. Suet. *Cæs.* 41, 3 ¶ 3 union, accouplement : ANN. 5, 43.

## HILBURUKO

"Cur autem in κληροις Testamenta intelligantur, cum hoc nomen graecum sit quidem, sed Testamentum non ita dicatur; haec causa est, quia per Testamentum datur hereditas, quae graece appellatur κληρονομια, et heres κληρο-νόμος. Κληρος autem sors dicitur graece, et sortes ex promissione Dei, partes hereditatis vocantur, quae populo sunt distributae".

("Enarrationes in Psalmos", 67, 19)

Eta zergatik κληροις horretan Testamentuak ulertu diren, grekozko berba izan, bai, baina Testamentua horrela esaten ez bada; hauxe da arrazoia : hilburujoaren bidez jarauntsia ematen delako, grekoz κληρονομια esaten dena, eta oinordeko κληρο-νόμος. Κληρος, berriz, grekoz zortea da, eta Jaungoikoak agindutako zortek, jarauntsiaren zatiak dira, herriari banadutakoak, alegia.

Halaxe da, izan ere, San Agustin-ek dioen moduan,  
grekoz testamentua, hilburukoa διαθήκη esaten da.

## HIPERBOLE

"Quod non fit quando aliquid quod erat obscurum vel dubium, causa et ratione reddita exponitur: sed quando id quod apertum est vel augetur, vel extenuatur, nec tamen a tramite significandae veritatis erratur; quoniam sic verba rem quae indicatur excedunt, ut voluntas loquentis nec fallentis appareat, qui novit quousque credatur, a quo ultra quam credendum est vel minuitur loquendo aliquid, vel augetur. Hunc loquendi modum graeco nomine, non solum graecarum, vel etiam latinarum litterarum magistri hyperbolem vocant. Qui modus, sicut hoc loco, ita in nonnullis aliis divinis Litteris invenitur".

("In Joannis Evangelium Tractatus", CXXIV, 8)

*Ez da horrelakorik gertatzen, ilun edo ezbaiko zen zerbait zergatikoz eta arrazoiez azaltzen denean. Bai, ordea, gauza ageria handitu edo gitxitu egiten denean, egiari zor zaiona okerretara aditu gabe. Zergatik? Agertu nahi den gaiak gainetiko berbak gorabehera, oker aditzetik gabe mintzo denaren as-*

moa nabari delako. Berak bai bait daki noraino sinesgarri den, sinesgarri den mailatik gora edo behera zerbait aipatzen denean. Hitz egiteko modu hau, grekozko letren maisuek ez ezik, latinezkoenek ere bai hyperbole izendatzen dute. Eta mintza-molde hau idaztune hontan bezalaxe, Jaungoiko-idazki-en beste zenbait pasartetan ere agertzen da.

**Hipérbole.** Exageración que «atiende sólo a [en]carecer la grandeza del objeto, o en panegiris o en sátira» (Gracián): *por tùmulo todo el mundo, / por luto el cielo, por bellas / antorchas pon las estrellas, / y por llanto, el mar profundo* (Salinas); *érase un naricísimo infinito* (Quevedo).

**hipérbole**

La *hipérbole* es una figura de retórica que consiste en poner de relieve una idea, mediante el empleo de una expresión que sobrepasa la realidad; ejemplo: un *gigante* por un *hombre alto*, un *pigmeo* por un *hombre bajo*.

(F. Lázaro Carreter, "Diccionario de Términos Filológicos"; Gredos, 1977, Madrid) (J. Dubois eta beste, "Diccionario de Lingüística"; Alianza Diccionarios)

**Hiperboles**

*hipérbole / hyperbole / hyperbole*

Hiperbolea, idela bat nabari eraztearren errealitatetik kanpo geratzen den → adierazpen bat erabiltzean datzan erretorika-figura da; adib.: gizon bat haundia dela adierazteko *erraldoia* dela esatea.

(U.Z.E.I.; HIZKUNTZALARITZA/1 HIZTEGIA; EIKAR, S.A., Donostia, 1982)

Argi dago Carreter-ek (etimologiari loturik) gehiegiz handitzeari bakarrik esaten dio hyperbole. Dubois-ek, aldiz, etimologiaren irurriko urak noraino hedatzen diren ikusi eta gehiegizko txikitzeari ere ezartzen dio izen hori.

Euskarazkoak, berriz, etimologia gorabehera, fenomenoari begiratu eta handitzeari zein txikitzeari uzten dio atea zabalik hyperbole-izenaz egokitze-ko. Horretan baterago doa Dubois-ekin Lázaro Carreter-ekin baino. Eta biak San Agustin-ekin. Grekoz hyperbole honelaxe da: ὑπερβολή

## HIZKETA-MIZKETA

"Eas sic tranferre voluerunt interpretes nostri, quas Graeci ἀδολεσχίας vocant, quod usque adeo uno verbo nequaquam dici latine potest, ut aliqui delectationes, aliqui fabulationes eas dicerent; ut non inmerito accipiatur esse quidem illas exercitationes, sed in sermone cum quadam delectatione. Has vero habent in diversis sectis ac professionibus, et litterae saeculares, et Iudeorum quae δευτεροσις nuncupantur, continens praeter divinarum canonem Scripturarum millia fabularum; habet eas et haeticorum vana atque errabunda loquacitas. Hos omnes iniquos intelligi voluit, a quibus sibi narratas dicit ἀδολεσχίαι est exercitationes delectabiles verbis".

("Enarrationes in Psalmos", 118, XX-5)

*Halaxe ipini nahi izan zuten gure itzultzaileek grekoek ἀδολεσχίας esaten dituztenak, latinez nekez esan bait liteke inoiz berba bakarraz; eta hori dela eta, batzuk atsegin-hitzak, beste ba-*

*tzuk alegi-hitzak deitu dituzte; eta arrazoz onartzen da iharduketak direla, izan, baina, hitz egi-terakoan halako atsegin apur bat dutenak. Hauen antzekoak badituzte sekta eta lanbide batzuetan, literatura arloan ere bai, eta judeguen δευτεροσις deiturikoa, Idazteunaren kanonaz gain hain beste alegiazko hitz dituena. Herexeen barra barra hitz egin behar merkeak ere baditu holakoak. Berari ἀδολεσχίας, hau da, hitz atseginezko jarduketan ari izan zaizkionak oro gaiztotzat hartzea nahi izan zuen.*

San Agustin-ek dioenetik argi dago ἀδολεσχία ez dela hitz egin behar hutsa; hitz jarioa, bai, baina gozamenezkoa, alegia.

Bigarrenari dagokionez:

δευτέρωσις, εως (ή) 1 second rang, Ser. 4 Neg. 23, 4; 25, 18, etc. || 2 action de recommencer, Nyss. 2, 176 c. *Migne* (δευτερώ).

(A. Bailly, "Dictionnaire Français-Grec"; Hachette, Paris, 1963, 26. edit.)

Dena dela,Agustin doneak ematen digun azalpen zehatzak ondo baino hobeto argitzen digu eman nahi zaion zentzuna.

Euskaraz ere ezmezean ibili gara itzulpena, idazpuruarena batik bat, egiterakoan. Idazleak beheratxoago batagatik eta besteagatik esaten dituenak gogoan izan ondoren, hizketa-mizketa jarri dugu. Ez noski, bete betean asmatu dugulakoan, mataza lar korapilatu ez egiteko baizik.

## HIZKETAN

"Quod graecus habet ἀδολεσχεσω, latini interpretes quidam garriam, quidam exercebor, interpretati sunt; quae dui inter se videntur esse diversa: sed si exercitatio intelligatur ingenii, cum quodam delectatione disputationis, utrumque conjungitur, et quasi ex utroque unum aliquid temperatur, ut non sit aliena ab huiusmodi exercitatione garrulitas. Solent enim garruli vocari loquaces".  
("Enarrationes in Psalmos", 118, VI-4)

*Grekozkoak ἀδολεσχεσω dakarrena, latin itzul tzalleek, batzuk berriketari arituko, eta bestetzuk hizketan jardungo itzuli zuten. Eta badirudi blokosoa bestelakoak direla. Alabaina, adimenaren ariketa ulertzen bada, eztabaidaren atsegina pizka batez bloki nahasi egiten dira, eta batoren bidez bestea neurritz gertatzen; horrelako jardunbeharrean ez da peituko hitz-jarioa. Hitz eta pitz ari direnei hitzontzi esan ohi zaie, bada.*

Euskaraz badugu hitz-mordoa horrelako berbaldunei esateko:berbalapiko,hitzontzi,kontakatu,hitz-jario eta abar.Gogoratu Quevedo-ren "habladores a cántaros" hura.

## H I Z K I

"Nam litterae, a quibus ipsa grammatica nomen accepit, γράματα enim Graeci litteras vocant, signa utique sunt sonorum ad articulatam vocem qua loquimur pertinentium".

("De doctrina christiana", lib. III, XXIX-40)

*Hizkiak, hortixek hartua du gramatikak berak izena, grekoek hizkiei γράματα esaten diete eta, mintzatzerakoan ateratzen dugun artikulaziozko ahotsari dagozkion hotsen ezagugarriak dira.*

### Grafema

*grafema / graphème / grapheme*

Grafema → izkribakera-sistema bateko elementu → abstraktu bat da, → alografo deituriko formen bidez zertzen dena, alografoen murraketa → sistemako beste elementuen menpean dagoelarik: grafema, hortaz, → letrari dagokio izkribakera alfabetikoan, alografoak majuskula, minuskula, kurtsiba etab. diren bitartean. → Fonemak mintzaira mintzatuan bezala, grafemak izkribakeran bigarren → artikulazio unitateak dira; → morfema grafikoak dira lehen artikulazio unitateak.

### Grafia

grafia / graphie / spelling

→Hitz edo →esakune baten irudikapen idatziari esaten zaio grafia. Hitz baten ortografia oro grafia da: horrela, *au bati*-ren ordez grafia okerra da, baina grafia hala ere. *Zaku* hitza →alfabeto fonetikoan [saku] bezala transkribatzen denean, hori ere grafia bat da.

(U.Z.E.I.; HIZKUNTZALARITZA/1 HIZTEGIA; EIKAR, S.A.,

Donostia, 1982)

### HIZKI-NEURKERA eta esangura

"Est etiam ambiguitas in sono dubio syllabarum, et haec utique ad pronuntiationem pertinens. Non quod scriptum est, Non est absconditus a te os meum, quod fecisti in abscondito (Psal. 138, 15), non elucet legenti utrum correpta littera os pronuntiet, an producta. Si enim corripiat, ab eo quod sunt ossa; sin autem producat, ab eo quod sunt ora, intelligitur numerus singularis. Sed talia linguae praece-  
dentis inspectione diiudicantur: nam in graeco non  $\sigma\acute{o}\mu\alpha$  sed  $\acute{o}\sigma\tau\acute{e}\omicron\nu$  positum est. Unde plerumque loquendi consuetudo vulgaris utilior est significandis rebus, quam integritas litteraria. Malem quippe cum barbarismo dici, Non est absconditum a te os meum, quam ut ideo esset minus apertum, quia magis latinum est. Sed aliquando dubius syllabae sonus etiam vicino verbo ad eandem sententiam pertinente diiudicatur: sicut est illud Apostoli, Quae praedico vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non possidebunt. Si tantummodo dixisset, Quae praedico vobis, neque subiunxisset, sicut praedixi, non nisi ad codicem prae-



cedentis linguae recurrendum esset, ut cognoscere-  
mus utrum in eo quod dixit, praedico, producenda an  
corripienda esset media syllaba: nunc autem mani-  
festum est producendam esse; non enim ait, Sicut  
praedicavi, sed sicut praedixi.

("De doctrina christiana", lib. III, III-7)

Anbiguitatea ere egoten da silabetako ezbaiko do-  
inuan, hitz-ebakerari dagokionez. Harako idaztune  
hartan, bada, Ez dago Zurekiko ezkutuan nire ahoa  
edo hezurra, ezkutuan Zuk eginikoa (Psal. 138, 15) ir-  
akurleari ez zaio argi gelditzen "os" hori letra  
bat oker oguziz esaten duen ala jatorrizkoa ote  
den. Okerretara ari bada "ossa"-tik singularra eta  
zuzen ari izanez gero "ora"-tik singularra hartu-  
rik. Horrelakoak jatorrizko hizkuntzaren azterke-  
taz argitzen dira: grekoz ez bait dakar  $\sigma\acute{o}\mu\alpha$   
 $\acute{o}\sigma\tau\acute{e}\acute{o}\nu$  baizik. Hori dela eta, ainitzetan, hitz  
egiteko era arrunta lagungarriago izaten da gau-  
zak adierazteko idatzizko zehaztasuna baino. Nahia-  
go nukeen, barbarismo bat erabilita, esan balu, Zu-  
rekiko ez dago ezkutuan nire "ossum" (hezurra), la-

tinez jatorrago delako hain argiro ez esatea bai-  
no. Eta batzuetan silaba baten dudazko soinu-bali-  
oa esaldi hortako aldameneko hitzaren bidez argi-  
tzen da: esaterako, harako Apostoluaren esana: aldez  
aurretik diotsuet, lehen ere egin nuenez, horrelak-  
oetan dihardutenek ez dutela Jaungoikoaren errei-  
nua lortuko. Bakarrik esan balu "Praedico" (aurrez  
esan/esan) vobis, eta "aldez aurretik lehen esan  
bezala" gaineratu ez balu, jatorrizko hizkuntzaren  
kodizera jotzea preminazkoa izango zatekeen hau  
jakiteko: ea "praedico" hortan barruko silaba  
(prae) jatorrizkoa zen ala zuzendu beharrekoa; ora-  
in, berriz, badakigu jatorra zela, ez bait zuen esan  
aldarrikatu (praedicavi), aldez aurretik esan nizuen  
baizik (praedixi)

Halaxe da, izan ere:

Grekoz  $\sigma\acute{o}\mu\alpha$  eta  $\acute{o}\sigma\tau\acute{e}\acute{o}\nu$  hezurra as-  
ki bereizten dira; latinez, ordea, bakarrik pluarle-  
ko nom., voc. eta acus.-etan dira ezberdinak; sing-  
ularrekoetan berdin berdin dira eta:

OS,ORIS OS,OSSIS

(singularra)

nom.,voc.,acus.

OS

Os,oris = ahoa

Praedico,as,are,praedicavi,atum = aldarrikatu,pre  
dikua egin.

Praedico,is,ere,praedixi,praedictum = aldez aurre  
tik esan.

Eta biak prae+dico-tik atereak.

Euskaraz antzeko zerbait idaztekotan,eman deza-  
gun,Bizkaieraz:bai,ikusi zaitue...

BAI,IKUSI ZAITUE

(eurak zu....edo

harek zuek.....)

Eta lehen ere ikusi ZINDUEZAN

(eurak zu)

eta lehen ere ikusi ZINDUEEZAN

(eurak zuek)

OS,ORIS OS,OSSIS

(plurala)

nom.,voc.,acus.

ORA

OSSA

Os,ossis = hezurra

## HOROSKOPO

"Quod enim conantur efficere de intervallo exiguo  
temporis,quod inter se gemini,dum nascerentur,ha-  
buerunt,propter caeli particulam,ubi ponitur ho-  
rae notatio,quam horoscopum vocant".

("De Civitate Dei",V,2)

Bizkiek jaiotzerakoan izan duten denbora-tartetxo  
horretatik atera nahi dute,zeruango puntutxo ba-  
tegatik,ordua markatzen bait da bertan eta horri  
horoskopoa deitzen diote.



(XI. gizaldiko esku-idazkia: Paris-ko)  
Nazio-Biblioteka

**ASTROLOGÍA** n. f. (gr. *astrologia*). Arte adivinatoria que consiste en determinar la influencia de los astros sobre el curso de los acontecimientos terrestres y en sacar de ella predicciones para el futuro. (Determina en particular el porvenir de los individuos según la posición de los astros en el momento de su nacimiento.) [Sin. **ASTROMANCIA**.] *Astrología judiciaria*, astrología adivinatoria relacionada con el destino humano en oposición a la *astrología natural*, estudio de la acción de los astros sobre los elementos telúricos, y a la *astrología esférica*, estudio científico desinteresado de los astros. (Esta última expresión ha sido sustituida por el término astronomía.) — ENCICL. La *astrología* representa una utilización práctica de la ciencia astronómica. Sus interpretaciones parten sobre todo de los signos del zodiaco\*. Las estrellas del cielo están repartidas en doce «casas», cada una de las cuales corresponde a uno de los doce signos. Cada signo determina una influencia particular, un temperamento, y las influencias pueden ser concurrentes o contrarias. Las combinaciones se multiplican si se hace intervenir el papel de los planetas y sus trayectorias complejas sobre la bóveda celeste. A partir de estos datos se establece el horóscopo, que representa el estado del cielo en el momento del nacimiento de un individuo. Además conviene interpretar este horóscopo en función de los atributos simbólicos de los signos del zodiaco y de los planetas. También, en virtud de la acción supuesta de los astros sobre las diversas partes del cuerpo humano, los astrólogos de antaño estimaban posible prever las enfermedades, y la influencia de las constelaciones sobre las diversas comarcas les servía para predecir las revoluciones y las guerras. La cuna de este arte, prácticamente inexistente en la actualidad, fue Babilonia, y varios siglos antes de la era cristiana se practicaba ya en Egipto, Grecia, India y Persia. En Roma los «magos caldeos» fueron perseguidos desde su aparición (s. II a. J.C.). Los emperadores recurrieron a ellos, pero estaba prohibido tratar de conocer el destino del emperador y la suerte futura de los asuntos de estado. Juzgada la astrología por el cristianismo como de inspiración demoníaca, siguió cultivándose entre árabes y judíos. Pero la actitud de los doctores no era uniforme. El teólogo Pierre d'Ailly escribió tratados de astrología. Santo Tomás admitía la influencia de los astros sobre los individuos. La astrología estaba muy extendida a fines de la edad media y en el renacimiento, e incluso se enseñaba en las universidades. Los soberanos mantenían en la corte a astrólogos que hacían conjuntamente de consejeros y de médicos. La astronomía no se ha distinguido claramente de la astrología más que de una manera progresiva y bastante tardía: Cardan, Tycho Brahe y Kepler no desdénaron ocuparse de la astrología. (→Biblio.)

**ZODÍACO** n. m. (gr. *zōdiakos*). Astron. Zona de la esfera celeste que se extiende 8°5' a uno y otro lado de la eclíptica, y en la cual se mueve el Sol en su movimiento aparente, la Luna, los grandes planetas y la mayoría de los pequeños. || *Signo del zodiaco*, cada una de las doce partes en que está dividido el zodiaco, a partir de la intersección de la eclíptica y el ecuador celeste, o punto vernal.

— ENCICL. Astron. La zona eclíptica del cielo está subdividida en doce constelaciones de unos 30" de longitud cada una. Los *signos del zodiaco* reciben los nombres de las constelaciones con las que coincidían hace unos 2000 años, en que el paso del Sol por el punto vernal (primavera) coincidía con su entrada en el signo correspondiente a la constelación de Aries. Como consecuencia del fenómeno de la precesión de los equinoccios, el punto vernal retrograda sobre la eclíptica a razón de 50",26 cada año, es decir, unos 30" (o un signo del zodiaco) cada 2150 años. Actualmente el principio de la primavera coincide con el paso del Sol a través de la constelación de Piscis, pero se continúa diciendo que entra en este momento en el signo de Aries. Existe, pues, un desplazamiento de alrededor de una unidad entre cada signo del zodiaco y la constelación homónima. Tendrán que transcurrir 25790 años para restablecer la coincidencia de las constelaciones y de los signos.

Los nombres de los doce signos del zodiaco son: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpión, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis. Sus nombres latinos están contenidos en dos versos atribuidos al poeta latino Ausonio: *Sunt Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libraque, Scorpius, Arcitenens, Caper, Anphora, Pisces.* (En la actualidad se han sustituido las denominaciones «Arcitenens, Caper, Anphora» por las de *Sagittarius, Capricornus, Aquarius.*)

Estos signos, agrupados de tres en tres, corresponden a las estaciones del año, es decir que el verano corresponde a la entrada del Sol en el signo de Cáncer y así sucesivamente. Pero el tiempo que el Sol emplea en recorrer cada signo no es constante, debido a la no uniformidad de su movimiento aparente.

— Icon. Las primeras representaciones de los *signos del zodiaco* aparecen en los kudurrus babilónicos; el zodiaco hallado en el templo de Dandarā figura entre los ejemplares más estimables de la antigüedad. En el occidente cristiano, los signos del zodiaco, que fueron englobados con las evocaciones de los trabajos de los meses, constituyeron una fuente de inspiración iconográfica para la escultura (San Marcos, Venecia; catedrales de Chartres y París) y para la miniatura (*Las muy ricas horas del duque de Berry*, museo de Chantilly). [V. lám. ROMÁNICO.]

(Gran Enciclopedia Larousse; Editorial Planeta; Barcelona)

Horoskopo, grekotik: ὥρα (ordu, tenore) + ὄρα  
τρέω (aztertu, beginatu)

## IDADZKARI

"Ex eo genere sunt etiam notae, quas qui didicerunt proprie iam notarii appellantur".

("De doctrina christiana, lib. II, XXVI-40)

*Horretarikoak dira idazki-oharrak; hortan ikasiek idazkari hartu dute izena.*

Notak jartzen ari dena notARI. Euskaraz garbixego esan guraz eta lege-gizona erabili ohi da. Konnotazio bereziak alde batera utzirik, gogora dezagun herri herriak, lehenago batez ere, erabilitako hitza: eskribaua, lege-kontuetan ogibidea zuena. Eta zer esanik ez ipuin herrikoietan eta bertso-larien zirikadetan eskribauek zuten fama txarra.

## IDUMEATAR

"Primo nomina ipsa attendite quam mystica sint. Doeck interpretatur Modus; Idumaeus interpretatur Terrenus".

("Enarrationes in Psalmos", 51,4)

*Lehenengo eta behin ikus zein mistiko diren izenak eurak. Doeck-ek higiera esan nahi du eta Idumeatarrak, aldiz, lurkoia.*

*Doeck (hebr. dō'eg o dōyeg; significado desconocido). edomita, inspector de los pastores de Saúl, informó a su señor de que el sacerdote de → Nob habla acogido a David, que hula ante Saúl, y por orden de su señor asesinó a todos los sacerdotes de Nob (1Sam 21,7 22,9-23, cf. Sal 52,2).*

(H. Haag, A. van den Born, S. de Aulsejo, "Diccionario de la Biblia"; Herder, 1966)

## IGARO

"...et fluctus tui super me ingressi sunt, (Ps. 41, 8); vel sicut quidam melius transtulerunt, super me transierunt; διήλθον enim est in graeco non εἰσηλθον".

("Enarrationes in Psalmos", 87,7)

*Eta zure olatuak nire gainetik sartu ziren (Ps. 41, 8); edo eta batzuk hobekixeago itzuli zuten moduan nire gainetik igaro ziren; grekoz διήλθον dakar eta éz εἰσηλθον.*

Grekoz: δι-έρχομαι igaro; εἰσ-έρχομαι sartu.

San Agustín-ek aipatzen dituen biak έρχομαι gehi aurrizkia.

## IGURTZI(KRISTO)

"Messias hebraice,Christus graece est:latine Unc-  
tus.Ab unctioe enim dicitur Christus.Χρῖσμα  
unctio est graece,ergo Christus unctus".

("In Ioannis Evangelium Tractatus",VII,13)

Mesias hebreoz,Kristo grekoz:latinez Igurtzia.Ig-  
urtziagatik esaten da Kristo.Χρῖσμα da gre-  
koz igurtzia;Kristo,beraz,igurtzia.

מַלְאֵךְ *málæk*

3. El sustantivo *málæk* y el verbo *mlk* en *qal* y *hifil* son aplicados normalmente a hombres y raramente a Yahvé; lo mismo sucede con los nombres derivados. En primer lugar se trata de la realeza en sentido político (3a-b); en segundo lugar, de la realeza de Yahvé, un concepto teológicamente fundamental (4a-d). Los sustantivos *mólæk* (4e) y *Milkôm* (4f) son casos especiales. Entre los vocablos semejantes deben citarse → *mál*, cuyo significado coincide frecuentemente con el de *mlk*, y *máši<sup>h</sup>*, «ungido» (3c y 5).

.....  
.....

Mención especial merece la raíz *mšh*, que con el verbo *mšh qal*, «ungir» (64 ×), y con el sustantivo *māši<sup>h</sup>*, «ungido», aparece más de una vez en paralelismo con *mlk* *hifil*, «nombrat rey», y *málæk*, «rey» (E. Kutsch, *Salbung als Rechtsakt im alten Orient* [1963] sobre todo, 7-9.52-66). En ocasiones, *mšh* es empleado en contextos no culticos (Is 21,5, engrasar el escudo; Jr 22,14, pintar una casa; Am 6,6, unguir el cuerpo; Sal 45,8, que emplea la imagen del unguento de alegría, cf. Kutsch, *loc. cit.*, 63-65; además, el arameo bíblico *m<sup>š</sup>ah*, «óleo», Esd 6,9; 7,22 = hebreo *šāmān* y *yīšār*, cf. L. Köhler, *JSS* 1 [1956] 9s); en Ex, Lv y Nm se refiere a los ritos de unción aplicada a personas y cosas (24 ×; además, *mšh* nifal 5 ×, *mīšhā* y *mošhā*, «unción», 21 × en Ex-Nm y 2 × en Ex, respectivamente; Elliger, *IAT* 4, 117s; cf. también Gn 31,13, unción de una masebá; Dn 9,24, unción del «santo de los santos»). Por lo demás, se habla dos veces de la unción de un profeta (1 Re 19,16; Is 61,1, en sentido traslaticio, cf. Kutsch, *loc. cit.*, 62) y 32 ×, a saber: en 1 Sm-2 Re (además, Jue 9,8.15; Sal 89,29; 1 Cr 11,3; 29,22; 2 Cr 22,7; 23,11), referido a la unción del rey (*nāgid* en 1 Sm 9,16; 10,1; 1 Cr 29,22; *málæk* en Jue 9,8.15; 1 Sm 15,1.17 y *passim*). De forma semejante, en los textos tardos *māši<sup>h</sup>*, «ungido» (39 ×), designa al sumo sacerdote (Lv 4,3.5.16; 6,15; Dn 9,25.26) y a los patriarcas (¿en cuanto profetas?, Sal 105,15 = 1 Cr 16,22), pero normalmente al rey (Is 45,1, Ciro; en los demás casos se trata de un rey israelita; 2 Sm 1,21, texto dudoso).

La forma básica del título es *m<sup>š</sup>h<sup>h</sup>* *Yhwh*, «ungido de Yahvé» (Saul: 1 Sm 24,7.7.11; 26,9.11.16.23; 2 Sm 1,14.16; David: 2 Sm 19,22; Sedequías: Lam 4,20). Cambia, a tenor del contexto, a «mi (1 Sm 2,35; Sal 132,17)/tu (Hab 3,13; Sal 84, 10; 89,39.52; 132,10; 2 Cr 6,42)/su (1 Sm 2,10; 12,3.5; 16,6; 2 Sm 22,51 = Sal 18, 51; Sal 2,2; 20,7; 28,8) unguido» y una vez «ungido del Dios de Jacob» (2 Sm 23,1).

En la traducción de los LXX, el término dominante es βασιλεύς y derivados; βασιλεία, «poder real» (hebreo *malkūt*), ha llegado a ser un concepto de gran importancia en el judaísmo tardío y en el NT (cf. H. Kleinknecht, G. von Rad, K. G. Kuhn, K. L. Schmidt, art. βασιλεύς: ThW I, 562-595; K. Gallig y H. Conzelmann, art. *Reich Gottes*: RGG V 912-918; C. Westermann y G. Schille, BHH III, 1573-1577).

b) La estrecha unión entre el rey divino y el terreno, propia del culto jerosolimitano y el reconocimiento —ya desde la época preexílica— de las dimensiones cósmicas y supratemporales de la realeza divina constituyen en el judaísmo el presupuesto para la esperanza escatológica de un reinado efectivo de Dios, regido por un ungido de Dios (*māšiāh*, Μεσσίας, griego Χριστός). Este desarrollo es testimoniado sobre todo por los libros apócrifos y por la literatura de Qumrán (cf. la síntesis del estado de la investigación presentada por A. S. van der Woude, BHH II, 1197-1204, que ofrece abundantes datos bibliográficos). Es claro que a esta nueva concepción han con-

tribuido ideas no teológicas e incluso extranjeras, como, por ejemplo, la frustración política o la ideología persa, pero esto no explica totalmente la misma, pues la fe en el poder real de Dios, coherentemente meditada y profundizada, podía llevar sin más a la esperanza en un efectivo reinado de Dios.

J. A. SOGGIN

((E. Jenni/C. Westermann, "Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento, I"; Edic. Cristiandad Madrid, 1978).

## INFERNU

"Denique inferi eo quod infra sint latine appellantur: sicut autem secundum corpus si ponderis sui ordinem teneant, inferiora sunt omnia graviora; ita secundum spiritum inferiora sunt omnia tristiora: unde et in graeca lingua origo nominis quo appellantur inferi, ex eo quod nihil suave habeant, resonare perhibetur".

("De genesi ad litteram", lib. XII, XXXIV, 66)

*Azken batetan latinez infernua esaten da azpian dagoelako: era horretan, gorputzari dagokionean, pisuaren mailari dagokionez, astunak oro azpira doaz eta izpirituari dagokionean, tristura oro behe-  
goa da. Horregatik hizkuntza grekoan infernuari deitzeko izenaren jatorriak ezer gozorik ez edukitzetik datorrela ematen du.*

Latinez, bai, inferus, a, um = behe(ren)koa; azpi(re)n)koa.

Grekozkoa daitekeena: ἄιδης = ἄιδυς =  
gozotasunik gabekoa, San Agustin-ek nahi duenez.  
Kristau idazkietan, askotan, infernuari γέεννα  
esaten zaio, hebreozko berbatik:

<sup>30</sup> Et si dextra manus tua  
scandalizat te, abscide eam et proice abs te; ex-  
pedit enim tibi ut pereat unum membrorum  
tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

(S. Math.: 5, 30)

Gehenna (aram. *ge-hinnam*, heb. *ge-hinnom*) Orig. nombre del valle de → Hinnom, al SO de Jerusalén; expresión que después designa el lugar de la reprobación y castigo.

Según 2R 16,3; 21,6; 23,10 en el valle de Hinnom se daba culto a → Molok. Por ello Dios castigará al pueblo, y el valle de Hinnom se llamará «valle de la Matanza» (Jr 7,31-34). También Isaías parece pensar en este valle (Is 66,22-24): será el lugar de la perdición definitiva. El concepto de G. se desliga finalmente del valle de Hinnom y se equipara parcialmente al → Scel. Según textos judíos del s. I dC el pecador, después de la muerte, va a la G. Igualmente en el NT la G. aparece como el lugar del castigo al final de los tiempos (traducible, pues, por «infierno»; Mc 9,43.45.47 etc.). El juicio final, según Mt 23,33 se llamará juicio de la G.

(Heinz Obermayer, Kurt Speidel, Gerhard Zieler,  
Klaus Vogt, "Diccionario Bíblico Manual"; Editorial  
Claret, Barcelona, 1974)



## IRAUNKOR-BETIKO

"Quomodo perennitas fluminis dicitur, quia non siccatur aestate, sed per totum annum fluit: ideo perenne, id est per annum".

("Sermo", 267, 1)

*Halaxe esaten da ibaiaren iraunkortasuna edo betikotasuna, uda aldian agortzen ez delako eta urte guztian zehar isuri ohi delako: hortik aldiorokoa, urteko aldi orotakoa, alegia.*

Euskaraz joko osoa egiteko, lehenengo aldiorokortasuna esan behar nukeen; baina berba bera ez dator hain egoki; latinez errazago egin du hitz-jokoa:

per=...-an zehar

annus, i=urte

per annum=urtean zehar

perenne=urtean zeharrekoa.

Jakina, perennis, perenne (lehenengoa maskulino eta femenino, bigarrena neutro, generoz)

Nahiz eta gero erdaretan perenne urte guztikoa ez

ezik, betierekoa, bizitzaldi guztirakoa ere bai izan, edo behintzat oso epe luzerakoa.

Zuhaitzen hoja perenne eta batzarren permanente, euskaraz orri iraunkorra eta batzorde iraunkorra, berdin berdin diogu. Permanente: iraun eta iraun, geratu egiten dena.

## IRONIA

"Sed ironia pronuntiationis indicat quid velit  
intelligi, uti cum dicimus homini mala facienti  
Res bonas facis".

("De doctrina christiana", lib. III, XXIX-41)

*Ironiak, ordea, esateko eraz adierazten du zer ul-  
ertu nahi den; esaterako, zerbait gaizki dagian gi-  
zonari, hori da ta, ederk, esaten diogunean.*

Ironía. Figura retórica que con-  
siste en expresar, dentro de un  
enunciado formal serio, un conteni-  
do burlesco. Así, a las exigencias  
que el capitán, cuando ha sido pre-  
so, pretende imponer a Pedro Cres-  
po, en *El alcalde de Zalamea*, éste  
le contesta: *Está muy puesto en ra-  
zón. / Con respeto le llevad / a las  
casas, en efeto / del Concejo; y  
con respeto / un par de grillos  
le echad / y una cadena; y te-  
ned, / con respeto, gran cuidado,  
/ que no hable a ningún soldado...*  
(Calderón de la Barca). Cuando la  
ironía posee un carácter amargo o  
insultante, se denomina sarcasmo.  
Ejemplo: los insultos que los ju-  
dios dirigían a Cristo en la Cruz:  
*Si filius Dei es, descende de cruce*  
(S. Mateo). Vid. Antífrasis.

Antífrasis. A. *Gegensinn*. Modo  
de expresión consistente en exponer  
una idea por la idea contraria, con  
entonación ordinariamente irónica:  
*¡Bonita respuesta!*, es decir, '¡qué  
respuesta tan inadecuada!' *¡Su com-  
portamiento ha sido correctísimo!*,  
es decir, 'su comportamiento ha si-  
do muy incorrecto'. Vid. Ironía.

(F. Lázaro Carreter in opere saepe citato)

### antífrasis

Se da el nombre de *antífrasis* al empleo  
de una palabra o grupo de palabras con  
un sentido contrario a su propia significa-  
ción por motivos estilísticos, por ironía o  
para someterse a un tabú. Así, la oración  
exclamativa *¡Estamos buenos!* puede ex-  
presar desaliento, desilusión, etcétera.

J. Dubois eta beste in opere saepe citato)

### Antiesaldia

*antífrase / antiphrase / antiphrasis*

Hitz bat nahiz hitz-talde bat bere bene-  
tako esanahiaren kontrakoaz erabiltzeari  
*antiesaldia* deritza. Adibidez, *gozoa dago!*,  
perpauza bi zentzutan erabil daiteke: janaria  
ona dagoenean, edo baserre dagoen gizon  
batetaz mintzatzean; bigarren erabilera hau  
da antiesaldia.

(U. Z. E. I. hiztegiak, "Hizkuntzalaritza")

**ironía.** (Del lat. *ironia*, y este del gr. *ειρωνία*.) f.  
Burla fina y disimulada. || 2. Figura retórica  
que consiste en dar a entender lo contrario de  
lo que se dice.

(Real Academia de la Lengua, "Diccionario de la  
Lengua Española"; XX. edición; Madrid, 1984)

Eta gure Larramandi-k betiko era jatorrean:

La ironía tiene sus señales y  
circunstancias por las cuales es conocida sin equivocaciones.  
En lo hablado un énfasis del tonillo de la voz o un gesto, un  
ademán, un fruncimiento, una tosecilla en seco, y así otros  
adjuntos, descubren el disimulo del que habla, y determinan la  
inteligencia de los oyentes a entender lo contrario de las al-  
banzas, y éstas son entonces ironías.

(Autobiografía y otros escritos; Obras del Padre  
Larramendi; Donostia, 1973; 249. orrialdea)

## IRRITS (GUTIZI)

"Est igitur libido ulciscendi, quae ira dicitur;  
est libido habendi pecuniam, quae avaritia; est li-  
bido quomodocumque vincendi, quae pervicacia; est  
libido gloriandi, quae iactantia nuncupatur".

("De Civitate Dei", XIV, 15-2)

*Bengantza hartzeko irrirtsa badago, sumina deritza-  
na; dirua eukitzeko irrirtsa ere badago, diruzaleke-  
ria; nola edo hala garaitzeko irrirtsa ere bai, isi-  
a; eta baita gailentzeko irrirtsa ere, harropuzkeri-  
a deitzen dena.*

(M. Zalba, S. J., "Theologiae Moralis Compendium-I",  
B. A. C.; Matriti, MCMLVIII)

Zabalxeago, baina definizio antzekoak ematen dit-  
uzte gaurko egileek; oraingoan bereizkuntzarik  
handiena, IACTANTIA berbazkoari esatea.

Bestalde, autore modernoek ez dute "pervicacia" i-  
zenekorik aipatzen.

PERVICACIA < pervicax < pervinco

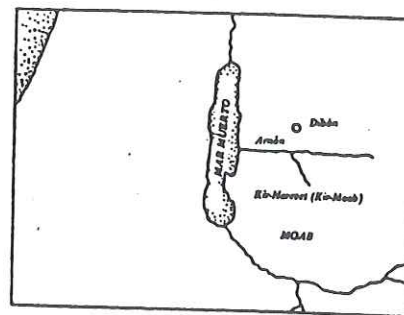
## ISMAELDAR

"Idumaei quippe interpretantur, vel Sanguinei, vel Terreni; Ismaelitae, Obedientes sibi; utique non Deo sed sibi. Moab, ex patre... Agareni, Proselyti, id est, aevenae... Tyrus lingua hebraea dicitur Sor; quod sive Angustia sive Tribulatio interpretetur" ("Enarrationes in Psalmos", 82, 7)

*Idumeatarrek edo odoltsuak edo lurkoiak esan nahi dute; Ismaeldarrek buruarekiko esanekoak; ez, gero, Jaungoikoarekikoak, beren buruarekikoak baizik; Moab, aitarengatik Agarenoak, Proselitoak, hau da, etorkinak. Tyro hebreoz Sor da; eta kezka edo Lorra izan liteke.*

Lehentxoagoko etymologia batean (ikus, Idumeatar) Lurkoi esan nahi duela aitortu digu.

Moab País en el que habitaban tri-



El territorio de los moabitas

bus emparentadas con Israel. El relato de Gn 19,30-33.37 (M. nacido del comercio carnal entre padre e hija) confirma este parentesco, expresa el desprecio de Israel por M. y da la etimología popular del nombre «M.» (= «del padre»). Antes de Israel M. tenía ya un rey nacional (→ Balaq era quizá todavía un rey de parte del país). Desde la → conquista de Canaán hubo antagonismo entre M. e Israel (→ Balaam). Bajo el reinado de Eglón incluso los moabitas al O del Jordán fueron enemigos de Israel; más tarde fueron sus vasallos. El rey moabita → Mesá consiguió hacerse independiente el año 854 a.C. M. fue conquistado finalmente por los asirios y luego quedó absorbido por el reino de los nabateos.

(Heinz Obermayer, Kurt Speidel, Gerhard Zieler, Klaus Vogt, "Diccionario Bíblico Manual"; Editorial Claret, Barcelona, 1974)

## ISPILU

"Speculantes dixit, per speculum videntes, non de specula prospicientes. Quod in graeca lingua non est ambiguum unde in latinam translatae sunt apostolicae litterae. Ibi quippe speculum ubi apparent imagines rerum, a specula de cuius altitudine longius aliquid intuemur, etiam sono verbi distat omnino; satisque apparet Apostolum a speculo, non a specula dixisse gloriam Domini speculantes. Quod vero ait: In eadem imaginem transformamur, utique imaginem Dei vult intelligi, eadem dicens, istam ipsam scilicet, id est, quam speculamur; quia eadem imago est gloria Dei, sicut alibi dicit".

("De Trinitate", lib. XV, VIII-14)

*Begiratu, esan zuen, ispiluaren bidez ikusiz, ez gairatik so eginez. Grekoz, hortixek itzuliak dira latinera Apostoluaren hitzak, ez da ambigua. Grekoz, bada, gauzen irudia isladatzen dituen ispilua eta zerbait urrunera ikusten dugun muinoaren altuera, hitzaren soinuz ere oso ezberdinak dira. Eta*

*aski argi dago Apostoluak esan zuela ispilutik Jaunaren aintza ikusiz eta ez altueratik. Esan bait zuen: Irudi berbera bihurtzen gara, Jaungoiko-irudia adierazi nahi du, noski; berbera, hau da, ikusten duguna eta huraxe. Eta irudi hori eta Jaungoiko-aintza bat dira, beste nonbaiten dioenez.*

Latinez: speculum, i.....ispilu

specula, ae.....begira-toki, gane

spelunca, ae.....haitzulo

## ITSASO

"Sane dicitur, in hebraea locutione omnem aquarum congregationem sive salsarum sive dulcium, mare appellari".

("De Genesi contra Maniqueos", lib. I, XIII-18)

*Eta halaxe esaten da, zinez, hebreozko hitzez ur guztien bilduma, bai kresalarena bai ur gozoena, itsasoa esaten dela.*

Mar La palabra «M.» es usada en sentido literal por la SEs. referida al M. Mediterráneo (= M. de los filisteos, Ex 23,31; = Gran M., Nm 34,6; = «M.», Jos 19,29), y también al → M. Muerto, → M. Rojo, grandes ríos (Éufrates: Jr 51,36) y lagos continentales (→ Genesaret). En el AO la → creación suele describirse casi siempre de tal forma que la divinidad doma el M. El M. era considerado como la fuente primordial del mal («Bestia del M.»: Ap 13,1).

(Heinz Obermayer, Kurt Speidel, Gerhard Zieler, Klaus Vogt, "Diccionario Bíblico Manual"; Edit. Claret, Barcelona, 1974)

## ים תהום t'hôm Océano

1. t'hôm es la forma hebrea (sin desinencia femenina; plural, -ôt) de la palabra del semítico común \*tibâm-(at-), «mar», que en acádico aparece como término ordinario para «mar» (GAG § 55; t'pantum [más reciente, tântu], «mar»), limitado en cananeo (ugarítico: WUS N. 2749; UT N. 2537; N. J. Tromp, *Primitive Conceptions of Death and Nether World in the Old Testament* [1969] 59) por \*yamm-«mar» (ugarítico: WUS N. 1172-1173; UT N. 1106; fenicio: DISO 107; hebreo yâm, «mar», «occidente»; arameo yammâ, DISO 107; LS 303a; arameo bíblico en Dn 7,2,3; acádico sólo como extranjerismo en un nombre de planta, CAD I/J 322a; árabe sólo como extranjerismo arameo, Fraenkel 231) al significado cosmológico de «océano (supraterrrestre y subterráneo)», y que en semítico meridional, donde *bahr* designa el «mar», sólo aparece como nombre propio geográfico (*Tibâma*, «llanura costera en la parte occidental y meridional de Arabia»? Wehr 87a) (así, P. Fronzaroli, AANLR VIII/20 [1965] 136s.144.149; VIII/23 [1968] 273). Así, pues, sólo ya por razones fonéticas, t'hôm no fue tomado del acádico (Zimmer 44: «quizá en tiempos antiguos»); por el contrario, la palabra arameo-judaica y siríaca t'hômâ, «profundidad, abismo», es un extranjerismo hebreo, conforme a la evolución posterior del significado (cf. *inf.*, 5; LS 816b; Fronzaroli, *loc. cit.*, 149). No se puede atestiguar que haya a una relación con una raíz verbal (por ejemplo, GB 871a: hûm, «hacer ruido» o similares).\*

2. t'hôm aparece 36 x en el AT (Sal 42, 8 x; 22 x en singular, 14 x en plural), construido tanto en femenino (Gn 49,25; 33,13; Is 51,10; Ez 31,4; Am 7,4; Sal 36,7; 78,15) como en masculino (Ex 15,5; Jon 2,6; Hab 3,10; Sal 42,8; 77,17; Job 28,14; 41,42). A excepción de Is 63,13 y Sal 106,9, t'hôm aparece siempre sin artículo (como t'êbêl, «orbe terráqueo» [→ 'bl,

1-2], y t'ê'ôl, «mundo subterráneo»; cf. Meyer III, 26), pero no por ello es nombre propio.

Sobre la distribución de la palabra, cf. el cuadro estadístico, en el que se incluyen también yâm, «mar» (395 x, de ellas 24 x yam-sûf, «Mar Rojo», y máyim, «agua» (582 x, incluido Is 25, 10 K). t'hôm aparece prevalentemente en el lenguaje de los Salmos (Sal 12 x; además, Ez 15,5,8; Dt 33,13; Is 51,10; 63,13; Jon 2,6; Hab 3,10, en géneros sálmicos). Pero el término no es específico de una determinada forma de salmos, sino que se encuentra en Sal y Job, como también en otros libros, en contextos muy distintos. Como expresión fija sólo aparece t'hôm rabbâ, «el gran océano» (Gn 7,11; Is 51,10; Am 7,4; Sal 36,7), sin duda una expresión poética; en general, la palabra t'hôm se encuentra casi únicamente en textos poéticos.

	t'hôm	yâm	(de ellos yam-sûf)	máyim
Gn	4	13		54
Ex	2	39	(5)	44
Lv	—	2		43
Nm	—	19	(4)	45
Dt	2	14	(3)	21
Jos	—	52	(3)	24
Jue	—	3	(1)	13
1 Sm	—	1		8
2 Sm	—	2		10
1 Re	—	16	(1)	19
2 Re	—	4		24
Is	2	31		56
Jr	—	18	(1)	29
Ez	3	59		48
Os	—	3		3
Jl	—	2		2
Am	1	5		5
Abd	—	—		—
Jon	1	12		2
Miq	—	3		1
Nah	—	3		3
Hab	1	4		3
Sof	—	3		—
Ag	—	1		—
Zac	—	8		2
Mal	—	—		—
Sal	12	38	(5)	53
Job	4	12		25
Prov	4	3		14
Kut	—	—		—

	<i>r'hôm</i>	<i>yâm</i>	(de ellos <i>yam-sûf</i> )	<i>mâyim</i>
Cant	—	—	—	3
Ecl	—	2	—	2
Lam	—	1	—	5
Est	—	1	—	—
Dn	—	2	—	3
Esd	—	1	—	1
Neh	—	4	(1)	10
1 Cr	—	3	—	3
2 Cr	—	11	—	4
AT heb.	36	395	(24)	582
AT aram.	—	2	—	—

3. *r'hôm* significa «océano» o «masa de agua» y, conforme a la antigua imagen del mundo, suele designar el océano que rodea y está bajo la tierra (véase Ph. Reymond, *L'eau, sa vie, et sa signification dans l'AT* [1958] 167ss; en Sal 33,7 *r'hôm* parece incluir también el océano celeste, para el que existe el término técnico *mabbûl*, cf. Sal 29,10 y J. Begrich, ZS 6 [1928] 135-153; sobre la evolución del significado *mabbûl*, «océano celeste» > «diluvio» [Gn 6,17-11,10, 12 x], cf. J. H. Marks, IDB II, 279s). La clasificación del significado en KBL 1019: 1) en singular, el océano primigenio; 2) en plural, los océanos primigenios; 3) agua subterránea, induce a error; sólo en pocos pasajes, en los que el contexto lo hace ver inequívocamente, la palabra significa «océano primigenio» (cf. W. H. Schmidt, *Die Schöpfungsgeschichte der Priesterschrift* [1967] 80, nota 5; Westermann, BK I, 145-147).

a) En un grupo de textos se habla de *r'hôm*, en sentido neutral, como de un fenómeno de la naturaleza: así, en Job 38,30: «las aguas se endurecen como piedra y la superficie del océano se solidifica»; *r'hôm* es aquí la masa de agua que se hiela debido a un frío intenso. Lo mismo que en este caso, *r'hôm* está muchas veces en paralelo con *mâyim*, «agua» (Gn 1,2; Ex 15,8; Ez 26,19; 31,4; Jon 2,6; Hab 3,10; Sal 77,17; en Sal 42,8, en paralelo con *šinnôr*, «¿chorro de agua?») o *yâm*, «mar» (Is 51,10; Sal 106,9; 135,6; Job 28,14; 38,16). *r'hôm* aparece tam-

bién como un simple fenómeno natural en Sal 135,6, donde, junto a otros elementos, describe la totalidad del mundo (→ *šimâyim*, «cielo»; → *'ârṣy*, «tierra»); en Sal 148,7, «todos los océanos» son llamados junto a las otras criaturas a alabar desde la tierra; en sentido neutral análogo se emplea *r'hôm* en Hab 3,10; Sal 77,17; 107,26; Job 28,14; 38,16; 41,42.

b) *r'hôm* puede adquirir también el aspecto de las aguas profundas, de la profundidad, como ocurre en Sal 107,26: «subían al cielo, descendían al *r'hôm* desfallecidos de angustia». Aquí *r'hôm* puede traducirse por «profundidad» y así adquiere en determinados contextos el significado de abismo o profundidad que amenaza la existencia (cf. *m'sôlâ/m'sûlâ*, «profundidad», junto a *r'hôm* en Ex 15,5; Jon 2,4; Sal 107,24; Job 41,23; también Miq 7,19; Zac 1,8; 10,11; Sal 68,23; 69,3,16; 88,7; Neh 9,11; *šûlâ*, «profundidad marina», Is 44,27; además, *m'maqîm*, «profundidades», junto a *r'hôm* en Is 51,10; también Ez 27,34; Sal 69,3,15; 130,1). *r'hôm* tiene este significado en el canto del Mar Rojo de Ex 15, cuando se habla del hundimiento de los egipcios (v. 5, «las olas los cubrieron, bajaron hasta el fondo como piedras») y de la salvación de Israel (v. 8, «... las olas se cuajaron en el mar»; cf., además, Is 63,13 y Sal 106,9). Alude también al acontecimiento del Mar Rojo Is 51,10: «¿No eres tú quien secó el mar, las aguas del Gran Océano?», pero aquí unido a la concepción de la lucha contra el caos en v. 9. Se refiere también al *r'hôm* que amenaza la existencia el recuerdo del peligro en las lamentaciones individuales: Jon 2,6, «el agua me llegaba a la garganta, el abismo/profundidad me rodeaba»; también Sal 42,8,8 y 71,20.

c) El aspecto de profundidad puede adquirir también un significado propicio, concretamente cuando la profundidad del océano se considera inagotable. Así, *r'hôm* se concibe en un grupo de textos como fuente de bendición: Gn 49,25, «con plenitud de bendiciones

del océano que se extiende abajo», paralelo: Dt 33,13; además, Dt 8,7; Sal 78,15; Ez 31,4, «las lluvias lo criaron, las aguas soterrañas lo hicieron crecer»; es dudoso si el término tiene sentido propicio o neutral en Ez 31,15; Am 7,4; Sal 36,7; Prov 8,28. Los textos que califican *r'hôm* como fuente de bendición hacen insostenible la idea, aún defendida por muchos, de que el significado básico de la palabra en hebreo es el de un mítico poder hostil.

d) Los textos más conocidos, de los que suele partirse en la explicación de la palabra *r'hôm*, son los de las narraciones P de la creación (Gn 1,2) y del diluvio (7,11; 8,2). En la interpretación de *r'hôm* en Gn 1,2 tuvo un influjo decisivo H. Gunkel, *Schöpfung und Chaos in Urzeit und Endzeit* (1895), que derivó la palabra directamente del babilónico Tiamat, el mítico ser originario y principio femenino del caos, aceptando así un significado básico mítico también para Gn 1,2. Esta derivación directa es insostenible (cf. *sup.*, 1; cf. A. Heidel, *The Babylonian Genesis* [1951] 98-101). *r'hôm* no tiene nunca en el AT el significado de una figura mítica (como *Râhab*, Is 30,7; 51,9; Sal 87,4; 89,11; Job 9,13; 26,12; *Liwyâtân*, Is 27,1; Sal 74,14; 104,26; Job 3,8; cf. 40,25; *tannîn*, «dragón marino», Is 27,1; 51,9; Sal 74,13). Ya la misma expresión *'ul-p'nê r'hôm*, «sobre la superficie del *r'hôm*», indica que no se refiere a un ser mítico, sino a la masa de agua.

La palabra aparece también en el contexto de la creación en Sal 33,7: «metió el océano en depósitos»; 104,6, «el océano primigenio la cubrió (a la tierra) como un manto»; Prov 8,24, «antes aún de que existieran los océanos»; 8,27, «cuando trazaba la bóveda sobre el océano»; 8,28, «... y fijaba las fuentes del *r'hôm*». En Prov 3,20, «por su conocimiento se abrieron las corrientes y las nubes destilan rocío», se indica el efecto beneficioso del *r'hôm*.

En la narración del diluvio, *r'hôm* aparece en Gn 7,11, «entonces se abrieron todos los manantiales de la gran

profundidad/masa de agua», y 8,2, «y se cerraron los manantiales del océano y las compuertas del cielo». El principio y el fin del diluvio se presentan en P (en J no aparece la palabra en la creación ni en el diluvio) de manera que «los manantiales del gran océano» se abren y vuelven a cerrarse. Así, pues, tampoco aquí el uso de *r'hôm* es en absoluto mítico: *r'hôm* designa el agua subterránea que rompe la superficie terrestre, produciendo así la catástrofe. La profecía de castigo de Ez 26,19, «... cuando levante el océano sobre ti y te cubran las aguas caudalosas», recuerda esta fuerza destructora del torrente desbordado.

4. Si se quiere establecer el significado teológico de *r'hôm*, hay que hacer constar, en conclusión, que *r'hôm* no significa en el AT un poder hostil a Dios, como se creyó en el pasado; no es personificado, ni tiene ninguna función mítica. *r'hôm* pertenece al mundo creado (fuera de Gn 1,2) y, por tanto, al ámbito de actuación de Yahvé: «Todo lo que quiere lo hace Yahvé en el cielo y en la tierra, en el mar y en todas las profundidades» (Sal 135,6). También en la narración del diluvio es la decisión aniquiladora de Dios la que hace que las aguas del *r'hôm* inunden la tierra, y es su «recuerdo» el que vuelve a cerrar sus fuentes. De este modo, la actuación de Dios en la historia puede servirse también del *r'hôm* (Ex 15,5,8; Ez 26,19). La actuación benefactora de Yahvé se sirve igualmente del *r'hôm* (Dt 8,7; Sal 78,15). La acción creadora y la histórica están íntimamente unidas en Is 51,9-10: la victoria sobre los poderes del caos se considera la misma que la salvación de Israel en el Mar Rojo. Pero respecto a *r'hôm* hay que tener en cuenta que precisamente aquí, donde parecería obvio, no designa un poder caótico, sino, exactamente como en Ex 15,5,8, el abismo o la profundidad del Mar Rojo. La idea es muy parecida en la descripción epifánica de Sal 77,14-21, donde la venida de Dios para ayudar a su pueblo sacude el cosmos

(v. 17: «las aguas te vieron y temblaron, las profundidades del mar se estremecieron»; análogamente en Hab 3,10). Si en Sal 148,7 las *t'hômôt* son llamadas a alabar al creador y en Sal 77,17 las *t'hômôt* tiemblan cuando Dios viene a ayudar a su pueblo, esto indica que *t'hôm* pertenece al mundo que Dios creó y en el que actúa.

Sobre el significado del agua y del mar en la fe yahvista y sobre el tema de la «lucha contra los dragones del caos» y del «mito de la lucha contra el mar», véanse Ph. Reymond, *L'eau, sa vie, et sa signification dans l'AT* (1958); O. Kaiser, *Die mythische Bedeutung des Meeres in Ägypten, Ugarit und Israel* (1959); W. H. Schmidt, *Königtum Gottes in Ugarit und Israel* (1961) 35-43; id., *Atl. Glauben und seine Umwelt* (1968) 152-156; H. Gese y otros, *Die Religionen Altisryens...* (1970) 59ss. 134s.

5. En los escritos de Qumrán, *t'hôm* se emplea con frecuencia en la línea del lenguaje de los Salmos, sobre todo en 1QH (Kuhn, *Konk.* 230). Los LXX lo traducen casi siempre por *ἄβυσσος*. En el judaísmo tardío y en el NT, el significado de *t'hôm* y *ἄβυσσος* se desplaza al de profundidad terrestre como prisión de los espíritus y como mundo de los muertos; cf. la interpretación de Sal 107,26 en Rom 10,7; cf. J. Jeremias, art. *ἄβυσσος*: ThW I, 9; además, L. Goppelt, art. *ὑδωρ*: ThW VIII, 313-333.

C. WESTERMANN

(C. Westermann, "Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento"; Ediciones Cristiandad)

## ITSUSIZALE

Nam etsi quidam videntur amare deformia quos vulgo Graeci σαπροφίλους vocant, interest...

("De musica" libri sex; liber VI, XVIII-38)

Hala ere batzuk badirudi gauza itsusiak gogoko dituztela. Horrelakoak herritar grekoek saprofilous deitzen dituzte.



## ITSUTASUN

"Cum autem aliquid non videtur,quamvis adsit,a quibus alia,quae pariter adsunt,videntur,sicut illam claritatem dicimus adfuisse non visam,a quibus alia videbantur,ἀόρασία graece dicitur:quod nostri interpretes latine dicere non valentes,in libro Geneseos caecitatem interpretati sunt".

("De civitate Dei",XXII,19-2)

*Eta era berean dauden enparauak ikusten dituzten batzuk,benetan bertan egon arren,zerbait ikusia ez denean,enparauak ikusten zituztenek ikusi gabeko argitasun hura bazegoela esaten dugunean,adibidez,grekoz ἀόρασία esaten zaio.Eta gure itzultzaileek,latinez esateko gauza ez izaki,Sorreraren liburuan itsutasuna esan zuten.*

ἀόρασία horrek gehiago esan nahi du "iluntasuna",ingurukoa,norberaren begietakoa barik.  
Hona Sorrera-liburuko pasartea nola den:  
"Et ecce miserunt manum viri,et introduxerunt ad

se Lot,clausueruntque ostium;et eos qui foris erant,percuserunt caecitate a minimo usque ad maximum,ita ut ostium invenire non possent(Genesis, 19,10-11)".

## ITURBEGI

"Sicut nonnulli melius intelligunt quod graece scriptum est, ὄμβρημάρα, quas latine scaturigines dicimus, ab imo aquas ebullientes".

("Enarrationes in Psalmos", 77, 25)

*Bai, batzuk nahiago dute grekoz dakarrena ὄμβρημάρα, ur-jarioak, latinez scaturigines esaten ditugunak, hau da, azpitik borborka irteten diren urak.*

## IZAKI

"Hoc enim dicimus creaturam, quod illi κρίσμα vel κτίσιν vocant".

I  
Haiek κρίσμα edo κτίσιν deitzen dutena  
guk Kreatura, izakia, deitzen dugu.

## I Z A R

"Sicut duodecim lunae anni,annus eius sideris quod φαέθοντα Graeci vocant,et triginta solis anni annus est eius sideris quod φαίνων dicitur".

("De Genesi ad litteram",XIII-38)

*Ilargiaren hamabi urte,Grekoek φαέθοντα deitzen duten izarraren urtea,eta eguzkiaren hogei eta hamar urte φαίνων deritzan izarraren urtebetea den bezala.*

## I Z A R ARGITSU

"Et documentum adhibere conati sunt de tarditate stellae unius de septem vagantibus,quae superior est caeteris,et a Graecis φαίνων dicitur,et triginta annis peragit signiferum circulum,ut ob hoc tarda sit,quia est frigidis aquis vicinior, quae supra coelum sunt".

("De Genesi ad litteram",9-31)

*Eta azalpen bat ematen saiatu dira,grekoek φαίνων diotsaten,besteak baino nagusiago den zazpi izar alderraietako baten gelditasunari buruz hogei eta hamar urte egiten bait ditu inguru izartsua ibiltzen;eta hauxe omen gelditasun horren arrazola,ortzearen gainean diren ur hotzetatik hurbilago dela.*

φαίνων hori Saturno da grekoen hiztegian.

## IZARLARI

"De fatis autem siderum qualibet eorum argutias, et quasi de mathesi documentorum experimenta, quae illi ἀποτελεσματα vocant, omnino a nostrae fidei sanitate respuamus".

("De Genesi ad litteram", lib. II, XVII, 35)

*Izarren patuari buruzko beren esamesak eta astrologiaz ateratzen dituzten egiaztabideak, beren hitzez ἀποτελεσματα, ahalmen guztiaz, arras bazter ditzagun gure sinismenaren garbitasunetik.*

*Astrologo, izarlari itzuli dut. Gogoratu gaztele-  
ra zaharreko "estrellero";*

Astrologo, izarlari itzuli dut. Gogoratu gaztele-  
ra zaharreko "estrellero";

## IZATE

"Sicut enim ab eo quod est sapere, vocatur sapientia; sic ab eo quod est esse, vocatur essentia, novo quidem nomine, quo usi veteres non sunt latini sermonis auctores, sed iam nostris temporibus usitato, ne deesset etiam linguae nostrae, quod Graeci appellant οὐσία. Hoc enim verbum e verbo expressum est, ut diceretur essentia".

("De Civitate Dei", XII, 2)

*Jakin hitzetik jakintza atera den bezalaxe; berdin berdin, izan-etik izaera (esse-tik esentzia); hitz berria, noski, latin hizkuntzaren lehenagoko idazleek ez arren, gure egunetan erabiltzen dena, gure hizkuntzari Grekoek οὐσία esandakoa peitu ez dakion. Argi dago, berba hau aditzetik aterea da esentzia esan ahal izateko.*

Jakinaren gainean nago sapientia eta jakintza ez direla guztiz bat. Hala ere, hurrengo datorrenaren argigarritzat erabiltzen da hemen eta "jakin" etik jakintza-sapere-tik sapientia legez-erraz a-

teratzearren erabili dut nik. Benetakoa interesatzen duena, essentia-rena, inguruan dabil eta hortxe saiaturik, esangura zehatzetik urrundu gabe. Grekozko εἶμι aditzak bazuen orainaldiko partitzipioa: ὄν οὐσία ὄν, alegia; eta hortxekek atera da οὐσία izena. Latinezko ESSE aditzak, ordea, ez zuen horrelakorik, harik eta filosofoek X. gizaldian ENS, ENTIS, eta XIV. ean ESSENTIA asmatu beharra izan zuten arte. Hitz bion philosophi-mamina alde bat utzita, argi dago grekoen antzera aritu zirela asma-lanean.

Orixe-k behinolako nor-izana, zer-izana eta horrelakoak esandakoaren argigarriztat edo utzirik, filosofikoki nahiago dugu ESENTZIA. Hizkuntzaz Aitor-en seme izanik ere, jakintza-arlo hortan Platon-en azkazia gara.

(Argi dago Corripio-ren Etimologi-hiztegiak (hortik hartua da goiko aipamena) dakartzan datak ez direla egiazkoak berbaren sortze-urteari buruzko-

tzat hartzen baditugu; gaztelaniaz sartu ziren urteari buruzkoak badira, berriz, ez dugu beste ituririk kontrastatzeko)

## IZENA+ADITZA=ADITZA

"Quod autem interpretati sunt nostri, Da mihi intellectum; brevius dixit graecus,  $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\iota\sigma\omicron\nu\ \mu\epsilon$ : quia uno verbo complexus est. Da mihi intellectum, quod est  $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\iota\sigma\omicron\nu$ , quod latine uno verbo dici non potest: tanquam si non posset dici latine sane me, et diceretur, da mihi sanitatem, sicut hic dictum est, Da mihi intellectum; aut sanum me fac sicut etiam hic dici potest, intelligentem me fac. Quod quidem potuit et angelus facere; nam dixit Daniell, Veni intellectum dare tibi (Dan. 10-14). Et hoc verbum est in graeco, quod etiam hic est  $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\iota\sigma\omicron\nu\ \sigma\epsilon$ ; tanquam si diceret latinus, sanitatem dare tibi, quod graecus dixisset sanare te. Non enim circumloqueretur latinus interpretando, intellectum dare tibi: si quemadmodum dici potest a sanitate, sanare te, ita dici posset ab intellectu, intellectuare te".

("Enarrationes in Psalmos", 118, XVIII, 4)

Gutarrek "eman niri ulermena" itzulitako hori gre

koak laburrago esan zuen,  $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\iota\sigma\omicron\nu\ \mu\epsilon$ : berba bakarraz azaldu zuen eta. Eman niri ulermena, horixe bait da  $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\iota\sigma\omicron\nu$ , latinez berba batez ezin da esan: latinez senda nazazu esan ezin balitz bezala, eta ordeztu eman niri osasuna esango bagenu, hemen eman niri ulermena esan den moduan; edo, egin nazazu osasuntsu, hemen egin nazazu ulerkor esatea daitekeenez. Eta aingeruak bazuen hortarako ahalbidea; esan bait zion Daniel-i, zuri ulermena ematera etorria nauzu (Dan. 10-14); eta hemengo hitz berbera agertzen da grekoz,  $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\rho\iota\sigma\omicron\nu\ \sigma\epsilon$ ; latinezkoak osasuna zuri ematera balio bezala, grekozkoak zu osatzera zekarrelako. Osasunetik zu osatzera atera daitekeen antzera, ulermenetik zu ulermentzera atera ahal balitz, latin-itzultzaileak ez zukeen esango itzulinguruz, zuri ulermena ematera.

Grekoz laburrago esan ahal izate hori behin baino gehiagotan aipatzen du San Agustin-ek. Eta hitz

berrien asma-lanean ere sarri agertzen zaigu:go-  
gora,adibidez,nola dioen beste batean,"mallem qui  
ppe cum barbarismo dici...ossum",OS-en esangura  
bikoitza dela eta ez erratzeko.

## I Z E N B E L T Z

"Qui autem interpretati sunt,Non calumnientur me,  
graecam locutionem secuti sunt,latinae linguae  
minus usitatam.An forte habet vim cum dicitur,Non  
calumnientur me,quam haberet si diceretur,Non me  
capiant calumniando?"

("Enarrationes in Psalmos",118,XXVI,3)

*Eta ez nazatela kalumnia itzuli dutenek grekoz-  
ko esakerari loturik egin dute,latin hizkuntzaz  
hainbeste erabiltzen ez bait da.Ala ez nazate-  
la kalumnia esatean,ez nazatela harrapa kalumnia-  
tuz esanez gero lukeen adina indar ote du?*

*Klasikoen aroan CALUMNIOR aditzak badu erabilera  
eta zentzun jatorra.Halere,"non me capiunt calum-  
niando" horrek esangura biziagoa eta gogorragoa  
ere badu,noski,hain klasiko izan gabe.*

## IZEN - DEKLINABIDEA (latinez)

"Nonnulli autem codices habent,non,paucissimi et incolae,sed paucissimos et incolas.Ubi apparet eos qui ista ita interpretati sunt,graecam fuisse locutionem secutos,quae transferri non potest in latinum,nisi cum ea absurditate,quae ferri omnino non possit.Si enim totam istam locutionem transferre conemur,dicturi sumus,In eo esse illos numero brevi,paucissimos et incolas in ea.Quod autem ait graecus,In eo esse illos,hoc est latine,cum essent:quod verbum non potest casus accusativus sequi,sed nominativus".

("Enarrationes in Psalmos",104,8)

*Kodize batzuk ez dakarte oso gitxi eta biztanleak (nominativoan),oso gitxi eta biztanleak(acusativoan)baizik.Eta hor erakusten da hauek hola itzuli zituztenak grekozko esakerari loturik ibili zirela;esakera hori ezin da,bestalde,latinera itzuli jasan ezinezko absurdotasunez izan ezik.Esakera guzti hau itzultzen saiatzekotan,honela e-*

*san beharko,Hartan eurak kopuru eskasean zeudela, eta oso gitxi zirela bertako biztanleak.Eta grekozko hartan zirela eurak,latinez izanik da:eta aditz horren atzetik ezin da etorri acusativo kasua,nominativoa baizik.*



## JAIOTZE-AZTERLE-IZARLARI

"Ad hoc commendandum ait,ex uno concubitu;ut nec astrologis locum daret,vel eis potius quos gene-

thliacos appellaverunt,qui de natalibus nascentium mores et eventa coniectant".

("De diversis quaestionibus ad Simplicianum",I,2-3)

*Eta hau azaltzeko aragi-elkartze batetik, esan zuen;astrologoei biderik ez emateko,are gitxiago genethliakoak deitutakoei,jaiotzen direnen jaiotegunetik haien izaera eta gertaerak ateratzen dituztelako.*

Hiztegiak erro hortatiko hiru berba dakartza: jakintza delako horren izena,jakintzari dagokion adjetiboa eta GENETHLIACUS:izarren bidez pertsonen etorkizuna iragartzen duena(Agustin Blaquez Fraile,"Diccionario Latino Español";Sopena,1954)

## JAKIN

"Id quod scire dicimus nihil esse aliud quam ratione habere perceptum".

("De libero arbitrio",lib.I,VII,16)

*Jakitea deritzogun hori hauxe baizik ez dela:adimenaren bidez atxekia.*

## JAKINTZA

"Non enim scientiam solemus dicere in nobis,nisi cum sensa et intellecta memoria retinemus:cum meminimus aliquid sensisse nos vel intellexisse, ut id cum volumus recolamus".

("De diversis quaestionibus ad Simplicianum",lib. II,2-2)

*Gu baitan jakintza dela ez dugu esaten,sentidutakoa eta aditutakoa orolmenean josten dugunean babiliz:guk zerbait sentidu edo ulertu dugula gogoratzen dugunean,nahi dugunean burura berriz ekartzeko.*

Aurreko "ratione habere perceptum" laburrago eta rationalago ere bazen;oraingoan luzeago aritu da eta adimenez atxekia izateko baldintzak nabarmendu egin ditu.

## JAKINTZA-ZUHURTASUN

"Σοφίαι autem,quod uno verbo latine dici non potest,a sapientia dictum est,quae sophia graece dicitur,non a prudentia,quae φρόνησις appellatur".

("Enarrationes in Psalmos",104,14)

*Eta σοφίαι,latinez berba bakarraz esan ez-zin dena,jakintzatik hartua izan da,grekoz σοφία esaten den hitzetik,alegia;eta ez zuhurtasunetik,hori grekoz φρόνησις esaten bait da.*

Las palabras "sofista" y "sofística" tienen una historia que es conveniente conocer. "Σοφιστής" (Sofista) es una palabra derivada del adjetivo "σόφος" (sabio) y directamente del verbo "σοφίζουαι" (idear, inventar), y que originalmente designaba a toda persona que ha llegado a destacarse en alguna clase de actividad. Es curioso observar que el cambio de los términos "σοφία" y "σόφος" desde su significado primitivo en Homero —más traducible por "destreza" y "diestro" en una ocupación determinada— hasta un significado más generalizado y relacionado con el conocimiento, hizo que pasara a denotar algo próximo a la veracidad de quien mereciera ese calificativo. Así, por ejemplo, Píndaro podía escribir que el sabio es el que conoce más por naturaleza. Esquilo, que el que tiene un conocimiento útil es sabio, no el que tiene muchos conocimientos. Por su parte, la palabra "σοφιστής", sofista, es un nombre derivado del verbo "σοφιστεσθαι" —practicar "σοφία". Dióge-

nes Laertio puso de manifiesto que en principio "σόφους" y "σοφιστής" eran sinónimos.<sup>1</sup> El término implicaba, por otra parte, la idea de educación, lo que concuerda con que se aplicara a los poetas, considerados en Grecia, generalmente, como los grandes educadores.<sup>2</sup> El "sofista" enseña porque tiene un conocimiento o una destreza especial que impartir; bien sea en las artes técnicas, en la conducta o en la política su "σοφία" es práctica.<sup>3</sup> La suspicacia respecto de los "intelectuales", y pedagogos de oficio, por parte de los atenienses más conservadores pertenecientes a la clase aristocrática, hizo que sus cualidades llegaran a calificarse como algo "δεινός", palabra difícil de traducir y que vendría a significar "temible" o "extraño" pero también y particularmente experto y hábil en la argumentación.<sup>4</sup>

(Neus Campillo Iborra-Serafín Vegas Gonzalez, "Sócrates y los Sofistas"; Universidad de Valencia, 1976; 67-68. orrialdeak)

## JAKITURI

"Et in hominibus haec quidem ita discerni probabiliter solent, ut sapientia pertineat ad intellectum aeternorum, scientia vero ad ea quae sensibus corporis experimur".

("De diversis quaestionibus ad Simplicianum", lib II, 2-3)

*Gizonen artean era honetara bereizi ohi da gehien bat, hau da: jakituria betikoen ulertzeari dagokio batez ere; zientzia, ordea, gorputzaren zentzumenen bidez nabari ohi ditugunel dagokie.*

Platonismoaren aztarna nabarmena jakituriaren definizio hortan: "intellectum aeternorum", alegia.

## JARDUNBIDE

"Vide ergo ne non discantur mala:nam disciplina,  
nisi a discendo non dicta est".

("De libero arbitrio",lib.I,I-2)

*Begira,gero,txarrik ikas ez dadin;ikasbide(jardun  
bide)ikasi-tik eratorria bait da.*

Latinez hobeto ematen du hitz-jokoak:disco>dis-  
ciplina,erraz ikusten da bien arteko antza eta  
bigarrenaren sorkuntza.

## JARDUNBIDE

Nec ullam rem scientia complectitur,nisi quae ad  
aliquam pertineat disciplinam.Est enim disciplina  
quarumcumque rerum scientia.

("De immortalitate animae",I)

*Zientziak ez du ezer hartzen,jardunbideren bat!  
dagokiona izan ezik.Jardunbidea edozein gauzaren  
zientzia da.*

## JARDUNBIDE

"Disciplina a discendo dicta est"

("Sermo de disciplina christiana" I-1)

*Jarduna jardunetik dator*

Latinetik hitzez hitz itzuliz gero: disziplina  
discendo-tik dator. Arazoa hemen dago: nola esan  
euskaraz disziplina bere mamin guztia eta esangura  
zehatza gordeta.

## JATORRI-SORTZE

"Vide etiam quam sit insanum, negare habere originem res quae ortae sunt; cum ipsa origo ab oriundo sit dicta".

("Contra Iulianum", lib. V, 41)

*Begira, gero, nolako burugabekeria den sortutako gauzek sorrera dutela ukatzea; sorrera sortu hitzetik aterata badago.*

Latinez jaio, sortu, honela da (aditza): orior, oriris, oriri, ortus sum. Hortik "origo, originis" berba

## JAUNGOIKOZALETASUN

"Ecce pietas est sapientia. Θεοσέβεια porro si ad verbi originem latine expressam interpretaretur, Dei cultus dici poterat, qui in hoc maxime constitutus est, ut anima ei non sit ingrata".

("De spiritu et littera", XI, 18)

Horra jaiera nola den jakituria. Θεοσέβεια hitzaren latinezko jatorriari begiratuta, Jaungoikoaren gurtza esan liteke. Hontan datza batipat gurtza eta: gogoia ez dakiola izan eskertzarrekoa.

## JAURESKERA

"Ab incolendo enim colonos vocavit, non ab agricultura. Hinc et civitates a maioribus civitatibus velut populorum examinibus conditae, coloniae nuncupantur. Ac per hoc cultum quidem non deberi nisi Deo, propria quadam notione verbi huius omnino verissimum est: sed quia aliarum rerum dicitur cultus, ideo latine uno verbo significari cultus Deo debitus non potest.

3.-Nam et ipsa Religio quamvis distinctius non quemlibet, sed Dei cultum significare videatur: unde isto nomine interpretati sunt nostri eam quae graece  $\theta\epsilon\ \eta\sigma\kappa\epsilon\acute{\iota}\alpha$  dicitur: tamen quia latina loquendi consuetudine, non imperitorum, verum etiam doctissimorum, et cognationibus humanis atque affinitatibus et quibusque necessitudinibus dicitur exhibenda religio; non eo vocabulo vitatur ambiguum, cum de cultu deitatis vertitur quaestio, ut libenter dicere valeamus, religionem non esse nisi Dei cultum; quoniam videtur hoc verbum a significanda observantia propinquitatis humanae insolentia

ter auferrī. Pietas quoque proprie Dei cultus intelligi solet, quam Graeci εὐσέβειαν vocant. Haec tamen et erga parentes officiose haberi dicitur. More autem vulgi hoc nomen etiam in operibus misericordiae frequentatur: quod ideo arbitror evenisse, quia haec fieri praecipue Deus mandat, eaque sibi vel pro sacrificiis, vel pro sacrificiis placere testatur. Ex qua loquendi consuetudine factum est, ut et Deus ipse dicatur plus: quem sane Graeci nullo suo sermonis usu εὐσέβειαν vocant; quamvis εὐσέβειαν pro misericordia illorum etiam vulgus usurpet. Unde in quibusdam Scripturarum locis, ut distinctio appareret, non εὐσέβειαν, quod ex bono cultu sed θεοσεβειαν, quo ex Dei cultu compositum resonat, dicere maluerunt. Utrumlibet autem horum nos uno verbo enuntiare non possumus. Quae itaque λατρεία graece nuncupatur et latine interpretatur Servitus, sed ea qua colimus Deum: vel quae θρησκεία graece, latine autem Religio dicitur, sed ea quae nobis est erga Deum: vel quam illi θεοσεβειαν, nos vero non uno verbo ex-

primere, sed Dei cultum possumus appellare".

("De Civitate Dei", X, 1-3)

*Incolendo-tik (biztanleak jarri-tik) kolonoak atera zuten, eta ez nekazaritzatik (agricultura-tik). Hortik ere hiri handiagoek herritarren erlakumez bezala sortutako beste hiriei ere koloniak esaten zale. Horregatik, kultoa (gurtza) Jaungoikoari baizik ez zaiola zor, berba honek duen halako esangura berezi bategatik guztiz eglazkoa gertatzen da; hala ere, beste gauza batzuren kultoa esaten delako, latinez ezin da esan berba batez Jaungoikoari zor zailon kultoa.*

*3.-Erljioa bera ere, berez edozein kulto gabe Jaungoikoarena adierazteko bide da: hori dela eta, izen honekin itzuli zuten guretarrek grekozko θρησκεία. Baina, zera gertatzen da: ikasigabeen ohituraz ez ezik ikasienaz ere bai, latinez hitz egiterakoan erlijioa giza-ahaidetasunari, hurbiltasunari eta harremanei eta loturei ere zor omen zale; beraz, hitz horren bidez ez da bazter-*

tzen anbiguotasuna,Jaungoikoaren kultoa berbaki-  
zuna denean,erlijioa ez dela Jaungoikoaren kultoa  
baizik esateraino,alegia.Badirudi eta,hitz hau  
giza-ahaidetasuna zaindu-beharretik oinarri handi  
rik gabe atera dela.Dedua ere esaten zaio egokiro  
Jaungoikoaren kultoari,grekoek zerabilten εὐ-  
σέβειαν.Beratu ,baina,gurasoengana ere izaten  
dela esaten da gizalegez.Eta herritarren esakeran  
errukizko ekintzetarako ere erabiltzen da sarri.  
Nondik sartu den ohitura hau?Ene ustez,Jaungoiko-  
ak berariaz ekintzok egiteko agintzen duelako,eta  
ekintzok oparitzat edo opari bezalakotzat atsegi-  
nez hartzen dituela aitortzen duelako.Mintzatzeko  
era hortatik etorri da Jaungoikoari berari erru-  
kior esatea.Grekoek,noski,beren mintzaeran ez du-  
te inola ere εὐσέβειαν hortarako erabil-  
tzen.Alabaina,euren herritar xeheek ere εὐσε-  
βειαν errukia esateko badakite esaten.Horregat-  
ik Idazteunaren pasarte batzutan,bereizketa na-  
barmenago egiteko,εὐσέβειαν,kulto onetik-  
akoaren ordezt,θεοσέβειαν esatea nahiago i-  
zan zuten,Jaungoikoaren kultotik aterea ematen

duelako.Guk,ordea,biotatik batik ere ezin dugu  
hitz bakarrez azaldu.Eta horretara,grekoz λατρε-  
ία esandakoa,latinez Otseintza deitzen da,ba-  
ina Jaungoikoarekiko otseintza.Edo grekoz θρησ-  
κεία esaten dena,latinez erlijioa,Jaungoikoa-  
gana duguna,baina;halen θεοσέβειαν beste e-  
ra batera esanda,guk ezin azaldu berba batean eta  
esatekotan Jaungoikoaren kultoa esaten dugu.

Ex ea loquendi consuetudine factum est,ut et  
Deus ipse dicatur pius:(Cfr.:Terminus univocus,  
aequivocus et analogus,Logikan esaten zigutena)

Τὸ δὲ ὄν λέγεται μὲν πολλαχῶς, ἀλλὰ πρὸς ἓν καὶ  
μίαν τινὰ φύσιν καὶ οὐχ ὁμωνύμως ἀλλ' ὥσπερ καὶ τὸ  
35 ὑγιεινὸν ἅπαν πρὸς ὑγίειαν, τὸ μὲν τῷ φυλάττειν τὸ δὲ  
τῷ ποιεῖν τὸ δὲ τῷ σημεῖον εἶναι τῆς ὑγείας τὸ δ' ὅτι  
1003<sup>b</sup> δεκτικὸν αὐτῆς, καὶ τὸ λατρικὸν πρὸς λατρικὴν (τὸ μὲν  
γὰρ τῷ ἔχειν λατρικὴν λέγεται λατρικὸν τὸ δὲ τῷ εὐφυῆς  
εἶναι πρὸς αὐτὴν τὸ δὲ τῷ ἔργον εἶναι τῆς λατρικῆς),  
ὁμοιοτρόπως δὲ καὶ ἄλλα ληψόμεθα λεγόμενα τούτοις. —

(Τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ Γ)ARISTOTELES.



## J E I T S I

"Quod verbum cum discutire coepero,proprie me dixisse non video;non enim potest descendere,nisi quod etiam de loco in locum moveri potest.Nam qui descendit,locum superiorem deserere et inferiorem petere videtur".

("Contra Adimatum",13)

*Hitz hori aztertzen hasi eta egokiro ez dudala erabili ohartzen naiz.Ezin bait da jeitsi leku batetik bestera higitu ezik.Jeisten denak,bada,badirudi goiko lekua uzten duela eta behekoa datorrela.*

## J O P U

"Origo autem vocabuli servorum in lingua latina inde creditur ducta,quod hi qui iure belli possent occidi,a victoribus cum servabantur,servi fiebant,a servando appellati".

("De Civitate Dei",XIX,15)

*Latinez jopu izena hortik bide dator:gudu legez hilgai zirenak,garalleek bizirik gordetzean,jopuak bilakatzen ziren,gordeak zirelako,noski.*

Ezin zaindu izan dut latinezko etymologia emateko orduan sortzen den hitz-jokoa:servare>servus Jopu edo esklabu esan berdina zatekeen.Servo,as,are,aditzetik eta servus izenetik hurbilago dago

itxuraz zerbitzari berba;baina gure hizkuntzan bestelako esangura eta konnotazioa du.Mirabe esanez gero,bai ote?Mira+pe;-be(-pe)horrek "servus"-en konnotazioarekin zer ikusirik bai ote?

## J O S I

"Confige clavis a timore tuo carnes meas.Sic enim expressius interpretati sunt quidam nostri,quod graece uno verbo dici potuit,id est,καθηλωσον Hoc alii confige dicere voluerunt,nec addiderunt clavis;atque ita dum volunt uno verbo graeco unum latinum interpretando reddere,sententiam,minus explicaverunt:quoniam in eo quod est confige,non sonant clavi;καθηλωσον autem sine clavis intelligi non potest,sicut dictum est,confige clavis". ("Enarrationes in Psalmos",118,XXV,6)

*Zuganako beldurrarren jos itzazu iltzez nire haragiok.Era horretara argiago azaldu zuten guretarikoko batzuk grekoz hitz bakar batez aski argi geratzen dena:καθηλωσον.Beste batzuk,ordea,josi esanez nahikotu ziren,iltzez gaineratu gabe. Eta horrela grekozko berba bakarra latinera itzultzean berba bakarrez eman gura dutelarik,esan nahia eskas samar azaldu zuten.Confige(josi)esatean ez da iltzerik agertzen;bainakαθηλωσον ezin uler*

*daiteke iltzerik gabe;eta horregatik esan zuten jos(itzazu)iltzez.*

καθηλωσον(καθηλώω      aditzetik,agintera      aoris-  
to.

## KENDU-SUNTSITU

"Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis,donec tollatur luna.Id quod dictum est,tollatur,alii interpretati sunt auferatur;alii,vero, extollatur;unum verbum graecum sicut unicuique visum est,transferentes,quod ibi positum est ἀνταναιρέθη.Sed qui dixerunt tollatur, et qui dixerunt auferatur,non usque adeo disonant Tollatur enim magis habet consuetudo ita dici, ut auferatur et non sit,quam ita ut altius elevetur; auferatur vero prorsus aliter intelligi non potest,nisi ut perdatur,hoc est,ut non sit;extollatur autem nihil nisi ut altius elevetur.Quod quidem cum in malo ponitur,superbiam solet significare;sicuti est:In tua sapientia noli extolli(Ecc 32,6).In bono autem ad honorem pertinet ampliorem velut cum aliquid elevatur;sicuti est:In noctibus extollite manus vestras in sancta et benedicite Dominum(Ps.133,2).Hic ergo si auferatur dictum intellexerimus,quid erit donec auferatur luna,nisi efficiatur ut non sit?".

("Enarrationes in Psalmos",71,10)

Haren egunetan zuzentasuna eta bakearen ugartitasuna agertuko dira,ilargia desagertzerainokoan. Desagertu berba hori,batzuk kendu,beste batzuk goragotu itzuli dute.Han agertzen den grekozko berba bakarra,ἀνταναιρέθη,bakoitzak bere erara itzulirik.Desagertu eta kendu esan zutenak ez dabilta hain urrun.Hitz egiteko ohituraz,desagertu gehiago esaten da kendu agertu ez egiteko moduan,gorago jaso baino.Kendu(suntsitu), berriz, inola ere ezin uler daiteke era honetara baizik: galdua dela,hau da,ez dela gehiago.Goragotu,aldiz gorago jaso dela,besterik ez.Txarragatik esaten denean harrokeriagatik esaten da;halaxe dago esanik:ez zaitezela zure jakintzan goratu(Ecc1.32,6) Onerako denean,baina,ohore handiagorako izaten da zer igoerazia denean,esaterako:Gauetan jaso zuen eskuak leku santuetara eta bedeinkatu Jauna(Psal. 133,2)Eta hemen suntsitu dakarrela onartzen badugu,zer da ilargia suntsitu arte,ez bada izan ez dadin lortzea?

## K I N I K O

"...de qua(carne)et primi coniugati tunc erubuerunt,quando pudenda texerunt(Gen.3,7),et nunc omnes erubescunt,quando ad concumbendum secreta conquirunt neque huius operis testes audent habere vel filios,quod inde genuerunt;cui verecundiae

naturali Cynicorum error philosophorum mirabili impudentia reluctatus est,quandoquidem hoc,quoniam licitum esset honestumque,cum coniuge palam faciendum esse censebant,unde merito inmunditia huius impudentiae caninum nomen accepit;ex hoc quippe Cynici nuncupati sunt".

("De nuptiis et concupiscentia ad Valerium comitem libri duo",lib.I,XXII,24)

*Orduantxe hartaz(haragiaz)lotsatu ziren lehendabiziko senar-emazteak,euren lotsariak estali zizuztenean(Gen.3,7);eta orain ere denak lotsatzen dira,elkar bat egiteko leku ezkutua bilatzen dutenean,eta holako ekintzaren lekuko seme-alabak eurak izaterik ez dute gura,eurok hortixek sortu*

*bazituzten ere.Berezko lotsa honen aurka philosopho kinikoen okerrak,harritzeko lotsagabekeriak jarri da;eta horrela,egite hau zilegia eta garbia dela eta,emaztearekin agerian egin behar zela us-te zuten.Hori dela eta,arrazoiez,horrelako ausardiaren lohikeriak zakur-izena hartu izan du;hortixek Kinikoak deitu izan dira eta.*

Kiniko(zakurrarena,zakurrarekikoa)κυνικός  
ἦ,ὄν hizkuntza grekoan.

## KLIMAX

"Et tamen agnoscitur hic figura, quae κλίμαξ graece, latine vero a quibusdam est appellata gradatio, quoniam scala dicere noluerunt, cum verba vel sensa connectentur alterum ex altero; sicut hic, ex tribulatione patientiam, ex patientia probationem, ex probatione spem connexam videmus. Agnoscitur et aliud decus, quoniam post aliqua pronuntiationis voce singula finita, quae nostri membra et caessa, Graeci autem κῶλα et κομματα vocant, sequitur ambitus sive circuitus, quem περίοδος illi appellant, cuius membra suspenduntur voce dicentis donec ultimo finiatur".

("De doctrina christiana", lib. IV, VII-11)

*Hala ere hemen argi dager grekoz κλίμαξ eta latinez batzuk gradazio deitu irudia, malladia esan gura izan ez zutelako, hitzak edo esannahia elkarri datxezkola. Esaterako, hemengo honetan: larrialditik eramapena, eramapenetik frogaldia, frogald-*

*itik itxaropena, elkarrekiko loturik dakusatzagu. Badago beste edergarri bat, hitz batzuren ondoren eta, bakoitzaren ebakera amaitu, gutarrek atalak edo ebakiak eta grekoek κῶλα eta κομματα deitzen dituztenak, zehar edo inguru esanbeharrator, grekoek περίοδος esaten diote; eta beronen atalak esatariaren ahotsez luzatu egiten dira, azkeneraino heldu arte.*

### gradación

1. La gradación es una figura retórica que consiste en presentar una serie de ideas o de sentimientos en un orden tal que lo que sigue dice siempre un poco más (*gradación ascendente*) o un poco menos (*gradación descendente*) que lo que le precede; ejemplo de gradación descendente: *En tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada* (GÓNGORA); de gradación ascendente: *Ondas nuevas, antiguas, fugitivas, perpetuas*. (V. ALEIXANDRE.)

2. Los adjetivales<sup>o</sup>, o adjetivos, se subdividen en dos clases de adjetivos según que sean o no susceptibles de gradación, es decir según que tengan o no la posibilidad de recibir grados (*de comparación*); así, el adjetivo *dichoso* puede tener un comparativo (*más dichoso, menos dichoso*) y un superlativo (*muy dichoso, el más dichoso*), pero no los adjetivos *último, primogénito*, etcétera.

### II. período

La retórica clásica otorga el nombre de *período* a una frase en prosa, bastante larga y de compleja estructura, cuyos constituyentes están organizados de manera que den una impresión de equilibrio y unidad. El período suele acabarse con un rasgo brillante o una sucesión que, por sus características prosódicas, constituye una cláusula<sup>o</sup>. Conforme al contenido de la frase, se distinguen los períodos narrativos (o históricos), que agrupan todos los elementos de un relato, y los períodos oratorios, que reúnen series de argumentos. En poesía, era un sistema de más de dos elementos, mayor que el verso, menor que la estrofa, y que constituía una especie de unidad intermedia.

Jean Dubois eta beste,

"Diccionario de Lingüística"

Alianza Diccionarios, 1979.

período. *Estil.* Oración compuesta caracterizada por la disposición armoniosa de sus oraciones componentes (denominadas miembros) y por el desarrollo lógico del pensamiento. Ej.:

Pues sepa | quien lo niega | y quien lo duda |  
que es lengua la verdad de Dios severo |  
y la lengua de Dios nunca fue muda. ||

(QUEVEDO)

B. G.

Georges Mounin: "Diccionario  
de Lingüística"; Labor, S.A. 1979

### Klimax

*climax / climax / climax*

Gaur egungo azterketa estilistikoetan, egileak goren puntuko hunkipena lortzeko, efektu kontzeptual eta adierazgarrienak pilotzen dituen testuko lekua izendatzeko erabiltzen da *klimax* hitza.

Goranzko mailaketa ere adierazten du: «eskuinetik, arkupeetik, alboan, urtean, hur bil, ondoan ia, ez hamar metro baino urrunago» (R. Saizarbitoria: 100metro)

U.Z.E.I. HIZTEGIAK

"Hizkuntzalaritza"

Donostia.

**Gradación («Gradatio»).** A. *Steigerung.* Enumeración en que se sigue un determinado orden de valores: intensidad significativa, expresividad, extensión, comprensión, etcétera. Puede ser ascendente o *climax*: *Acude, acorre, vuela, / tras-pasa el alta sierra, ocupa el llano, / no perdones la espuela, / no des paz a la mano, / menea fulminando el hierro insano* (Fr. Luis de León), y descendente. Cuando una palabra de un miembro se repite en el siguiente, ligándolos, se produce la concatenación: *Sale de la guerra paz, de la paz abundancia, de la abundancia ocio, del ocio vicio, del vicio guerra.*

**Climax.** 1.—Gradación ascendente: *Súbito, ¿dónde?, un pájaro sin lira, / sin rama, sin atril, canta, dé-ltra, / flota en la cima de su fiebre aguda* (G. Dlego). Los miembros de la gradación pueden estar unidos por anadiplosis: *Por un clavo se plerde una herradura, por una herradura un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un pendón, por un pendón una hueste, por una hueste una batalla, por una batalla un Reino* (Refrán antiguo). 2.—En los modernos estudios de estilística se utiliza el término para designar el lugar del texto (verso, poema, escena, drama, novela...) en que el autor acumula los mayores efectos expresivos y conceptuales, con el fin de lograr una culminante emoción.

**Período.** 1.—Conjunto formado por una oración y todas las que con ella se relacionan, coordinativa o subordinativamente. Es lo mismo que *oración compuesta*. 2.—Más imprecisamente, con este término se designa el conjunto de frases, simples o compuestas, que en un texto componen un ciclo de pensamiento unitario. Los tratadistas franceses distinguen entre *période carrée* formado de cuatro oraciones o miembros, y *période ronde*, en el cual los miembros están unidos estrechamente y dan una impresión de armonía; de esta noción retórica procede la expresión *redondear las frases* (fr. *arrondir ses périodes*) en el sentido, a veces peyorativo, de perfilarlas, rematarlas bien; hay, además, un *période croisée*, cuyos miembros se oponen dos a dos en antítesis. 3.—En la poesía cantada antigua, unidad métrica delimitada por pausas (equivala al verso en la poesía recitada). Puede estar compuesto por uno o más miembros, y su extensión, a diferencia de lo que ocurre con el verso, puede variar. 4. En un diagrama sinusoidal obtenido por el registro del sonido mediante un oscilógrafo, intervalo de tiempo medido de cresta a cresta de las ondas, o entre dos puntos correspondientes del trazado de las ondas. Se denomina también vibración doble y ciclo [F. *Cycle*]. Vid. *Amplitud*.

Fernando Lázaro Carreter: "Diccionario de Términos  
Filológicos"; Gredos, 1977.

Ohartu garenez,definizioak zabalagoak edo zehatz-agoak izan,Dubois eta Mounin-en hiztegiek ez dakarte klimax hitzik;gradazioa soilik.Periodo denek dakarte.U.Z.E.I.-koak gradaziorik ez eta bai klimax.

Lázaro Carreter-enak,aldiz,bai "Gradatio"(San Agustín-ek dakarren hitz berbera)eta bai klimax.Azkenengohoni esangura bi erantsiz:bata,klimax eta gradatio sinonimoak bezala harturik eta bestea klimax gaurko estilistikan duen esan nahi bereziago hori nabarmenduz.

Egia esaan,U.Z.E.I.-koak puntu hau nabarmentzen du lehenengo atalean;guri Lázaro Carreter-enaren itzulpen ia hitzez hitzekoa iruditu zaigu,berbatxo bat edo beste gorabehera.

## LANDAREDI

"Hinc est etiam aliud,quoniam μόσχος graece vitulus dicitur,μοσχεύματα quidam non intellexerunt esse plantationes,et vitulamina interpretati sunt...et tamen sententia manifestissima est,quia clarescit consequentibus verbis:namque Adulterinae plantationes non dabunt radices altas(Sap.4,3)".

("De doctrina christiana",lib.II,12-18)

*Eta besterik sortzen da hortik,grekoz μόσχος zekorra delako,μοσχεύματα batzuk landare-alorrak ulertu ordez landare-erneak ulertu zuten. ...eta hala ere esannahia argi baino argiago dago hurrengo datozen berbetatik:bada,"ayen aldakaitzek erro sakonak ez dituzte egingo"(Sap.4,3)*

Jakintza,4,3 aipamen hori Olabide-renetik hardu dizut.

## L A R - G I T X I

"Nimis dici solet in consuetudine sermonis latini quod plus est quam debet:cui contrarium est parum quod minus est quam debet.Sed nimis graece ἄ-  
γαν dicitur;iste autem versus non habet ἄ-  
γαν sed habet σφόδρα.

("Enarrationes in Psalmos",108,32)

*Eguneroko latinean lar da behar baino gehiago de-  
na:honen aurkakoa gitxi,behar baino eskasago,urr-  
iago,grekoz ἄγαν da;eta bertso honek,berriz  
σφόδρα dakar.*

## L E G E

"Nolite enim attendere quia lex in latina lingua feminini generis est;in graeca masculini est:sed sive feminini generis in loquendo,sive masculini, non praescribit veritati locutio.Lex enim magis masculinam habet vim quia regit,non regitur".

("Enarrationes in Psalmos",59,10)

*Ez begiragero,legea latin hizkuntzaz femenino de  
la generoz;eta grekoz maskulino:generoz femenino  
bada mintzatzean edo maskulino bada,izenaren mo-  
tak ez du aldatzen izanaren mamina.Legeak, bada,  
indar maskulinoa du gehiago,bera bait da zuzentz-  
ailea eta ez zuzendurikoa.*

νόμος,ου            ὁ.....maskulino

lege,arau

lex,legis.....femenino



## LEHI-INARTZI

"52. Ne quis sane arbitretur hoc esse invidiam quod est aemulatio: vicina enim sunt, et propter ipsam vicinitatem plerumque utrumlibet horum pro altero, vel aemulatio pro invidia, vel invidia pro aemulatione ponitur. Sed quia utrumque his locis suis dictum est, utique distinctionem de nobis flagitant. Nam aemulatio est dolor animi, cum alius pervenit ad rem quam duo pluresve appetebant, et nisi ab uno haberi non potest. Istam sanat pax, qua id appetimus, quod omnes qui appetunt, si assequantur, unum in eo fiunt. Invidia vero dolor animi est cum indignus aliquis videtur assequi, etiam quod tu non appetebas. Hanc sanat mansuetudo, cum quisque ad iudicium Dei revocans, non resistit voluntati eius, et magis ei credit recte factum esse, quam sibi quod putabat indignum".

("Epistolae ad Galatas expositionis liber unus")

*Ez dezala uste inortxok bekaizkeria eta lehia-*

*keta bat direnik. Hurbil dabilta, bai, eta hurbiltasun hau dela eta, askotan biak hartzen dira bata bestearen lekuan, edo lehia bekaitzaren ordez, edo bekaitza lehiaren ordez. Eta beren lekuetan biak erabili izan bait dira, argitasuna eskatzen digute. Lehia zer da? Barruko mina bat heltzen denean bik edo gehiagok bilatzen zutenera, batek bakarrik lor dezakeenera, alegia. Hau bakeak osatzen du; bila dabilta guztiek lortuz gero bertan bat egiten diren bakez bilatzen badugu. Bekaitza, orde, gogoaren mina da, zuk nahi ez zenuena ere duin ez den batek lortzen duela dirudienean. Hau otzan izanaz osatzen da; norberak Jaungoikoaren epaia onartuz, Haren borondateari jarkitzen ez bazaio, eta beste-ari zuzenkiago egina zaiola uste badu berari baino, haintzakotzat ez bazuen ere.*

Hasieran inartzia ipini badut ere, geroago BEKAITZA. Hobeki dator latinezko textoarekin alderatzeko:

bekaitza < begi + gaitza

invidia < in + video

L E L O

"Quidam vero tantae sunt fatuitatis, ut non multum a pecoribus differant; quos moriones vulgo vocant"  
("Epistola", 166, 17)

*Batzu hartarainoko ergelak dira, abereei ez diete alde handirik kentzen; horiei herrian leloak esaten diete.*

L E L O

"Nam et illi quos vulgo moriones vocant, quanto magis a sensu communi dissonant, magisque absurdi et insulsi sunt, tantum magis nullum verbum emittunt quod revocare velint".  
("Epistola", 143, 3)

*Herrian leloak esaten zaien horiek, zenbat eta zentzun gitxiagokoak, zenbat eta ganarobakoagoak eta gatzbakoagoak, are gitxiago esandako barbarik zuzentzeko gauza dira.*

L E L O

"Ipsos quoque fatuos videmus, quos vulgo moriones vocant, ad cordatorum delicias adhiberi, et mancipiorum aestimatione pretiosiores esse cordatis".  
("De peccatorum meritis et remissione et de baptismo parvulorum", 1, 35-66)

*Eta ergel horiek, herriarentzat leloak, nola darabiltzaten zuhurren atseginerako dakusagu eta nola jopuen estimuan gehiagotzat diren zuhurrak eurak baino.*

## LITERATURA

Atqui scias velim totam illam scientiam, quae grammatica graece, latine autem literatura nominatur...

("De musica" libri sex; liber II, I-1)

*Beraz hauxe jakin dezazun nahi nuke: jakintza guzti hori, grekoz gramatika eta latinez literatura deitzen dena...*

## LOTSARI

"Inhonesta dixit Apostolus, sed nonnulli interpretes, in quibus et iste est, quantum arbitror, quem legisti, credo verecundati verecundiora dixerunt, quae ille dixit inhonesta: quod probatur ex verbis in ipso codice scriptis, unde ista verba apostolica transtulisti. Quod enim abs te positum est verecundiora, in graeco legitur ἀσχήμονα. Quod autem sequitur, maiorem honestatem habent, in graeco est εὐσχήμοσύνην quod integre interpretatum est, honestatem. Unde apparet illa quae ἀσχήμονα dicta sunt, inhonesta latine appellari. Postremo quod adiunctum est, quae autem sunt honesta nostra, graecus habet εὐσχήμονα. Unde manifestum est illa quae ἀσχήμονα dicta sunt, inhonesta esse".

("Contra Iulianum libri sex", lib. IV, cap. XVI, 80)

*Lotsariak esan zuen Apostoluak. Hala ere, itzultzaile batzuk, eta euren artean zuk irakurri duzun horrek, uste dut, herabez edo, lotsorrak esan zuten,*

*hark lotsariak dakarren lekuan:Apostoluaren berba hauek hartu dituzun kodizeko berbak eurak aztertuz probatzen da hau.Zuk lotsorrak itzuli duzuna grekoz ἀσχήμονα da.Gero datorrena,malorem honestatem habent,grekoz εύσχήμοσύννην da eta zuzen itzulia lotsa.Hortik ateratzen da ἀσχήμονα esandakoak,latinez lotsariak direla.Azkenik,ondoren datorrena,quae autem sunt honesta nostra,grekoz εύσχήμονα dakar.Beraz,ἀσχήμονα esandakoak lotsariak dira.*

Grekozko originalak dakarren desberdintasuna azpimarratzeko latinez,HONESTA,INHONESTA,VERECUNDIORA hitzen bidez egiten du.Argi dago INHONESTAtik VERECUNDIORA-ra dagoen tartea;euphemismoz edo esanak.Euskaraz,ostera,INHONESTA itzultzeko hitz gogorregia erabili behar,beharbada;eta hizkuntzaren jokoa zaindu baina irakurlea harri eta zur eginginda geratzeko arriskuan.Guk egiten ditugun larrigekeriak INHONESTA izan daitezke;baina jaiotzez Jaungoikoak hala egin gaituelako gure gorputz-atal horri INHONESTA esatea lartxo ote den na-

go.Horregatik,nolabait bereizteko,lotsor -lotsari kontrajarri dut.Badakit leku batzuetan lotsor eta lotsari bat direla;baina lotsor-ek lotsari-K baino zentzun zabalagoa du eta pertsona on hutsagatik ere esan daiteke lotsorra dela eta lotsari ez Beraz,bego nire itzulpenean lotsari INHONESTA adierazteko(gorputzarenak,kasu hontan)eta lotsor VERECUNDIORA(kasu berdinean)adierazteko.

## MAMIN / AZALHITZETAN

"Non quidem ita scriptum est, sed quid ad nos? Solet enim accidere, ut memoria fallat in verbis, dum tamen sententia teneatur. Nec Evae nomen, ut appelleretur vita, Deus imposuit, sed maritus...".

("De nuptiis et concupiscentia ad Valerium comitem libri duo", lib. II, IV, 12)

*Egon ez dago horrela idatzita, baina guri zer? Batzutan gertatzen da oroimenak hitzetan huts egi-  
tea eta zentzuna ondo zaintzea. Eba izena, bizitza  
deitzeko, ez zion Jaungoikoak ezarri eta, senarrak  
baizik...*

## MAILADI

"Nostis quosdam psalmos inscribi Canticum graduum et ibi quidem in graeca lingua satis evidens est quid dicat ἀναβαθμοί. Αναβαθμοί enim gradus sunt, sed ascendentium, non descendantium. Latinus quia non potuit proprie dicere, generaliter dixit: et quoniam gradus appellavit, ambiguum reliquit utrum ascendentium essent an descendantium".

("Enarrationes in Psalmos", 38, 2)

Dakizuenez, salmu batzuk mailadiaren Abestia dute izentzat. Eta grekozkoan nahikoa argi geratzen da zer esan nahi duen ἀναβαθμοί. Αναβαθμοί, bada, mailak dira; baina goranzkoak ez behe-ranzkoak. Eta Latinoak ezin izan zuen zehatz esan eta, orokorki esan zuen: era hortara, mailadia esanez ez-bailan utzi zuen goranzkoak ala behe-ranzkoak zirentz.

ἀνα-βαίνω..igo            εἰς-βαίνω...sartu

ἀπο-βαίνω..irtenék-βαίνω...irten/  
gertatu

περι-βαίνω.inguratu προσ-βαίνω..igo/a-  
urreratu

κατα-βαίνω...jeitsi

Hortan grekoak latinari irabazi dio;preposizio-a-  
urrizki guzti horien bidez zertzelada ugari eta  
zehatzak lortzen dituelako,texto-inguru batean  
bata,bestean bestea erabiliz gero zentzun askota-  
rikoak adierazteko gai delako.

## MALTZURKERI

"Neque illi tamen ad cavendum dolus,aut astutia  
deerant,astutiam ponens in bono.Sed apud illos  
rarissimum,apud nos frequentissimum est(Salust.De  
bello Cat.)".

("Epistola",167,6)

*Eta hari ez zitzaizkion peitu kontuz ibiltzeko  
maltzurkeria edo buru zorrotza,zorroztasun hori  
onerako erabiliz.Haien artean arras bakan dena,  
gutarren artean guztiz maizkoa.*

## MERKURI

"Quod si sermo ipse dicitur esse Mercurius, sicut ea quae de illo interpretantur, ostendunt (nam ideo Mercurius, quasi medius currens dicitur appellatus), quod sermo currat inter homines medius; ideo Hermes graece, quod sermo vel interpretatio, quae utique ad sermonem pertinet, ἑρμηνεία dicitur; ideo et mercibus praeesse, quia inter vendentes et ementes fit medius".

("De Civitate Dei", VII, 14)

*Hizketaldia bera esaten bada dela Merkuri, hargatik esaten direnek erakusten duten moduan, (Merkuri bada, esaten denez, erditik lasterka dabilenaren antzekoa edo da, hizketa gizonen artean erditik dabilelako); horregatik Hermes grekoz, hizketa edo adierazpena, hizketaldiari benetan dagokiona, ἑρμηνεία esaten da; horregatik salgaietan buru bezala dager, saltzaile-erosleen artean hizketa dabilelako tarteko.*

MERKURI: Salerosketaren jainko erromatarra; lehenengotan aleen salerosketarena; gero grekoen Ermes-ekin bat egin zuten. Margo-lan batetan Merkuri biltegi batean, kapa zabala jantzita, oskietan eta kapelan hegoak, jauretxe batetik irteten ari da, eskuinean boltsa bete diru daramala. Maiatzak 15-an bere jaia.

Hermes, beste gauza sskoren artean, salerosketaren eta honek behar duen pentsaketa eta abileziaren jainkoa. Gauza atsegin-erabilkorren asmatzailatzat zuten: lira, txirula, pisu-neurriak eta kirolak asmatu omen zituen. Gizonarentzat bihotzbera: hitz e-torria eta persuasioa berak zabaltzen bait zituen.

ἑρμηνεία = hizketa / azalpena.



(Enciclopedia de la Mitología; Afrodiseo Aguado, S.  
A.; Madrid, 1967)

## METONIMIA

"Quia et illi philosophi locutione tropica mihi videntur vitiosam partem animi appellasse libidinem, in qua parte est vitium quod vocatur libido sicut appellatur domus pro eis qui sunt in domo".  
("Contra Iulianum libri sex", lib. VI, cap. XVIII, 53)

*Esaera tropiko batez baliatu ziren, nire ustez, filosofoak irritsa animako atal makur bat zela esan zutenean; hau da, irritsa izeneko makurra atal hortan dagoela. Halaxe esan ohi da etxea, etxe-barrukoak aipatzeko.*



## METONIMIA

"Sed quia mundi nomine appellatus est orbis terrae in hominibus, qualibus plenus est, secundum quod dictum est: Et mundus eum non cognovit... Ac per hoc, mundum, Scripturis sanctis docentibus, pro differentia sententiarum, nunc in bono accepimus, nunc in malo. Ad bona eius pertinent caelum et terra, et omnis in eis Dei creatura".

("Contra Iulianum", lib. IV, 18)

*Baina, mundu izenaz bertan bizi diren gizonengatik lurbira osoa deitu izan da. Eta horren arauera esana da: eta munduak ez zuen ezagutu... Beraz, Liburu Sainduen irakaspenez, mundua, nolako pasartean datorren, zein onerako zein txarrerako aitu behar da. Onerako hartuta, zeru-lurra eta bertako Jaungoikoaren izakiak oro dira.*

## METONIMIA

"Totum hoc ergo quod isto modo dicitur mundus, non nisi in hominibus intelligitur, qui sunt per totum mundum, id est, toto, quaquaversum incolitur, orbe terrarum. Ipsam denique humanam vitam, qua non secundum Deum, sed secundum hominem vivitur, mundum hoc loco appellavit Apostolus".

("Contra Iulianum", lib. IV, 20)

*Beraz, zentzun hontan mundua esaten zaion oro, mundu zabalean, hau da, lurbira osoan han eta hemen bizi izanik diren gizon guztiengatik ulertzen da. Giza bizitza bera ere, Jaungoikoaren esanetara gabe, gizonen arauera bizitzen denean, pasarte hontan Apostoluaren hitzez mundua da.*

## METONIMIA

"Aug.-Ergo si "mundi nomine,mores hominum nihil post hanc vitam esse autumantium,diversasque mortalium tam pompas quam luxurias indicavit";in his sunt illa quae esse dixit in mundo,et a patre non esse".

("Contra Iulianum",lib.IV,22)

*Mundu izenaz bizitza honen ondoren ezer ez dagoe-  
la uste duten gizonen ohiturak eta hilkorren ha-  
rropuzkeriak eta lizunckeriak aipatu bazituen, hor-  
daude sarturik munduan egon arren Aitagandikoak  
ez direla esan zituenak.*

## METONIMIA

"...sicut vocatur lingua locutio quam facit lin-  
gua,et manus vocatur scriptura quam facit manus;  
itemque sic vocatur peccatum(passiones),quia pec-  
catum,si vincit,facit,sicut vocatur frigus pigrum  
non quod a pigris fiat,sed quod pigros faciat".

("De nuptiis et concupiscentia ad Valerium comi-  
tem libri duo",lib.I,XXIII,25)

*Eta hortara mintzoa deitzen da mihiak egiten duen  
esana,eta eskua deitzen da eskuak eginiko idazke-  
ta;halaxe bekatu esaten zaie(grinei)nagusi atera  
ezkero,bekatua egiten dutelako;era hortara hotz  
nagia esaten da,ez nagiek egina delako,baizik eta  
nagiak egiten dituelako.*

## M E T R I K A B i r g i l i o - r e n g a n

"Non enim sicut primam syllabam Italiae, quam brevem pronuntiaverunt veteres, voluit Virgilius et longa facta est".

("De doctrina christiana", lib. II, XXXVIII-56)

Ez, noski, Italia-ren lehenengo silaba bezala, antxinakoeK labur ebaki zutena, Birgilio-k hala nahita luze bilakatu zen

154. En los párrafos anteriores hemos visto que los cambios cuantitativos se debían generalmente a la influencia de otros sonidos contiguos o al acento (ley de la abreviación de los yambos); sin embargo, otros factores de índole no fonética<sup>10</sup> pueden determinar también algunas alteraciones en la cantidad tradicional de las vocales. En primer lugar, no debemos olvidar las licencias métricas. En efecto, una palabra con una secuencia de tres sílabas breves o una breve entre dos largas resulta a veces difícil de adaptar a las exigencias del metro; en tal caso los poetas no vacilaban en cambiar la cantidad de alguna de dichas vocales; tal es el caso de la palabra *Itália*, que a veces aparece, en oposición a su etimología, medida como si su vocal inicial fuera larga, por ej. *Itállam*, Verg. Aen. I, 2. Lo dicho explica escansiones como *glómĕrĕ* (en vez de *glómĕrĕ*) Lucr. I, 360, y *dĕfratam* (en vez de *dĕfrütam*) Plaut. Pseud. 741.

Las mismas razones determinan a veces el fenómeno contrario, con lo cual aparecen en poesía palabras con alguna de sus vocales medida como breve en vez de larga; así, *Fidĕnam*, Verg. Aen. VI, 773 en vez de *Fidĕnam*. Estas alteraciones son especialmente frecuentes tratándose de palabras extranjeras.

Falsas etimologías pueden también determinar una

alteración en la cantidad auténtica de una-vocal; tal es el caso de la palabra *ferális*, que por la etimología significa «concerniente a los muertos o a los infernos», sin embargo se creyó equivocadamente que esta palabra se relacionaba con el verbo *fero* y se le atribuyó una *e* breve<sup>11</sup> (cf. Ouid. Fast. 2, 569).

155. Factor más importante en estas alteraciones cuantitativas de índole no fonética lo constituye la necesidad de adaptación que planteaban los préstamos del griego<sup>12</sup>. En principio se acentuaban las palabras importadas de Grecia de acuerdo con las normas que regulan los principios del acento en latín (cf. 67); de ahí discrepancias entre la acentuación griega y latina en palabras como *Όλυμπος*: *Olýmpos*; *μελοδία*: *melódia*; *εἰδωλον*: *idólus*.

Estas discrepancias resultaban, no obstante, enojosas; por ello, al intensificarse la influencia griega, y concretamente a partir de la época imperial, prevaleció la acentuación a la griega y se pronunciaba *Olýmpos*, *melodía*, *idólus*. Sin embargo, esta forma de acentuar chocaba con las normas que regulaban la acentuación latina, con lo cual lo que se había ganado por un lado se había perdido por otro. Llevados por el deseo de salvar esta dificultad, los romanos cayeron en la cuenta que podía resolverse en muchos casos esta anomalía cambiando la cantidad de las vocales, y así en una palabra como *idólum* bastaba con atribuir cantidad breve a la *o* para que la acentuación paroxítona resultara correcta.

Estas abreviaciones tuvieron amplia difusión y repercusión especialmente en el habla popular

<sup>10</sup> KIECKERS, § 46; SOMMER, §§ 31 y 84; LEUMANN, § 85, p. 100.

<sup>11</sup> LEUMANN, § 94; SOMMER, pp. 119-120; JURET, p. 11.

(Mariano Bassols de Climent, "Fonética Latina", C.

S.I.C.; Madrid, 1972; 108-109. orrialdeak)

Arma virumque cano, Trojæ qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
Litora, multum ille et terris jactatus et alto  
Vi superum, sævæ memorem Junonis ob iram,  
Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,  
Inferretque deos Latio, genus unde Latinum

(P. Virgilli Maronis "Aeneidos" liber I, vv. 1-6)

## M I L A

"Currus Dei decem millium multiplex; vel denum millium multiplex; vel decies millies multiplex. Unum verbum enim graecum sicut quisque potuit latinorum interpretum transtulit, quod ibi dictum est μυριοπλῆσιος Latine autem satis exprimi non potuit: quoniam mille apud graecos χιλιάς dicuntur, μυριάδες autem plura dena millia; μυριάς quippe una, decem millia sunt".

*Jaungoikoaren gurdia hamar milak osatua; edo hamarna milak; edo hamar aldiz mila aldiz. Grekozko berba bakarra latin-itzultzaileek bakoitzak ahal izan zuen. bezala itzuli zuen; bertan μυριοπλῆσιος dakarrena, latinez ezin adierazi zuten aski argi: grekoen artean mila χιλιάς esaten delako, eta μυριάδες hamarna aldiz baino arago; eta μυριάς bat hamar mila dira.*

93. **Grands nombres.** — Pour les nombres supérieurs à 10 000, on peut employer les formes δισμύριοι, 20 000; τρισμύριοι, 30 000;... τεσσακτισμύριοι, 100 000; ou se servir du nom ἡ μυριάς, -άδος, la myriade, et dire : δύο μυριάδας, 20 000; τρεῖς μυριάδας, 30 000; etc.

☛ Μυριοι (10000), accentué sur l'avant-dernière syllabe, signifie innombrables, comme *sescenti* (600) en latin.

(C.Maquet,F.Flutre,"Précis de grammaire grecque",  
Hachette,Paris,1925,30.orrialdea)

## MODULATZE

Sed quia video modulari a modo esse dictum,cum in  
omnibus bene factis,modus servandus sit.

(De musika",libri sex;II,2)

*Badakusat modulatzeta modutik datorrela.Ongi egin-  
dako guztietan modua zaindu behar da.*

## MODULATZE

"Ergo scientiam modulandi iam probabile est esse scientiam bene movendi"

("De musica" libri sex; liber I, II-3)

*Ondo modulatzearen jakintza, noski, ondo higitzearen jakintza da.*

## MORAL-ETHIKA

"Verum, obsecro te, si philosophos nobis antepone gestiebas, cur non potius eos commemorasti, qui de moribus, quae pars ab eis philosophiae vocatur ethica, quam nos moralem dicimus, sollertissime disputarunt?"

("Contra Iulianum libri sex", lib. IV, cap. XV, 76)

*Esan, arren, gu baino gehiago filosofoak nahi bazenituen, zergatik ez dituzu ekarri gogora, ohituraz hain ederki aritu direnak? Filosofiaren atal hori hainetik hartzen dute eta guk moralizat.*

grekoz	: ἠθος	eos	το	} ohitura
latinez	: mos, moris			

## MUGONEZ

"Sed quod sequitur habet aliquid obscuritatis, quod aliquanto diutius exponendum est. Praeveni in tempesta nocte, et clamavi. Plures codices non habent in tempesta nocte, sed immaturitate: vix autem unus inventus est qui haberet geminam praepositionem, id est, in immaturitate. Immaturitas itaque hoc loco nocturnum tempus est; quod etiam vulgo dici solet hora inopportuna (quod non est maturum, id est, opportunum ut agatur aliquid vigilando). Nox quoque in tempesta, id est, media quando quiescendum est, hinc procul dubio nuncupata est, quia inopportuna est actionibus vigilantium. Tempestivum enim dixerunt veteres opportunum; et in tempestivum inopportunum: a tempore ducto vocabulo, non ab illa tempestate, quae consuetudine Latinae linguae caeli perturbatio iam vocatur.

Quamquam isto verbo libenter utuntur historici, ut dicant, Ea tempestate, quod volunt. Eo tempore intelligi: et quod ait locutor egregius,

Unde haec tam clara repente Tempestatas

(Virg. Aen. IX, 19-20)

non caelum nimbis ventisque turbatum, sed magis subita et splendida serenitate fulgidum significavit hoc nomine. Quod ergo Graece dictum est ἐν ἀωπία, non uno verbo, sed duobus, id est praepositione et nomine; hoc nostri interpretes quidam dixerunt, in tempesta nocte, plures, immaturitate, non duobus verbis, sed uno, cuius vocabuli nominativus est immaturitas; nonnulli vero in duobus verbis, sicut Graecus posuit, in immaturitate; ἀωπία quippe immaturitas est, ἐν ἀωπία, in immaturitate: tamquam si vellet etiam ille qui dixit, in tempesta nocte, praepositione dicere geminata, in in tempesta; ut una praepositio significet in qua hora, altera pertineat ad compositionem nominis. Nihil sane interest ad sententiam, utrum quis dicat egisse se aliquid galli cantu, an in galli cantu: ita nihil interest utrum in tempesta, an vero in in tempesta nocte, id est, in nocte in tempesta clamasse se diceret. Graecus tamen in nocte in tempesta dixit, quod idem valet si dicatur, in immaturitate, id est, in tempore nocturno immaturo. Hacten-

nus de obscuro verbo fuerit disputatum;nunc videamus quis ipse sit sensus".

("Enarrationes in Psalmos",118,XXIX,3)

Gero datorrena ilun samar dago eta horrexegatik astizago azaldu behar da.Gaueko desordutan etorri nintzen eta ohiuz hasi nintzen.Kodize askok ez dakarte gaueko desordutan,desordutan baizik:batxo agertu zen,nekez,preposizio bikoitza zuena,hau da desordua zenean.Desordua,bada,hemen gaueko tenorea da,herri xeheak ordu desegokia esaten diona (hau da,sasoikoa,gau aldian egiteko egokia ez dena).Gaueko ezordua,hau da,gau erdia, atsedenerako aldia dena,alegia,honexegatik deitua izan da,itzarrik daudenen ekintzarako desegokia delako.Antxinakoeak garaikotzat mugonezkoa zuten;eta ezgarai-koa mugonezkoa ez dena:garaitik ateratako hitzez, ez ekaitzetik,latinez zeru nahasiari deitu ohi zaion hortatik.

Historialariek,hala ere,jakinaren gainean erabiltzen dute hitz hau,eta horrela esaten dute,aldi hartan,garai hartan esan nahi dutelarik;halaxe e-

gaez ezordua denean.Grekoak,aldiz,gaueko garai desegokian esatea dena da bat.Honaino berbaren iluntasunaz eztabaidan ari izan gara;orain dakusagun esannahia bera.

Benetan bihurria gertatu zait atal hau euskarara itzultzerakoan.

Batetik latinez TEMPESTAS zentzun bikoitzeko berba da:

TEMPESTAS { garai,aro,sasoi(aldi)  
ekaitza

Eta,jakina,euskaraz ezin adierazi berba batez zentzun biak.

Bestetik,latinez,(edo grekoz)preposizioaren bidez aditzera ematen dena,IN + ablativo,euskaraz -AN(-ETAN)edo -TZEAN atzizkien bidez egiten da.Eta hor berdintasunik ezin gorde.

Azkenik,San Agustin-ek horren inguruan egiten dituen joko guztiak eta ematen dituen azalpen guztiak urrun samar gelditzen zaizkigu itzulpenean.

Beraz,oraingo hontan,euskarazkoa lagungarri soila bezala erabil daiteke.Une guztietan latinezko o-



san zuen hizlari bikainak,

Nondik nora, bat batean, halako aldi(a)ro argirik

(Virg. Aen. IX, 19-20)

ez, noski, Jainoz eta haizez nahasirik ortzea; aitzitik izen horren bidez bat bateko eta baretasun ederrez zeru dizditsua adierazi nahi izan zuen. Berori grekoz ἐν ᾧπία esana zen, ez hitz bakarrez, bikoitzez baizik, hau da preposizio eta izenez; hau gure itzultzaile batzuk gaueko ezordutan esan zuten; gehienek, ordea, desorduan, bi hitzez gabe batez; eta hitz horren nominatiboa desordua (immaturitas) da; banaka batzuk, ordea, berba bitan, grekoak bezalaxe, desorduan zenean; ᾧπία, bada, desorduan da, ἐν ᾧπία desordua denean: gaueko ezorduan esan zuenak ere, preposizio bikoitzez esan gura izan balu legez, ezordua denean. Preposizio batek zein ordutan adierazteko eta besteak izenaren elkarketa adierazteko balitz bezala. Esangura aldetik ez du zerikusirik batek esateak zerbait egin duela oilarrak jotzen duenean: era berean ez du zerikusirik berak esateak oihu egin zuela ezorduan edo gaueko ezorduan, hau da,

originala eduki behar da begien aurrean.

## MUNDU

"Apostolum videlicet Ioannem, ex more Scripturarum mundi vocabulo non naturam percussisse rerum, sed vitia voluntatum".

("Contra Iulianum", lib. IV, 23)

*Zera, Ioannes Apostoluak, idazteunari jarraiki, mundu hitzaren bidez gauzen izaera ez baina borondateen okerrak adierazi zituela.*

## MUSIKA

Musica est scientia bene modulandi.

("De musica" libri sex; liber I; II, 2)

*Musika ondo modulatzeko jakintza da.*

## MUSIKA

Musica est scientia bene movendi.

("De musica" libri sex; liber I.III-4)

*Musika ongi higitzearen jakintza dugu.*

## NAHIMEN

"Satis evolutis ipsis etiam vocabulis resonat,  
quod ab eo quod est velle, voluntas".

("De spiritu et littera", XXXI, 53)

*Berbak hedatu ahala, nahi izatetik nahimena ateratzen da.*

## NEURRI

Ergo quoniam oportet distingui etiam vocabulis ea quae re ab se distincta sunt,scias illud superius genus copulationis,rhythmum in Graecis,hoc alterum,metrum vocari:latine autem dici possent illud numerus,hoc mensio vel mensura.

("De musica" libri sex;liber III,I-1)

*Berez bereziak direnak hitzez ere bereizi behar dira.Jakizu,bada,lotura-mota hura,grekoz rhythmodeitzen da;bigarren hau numeroa.Latinez honetara dei litezke:bata numeroa eta bigarrena neurria.*

Latinez gauza bera esateko mensio edo mensura esaten zaiona euskaraz neurria edo neurketa esan daiteke.

## NEURRI

"Hoc utrumque habet:nam et certis pedibus currit et certo terminatur modo".

("De musica" libri sex;liber III,I-1)

*Gauza biok bait ditu(neurriak):jakineko oinetan zehar doala eta jakineko mugan amaitzen dela.*

## NEUTRO

"Unam petii a Domino,hanc requiram(Ps.26,4) Nec dicit quid unam,vel quam unam,de qua dixerit,Hanc requiram;sed femininum genus quasi pro neutro positum est.Inusitate quippe dictum est,Unam petii,hanc requiram;ubi non subauditur quae illa una

sit:quod usitatus diceretur,Unum petii a Domino,hoc requiram,ut inhabitem in domo Domini.In his enim neutris non solet exigi neutrum quod subaudiendum sit,ut puta,unum bonum,aut unum donum,vel si quid huiusmodi;sed quidquid illud est,etiamsi masculino vel feminino genere nuncupetur,vel sine ullo nomine illius generis quibuslibet verbis insinuetur,solita omnino locutione sub genere neutro intelligitur".

("Enarrationes in Psalmos",118,XV,9)

*Gauza bakarria eskatu diot Jaunari eta hauke bilatuko dut(Ps.26,4).Eta ez dio zer edo zelakoa den bakar hori,hauke bilatuko dut esaten duen hori;*

*femeninoa hor neutroaren ordez ipini da.Bakan esana bait da Gauza bakarria eskatu dut eta hauke bilatuko.Bakar hori zer nolakoa daitekeen aditzera ez da ematen eta.Hor berezkoagoa izango zatekeen Zer bakarria(neutroz)eskatu diot Jaunari eta horixe bilatuko dut,Jaunaren etxean bizi nadin.Honelako neutroetan ez da beharrezkoa aditzera ematen dena neutroa izatea,esaterako,gauza on bat edo emaitza bat,edo horren antzeko beste edozer.Dena dela,maskulinoz edo femeninoz izendatutako zerbait izan,edo ezetarik generorik ez duen ezein izen izan,hor aipatu nahi dena,gehientsuenetan erabili ohi den esakera genero neutroz joaten da.*

Euskaraz GAUZA edo ZER BAKARRA esanez,besterik gabe ez da argitzen arazoa.Horregatik tartekatu dut parentesi artean...(neutroz)...Latinez,ordea,begiratu batean ohartzen gara:unAM(femeninoz),unUM(neutroz).Osterantzeko arrazoiketan zuzen dabil

San Agustin;halaxe da latin hizkuntzaz eta.

## NIKODEMO

"Nicodemus autem quia nomen est graecum, pluribus notum est quod ex victoria et populo sit compositum; quia νίκη victoria est; ὄμιος populus".

("Sermo", 218, 15)

*Eta Nikodemo izena grekozkoa da eta, askok dazagute garaipenetik eta herritik osotua dela; νίκη garaipena da, izan ere, eta ὄμιος herria.*

## ODOL

"Interpretatur autem, quantum dicunt qui illam linguam noverunt, EDOM, Sanguis: nam et Punice Edom sanguis dicitur".

("Enarrationes in Psalmos", 136, 18)

*Hizkuntza hura ezagutu zutenek diotenaren arauera EDOM odola itzultzen da: Punikoeraz, bada, Edom odola da.*

Phoenician language, Semitic language of the Northern Central (often called Northwestern) group, spoken in ancient times on the coast of Syria and Palestine in Tyre, Sidon, Byblos, and neighbouring towns. Phoenician is very close to Hebrew and Moabite, with which it forms a Canaanite subgroup of the Northern Central Semitic languages. The earliest Phoenician inscription deciphered dates probably from the 11th century BC; the latest inscription from Phoenicia proper is from the 1st century BC, when the language was gradually being superseded by Aramaic.

In addition to being used in Phoenicia, the language spread to many of its colonies. In one, the North African city of Carthage, a later stage of the language, known as Punic, became the language of the Carthaginian Empire. Punic was influenced throughout its history by the language of the Berbers; it continued to be used by North African peasants until the 6th century AD.

Phoenician words are found in abundance in classical literature as well as in Egyptian, Akkadian, and Hebrew writings. The language is written with a 22-character alphabet that does not indicate vowels.

·North African language traditions 13:153h  
·relationships, writing, and phonology 8:592d

(The New Encyclopaedia Britannica in 30 Volumes,  
Micropaedia, Volume VII; 15th Edition)

## O D O L

"Expressit latinus interpres verbo minus latino proprietatem tamen ex graeco. Nam omnes novimus latine non dici sanguines, nec sanguina; tamen quia ita graece posuit plurali numero, non sine causa, nisi quia hoc invenit in prima lingua hebraea, maluit pius interpres minus latine aliquid dicere, quam minus proprie. Quare ergo pluraliter dixit: de sanguinibus? In multis sanguinibus, tanquam in origine carnis peccati, multa peccata intelligi voluit".

("Enarrationes in Psalmos", 50, 19)

*Grekoz zetorren zehaztasuna latin-itzultzaileak hitz latin gaiztozko batez adierazi zuen. Denok dakigu eta, latinez ez dela esaten odolak (pluralean), ez odolak (plur. neutroz). Alabaina, grekoak plu-*

*ralean ipini zuelako, ez arrazoirik gabe, noski, jatorrizko hizkuntza hebreoan hala aurkitu zuelako baizik, itzultzaile onberak gurago izan zuen zerbait ez hain egokiro latinez esatea, zehaztasuna*

*galtzea baino.Orduan,zergatik esan zuen pluralean  
odoletatik?Odol asko esatean,haragi-bekatuaren ja  
torrian bezala,bejatu asko aditzera eman nahi i-  
zan zuen.*

Latinez ODOLA,sanguis,sanguinis(maskulino)

## O D O L

"Sanguina non est latinum:sed quia graece positum est pluraliter,maluit ille qui interpretabatur sic ponere,et quasi minus latine loqui secundum grammaticos,et tamen explicare veritatem secundum auditum infirmorum.Si enim diceret sanguinem singulari numero,non explicaret quod volebat:ex sanguinibus enim homines nascuntur maris et feminae" ("In Ioannis Evangelium Tractatus",II,14)

*Odolak(sanguina,neutro plurala)ez da latina;hale-  
re grekoz, pluralean zetorren eta,itzulpenaren e-  
gileak gurago izan zuen horrela ipini,eta grama-  
tikalarientzat hain latin egokian ez mintzatu,eta  
horrela,entzule ikasigabeentzat,behintzat,egia a-  
rgi eta garbi azaldu.Odola esanez gero,singularr-  
ean,alegia,ez zezakeen argitu nahi zuena:gizakiak  
bada,odoletatik jaiotzen dira;arraren eta emearen  
odoletatik,noski.*

Aurreko atalean esan digu San Agustin-ek latin-  
ez ez dela SANGUINES(Pluralean)erabiltzen.Eta are  
gitxiago SANGUINA.



Sanguis,sanguinis hitzetik,plurala egitekotan san guines litzateke,maskulinoa delako.Sanguina,orde a,inola ere ez;hori neutroaren amaiera litzateke elako.

Beste batzutan ere esan digu orain arte,itzulpen kontuan behintzat,gehiago kezkatzen zuela entzul egoaren ulermenak gramatikalarien onespentak baino Azken batetan,Jaungoikoaren berbaren eangura lehenagokotzat izan zuen gramatika edo hizkuntzaren jatortasuna baino.

Mereziko luke gure Leizarraga-ren lana alderdi hortatik ikusita aztertzea.Gogoratu,bestalde,Orixe-k bere "Urte Guziko Meza-Bezperak"-en hitzaurrean arazo honi buruz esaten duena.

## ON - BIKAIN

"Quod autem habet,Quoniam bonus,graecus habet ἀγαθός;non sicut in psalmo centesimo et quinto;quod ibi est,Quoniam bonus,graecus habet χρηστός.Ideo nonnulli aliud interpretati sunt.Quoniam suavis est.Ἀγαθός autem non utcumque bonus,sed excellentissime bonus".

("Enarrationes in Psalmos",135,1)

*Eta,Ezen ona dakarren lekuan grekoak ἀγαθός dakar;ez ehun eta bostgarren salmoan bezala;han Ezen ona dioena grekoak χρηστός ipintzen du Hori dela eta,batzuek besterik itzuli dute:Ezen gozoa.Ἀγαθός ez bait da edozein on,biziki on baizik.*

Egia esan χρηστός ,on,baliagarri,ongile, edo itzul liteke.Ἀγαθός,berriz,on, bikain; hau da,ontasunari buruz beste maila goragoko bat.

## ONTASUN

"Sed quod ait graecus χρηστότητα aliquando suavitatem, aliquando bonitatem nostri interpretes transtulerunt. Verum quia suavitas potest esse et in malo, quando illicita quaeque et inmunda delectant, potest etiam esse et in ea quae conceditur voluptati carnali; sic debemus intelligere suavitatem, quam χρηστότητα Graeci vocant, ut in bonis spiritualibus deputetur; propter hoc enim etiam et bonitatem nostri appellare voluerunt".  
("Enarrationes in Psalmos", 118, XVII, 1)

Grekoz χρηστότητα dakarrena, aldiz, gure itzultzaileek batzutan biguntasuna eta beste batzutan ontasuna itzuli zuten. Eta biguntasun edo gozotasun hori gaizkian ere egon litekeela eta, zi legi ez direnek eta lohikeriek atsegina dakartean, aragizkeriazko atseginean ere egon liteke; Grekoek χρηστότητα deituriko gozotasun hori

gogo-gauzetan emandakotzat ulertu behar dugu: horrexegatik, hain zuzen ere, guretarrek ontasuna deltu nahi izan zioten.

## O P O S I Z I O

"Antitheta enim quae appellantur, in ornamentis elocutionis, sunt decentissima, quae latine appellantur opposita, vel quod expresius dicitur, contrapposita. Non est apud nos huius vocabuli consuetudo cum tamen eisdem ornamentis locutionis etiam sermo latinus utatur, immo linguae omnium gentium".  
("De Civitate Dei", XI, 18)

Esaldien apaingarrietan ~~ar~~bera deitutakoak oso eder-egokiak gertatzen dira, latinez aurkakoak esaten direnak, edo zehatzago esanda kontrajarriak. Gure artean berba hau ez ohi da erabiltzen, nahiz eta latin hizkuntza esaldien apaingarri haueztaz ere berdin baliatu; gehiago, edonongo herrien hizkuntzak.

## O R G A N O

"Nam cum organum graecum vocabulum sit, ut dixi, generale omnibus musicis instrumentis; hoc cui folles adhibentur, alio Graeci nomine appellant. Ut autem organum dicatur, magis latina et ea vulgaris est consuetudo".

("Enarrationes in Psalmos", 150, 7)

Esan dudanez, organoa hitz grekoa da, musika jogaillu guztiei orokorki ematen zaiena. Auspoak erabiltzen diren beste hori, aldiz, grekoek beste izen batez izendatzen dute. Hala ere, latinez herri-herriak gehiago esan ohi du organum (organoa).

San Agustín-ek aipatzen duen auspozko beste organo horren izen grekoa hauxe da: ὄργανον, εως η̄.

## O R O I P E N

*"Recurrit autem in cogitationem occasione simili-  
um motus animi non extinctus, et haec est quae  
dicitur recordatio".*

*("De musica" libri sex; liber VI; VIII-22)*

*Antzeko higierak ematen direnean badator gogora  
animako higiera bat bukatu gabekoa, eta hauxe duzu  
oroipena.*

## OSPAKIZUN

*"Solemnitas enim ab eo quod solet in anno, nomen  
accepit".*

*("Sermo", 267, 1)*

*Urtean zehar ohi denetik hartzen du izena ospaki-  
zunak.*

Latinez argi da hitz-jokoa: solet (ohi da) > solem-  
nitas. Euskaraz ez dugu hitz erroen antzekotasunik  
oraingo hontan.

OHI-tik OSPakizun; PestaBURU ere aukeratua nuen,  
antz apur bat dutelako hitzek hasieran.

OHIKUN, OHIKUNTZA hartuz gero badago antza hitz-  
jokoari jarraitzeko; baina, ohikuntza hori zuzen  
al legoke "solemnitas" horren ordezt? Hor buruhaus-  
tea.

## ΠΑΓΚΑΡΙΟΣ

"Ubi te vel non advertentem vel ignorantem gratulor congruum posuisse vocabulum;πάγκαρπος enim omnis est fructus,quod in ecclesia spiritaliter verum est".

("Contra Secundinum liber",cap.25)

Pozten naiz zuk,ohartzeke edo jakiteke,hitz ego-  
kia ipini duzulako.Πάγκαρπος fruitu oro da  
eta.Eta hori elizan izpirituz egiazkoa da.

## PAUL

"Paulus,quia modicus.Paulus humilitatis nomen est".

("Sermo",279,5)

Paul,doi-doia delako.Paul apaltasunaren izena da.

Bai,halaxe da latinez:

Paulum,i=apur bat.

Paulus,a,um=txikia.

## PERIODO

Iam vero in ipsa aequalitate membrorum qua variantur illi ambitus, quos Graeci *περίοδος* vocant.

("De musica" libri sex; liber VI, X-27)

Eta atal berdintsuetan, Grekoek *περίοδος* deitzen dituzten itzulinguru horiek ematen diren-  
etan.

## PHANTASMA

"Similes tamen tanquam imaginum imagines, quae phantasmata dici placuit. Aliter enim cogito patrem meum quem saepe vidi, aliter avum quem numquam vidi. Horum primum phantasia est, alterum phantasma. Illud in memoria invenio, hoc in eo motu animi, qui ex iis ortus est quos habet memoria."

("De musica" libri sex; VI, XI-32)

Antzekoak, irudien irudiak bezalaxe eta phantasma deitzea egoki ikusi zen. Era batera pentsatzen dut ene aitaz, sarri ikusi nuena eta beste era batera ene aitona inoiz ikusi ez nuena. Biotatik lehenen goa phantasia da eta bestea phantasma. Lehenengoa oroipenean aurkitzen dut, bigarrena oroipenak dituenetik irtendako animako higieran.

## PHILOSOPHIA

"Et quid est philosophia latine, nisi studium sapientiae?"

("Epistola" 149, 30)

*Eta philosophia zer da latinez jakintza-zaletasuna ez bada?*

Badakigu philosophia/jakin-zaletasuna greko hutsa dela etymologian. Halere, behin latinezkotzat hartuz gero, zuzena da erantzuna.

## PIKONDO

"Quantum tamen indicant interpretatione nominis, sycomora fici fatuae latine interpretantur".

("Sermo", 174, 3)

*Izena itzultzean ematen den azalpenaren arauera, sycomora latinez piku gezak esaten da.*

Greko-hiztegiak dioskunez, συκό-μωρος = EGYPTO aldeko pikondoa.

## P I T X A R

"Vas erat unde aqua hauriebatur. Graeco nomine appellatur ὑδρία, quoniam graece ὕδωρ aqua dicitur; tanquam si aquarium diceretur"  
("In Joannis Evangelium Tractatus", XV, 30)

Ontzi bat zegoen eta bartatik ura ateratzen zen.  
Grekozko izenez ὑδρία, grekoz ὕδωρ-  
ra bait da; ur-ontzi edo urtegi esango balitz be-  
zala.

ὑδρία, ας ἡ = ur-ontzi.

ὕδωρ, ὕδατος τό = ur.

## P O R O

"...quoniam si non peccasset Adam, sic potuit mulier, sicut seges, ad fecunditatem parari: forte ut per omnes articulos ac per minutas corporum fistulas, quas medici πώρους vocant, spicae erumperent fillorum..."

("Contra Iulianum", lib. V, 15)

...Adam-ek bekatu egin ezik, emakumea, alorrak antzo, erneak ekartzeko gertu zitekeen: eta behar bada lotura guztietan zehar eta sendagileek πώρους deitzen dituzten zirrikiturik txikienetan zehar, semeen galburuak erneko lirateke.



## PROSOPOPEIA

"Talibus locutionibus etiam abundat nostra consu-  
etudo,cum dicimus laetum diem,quia nos laetos fa-  
cit;et pigrum frigus,quia nos pigros facit;et fo-  
ssam caecam,quia nos eam non videmus;et linguam  
politam,quia verba polita facit;postremo etiam  
quietum ab omnibus molestiis tempus dicimus,in qu  
o nos ab omnibus molestiis quieti sumus".

*Gerok ere horrelako esakera asko dugu,egun alai  
diogunean,gu alai ipintzen gaituelako;hotz nagia,  
gu nagi egiten gaituelako;hobi itsua,guk ikusten  
ez dugulako;eta baita ezetariko neke-ardurarik ga  
beko aldia ere,aldi bareagu edozein neke-arduraz  
bare gaudenean.*

Ohar zaitez:VERBA POLITA FACIT = berba politak e-  
giten ditu.

Verbum facere = berba,hitz egin;klasikoek ere e-  
rabilitzen dute.

## SALOMON

"Nomen enim Salomonis interpretatur Pacificus".

("Enarrationes in Psalmos",126,2)

Salomon izena baketsua itzultzen da.

## SEME(HITZ) BIBLIAN

"Tribus enim modis in scripturis sanctis filiorum nomen accipitur: uno secundum naturam, quomodo Isaac filius Abrahae vel etiam ceteri Iudaei, qui ex eadem origine veniunt; alio secundum doctrinam, ut filius eius in ea re quisque appelletur, a quo aliquid didicit, sicut filios appellat apostolus, qui ab eo didicerunt evangelium; tertio secundum imitationem, sicut filios Abrahae nos vocat apostolus, quod eius fidem imitamur".

("Contra Adimantum", 5)

*Idazteunean Seme hitza hiru eratara aitzen da: bat izaerari buruz, hala nola Isaak Abraham-ena edo eta enparau Iudeguak, jatorri berbera dutelako; bi, irakatsiei buruz, hala nola zertan edo hartan nor baitengandik ikasia dena; horrela deitzen ditu bere semeak apostoluak, beragandik ebangelioa ikasitakoak; hiru, imitazioari buruz, hala nola apostoluak Abraham-en seme esaten du gugatik, beraren sinismena imitatzen dugulako.*

## SEME/SEME-EZA

"Quod ergo dicitur ingenitus, hoc ostenditur, quod non sit filius; sed genitus et ingenitus commode dicuntur; filius autem latine dicitur, sed in filius ut dicatur non admittit loquendi consuetudo. Nihil tamen intellectui demitur, si dicatur non filius; quemadmodum etiam si dicatur non genitus, pro eo quod dicitur ingenitus, nihil aliud dicitur. Sic enim et vicinus et amicus relative dicuntur, nec tamen potest invicinus dici quomodo dicitur inimicus. Quamobrem non est in rebus considerandum quid vel sinat vel non sinat dici usus sermonis nostri sed quid rerum ipsarum intellectus eluceat. Non ergo iam dicamus ingenitum, quamvis latine possit; sed pro eo dicamus non genitum, quod tantum valet"

("De Trinitate", lib. V, VII-8)

*Sortugabea esatean berean erakusten da ez dela semea. Sortua eta sortugabea, aldiz, erraz dira esaten. Baina latinez semea esaten da, bai, eta seme-eza esaten ez digu uzten gure hizkerak. Hala ere, se*

me-eza esatekotan,ulermenari ez zaio ezer kentzen.Era berean,sortu-eza esanez gero,sortugabearen ordezez,ez da besterik esaten.Orobat,albokoa eta laguna sarri esaten dira;baina,albogea ezin da esan,lagunkea esaten ez den moduan.Beraz,gauzetan ez begiratu gure hitz egiteko moduak zer uzten duen eta zer ez,gauzak eurak ulertzean zer adierazten den balzik.Ez dezagun esan,bada,sortu-eza, latinez ahal den arren;esan dezagun horren ordezez ez sortua(sortugabea),berdin dena.

Latinez errazago ikusten da hitzen jokoa:

amicus.....in + amicus > inimicus

vicinus.....in + vicinus > #invicinus

Jokoari euskaraz zelanbait jarraitzeko,aurrizkiri-  
ik ez dugulako hortarako,-KE,-GE atzizkia erabili  
dut.Ez dakit inork inoiz lagunGEA esan duentz.  
Baina,adibideari hurbiletik jarraitu ahal izateko  
uste dut,adibide moduan,behintzat,onar litekeela  
lagunGEA(belarriak ez du *min* handirik hartzen)eta  
alboGEA edo alboKEA askoz ere arrotzago eta gogor-  
rragoa egiten zaigula.

## SENDAGAI

"Remedium quippe a medendo,id est a medicando no-  
men accepit".

("Contra Iulianum libri sex",lib.III,cap.XXI,42)

Sendagaia,bada,sendatutik dator,hau da,sendotasu-  
na bilatzetik.

## SENDOTASUN

"At ista eius affectio qua nullas adversitates mortemve formidat,quid aliud quam fortitudo dicenda est?"

("De musica" libri sex;liber VI,XV-50).

*Eta ezbeharren eta heriotzaren beraren beldur ez den joera honek zein beste izen merezi du,sendotasuna izan ezik?*

## SINGULAR-PLURAL

"Ponitur quidem et singularis numerus pro plurali tropica locutione,sicut in plagis quibus percussa est Aegyptus,ubi dicitur rana vel locusta numero quidem singulari,cum multae fuerint:si autem diceretur rana una,vel locusta una,quis dubitaret tanto esse hoc mendacium vanius,quanto est illa veritas clarior?"

("Contra Iulianum libri sex",lib.3,88)

*Singularra pluralaren lekuan ipini ohi da tropoetan;esaterako,Egypto-ko izurriteetan igela edo otia esaten da,singularrean noski,asko baziren ere;baina igel bat edo oti bat esango balitz,nork ez luke gezur hau handiagotzat joko,egia argiago ageri den neurrian?*

## SINISMEN

"Fides enim appellata est in lingua latina ex eo quia fit quod dicitur:quam manifestum est non exhibere mentientem".

("De Mendacio;Pars Secunda",XX,41)

*Sinismena esaten da latinez,agindua betetzen delako:eta argi dago gezurretan ari denak ez duela horrelakorik.*

Berriro latina hurrago etimologiatik;fides<fido(fidatzea);euskaraz SINETSI<ZIN etimologizaleek badaute hitz-jokoari jarraitzeko aukera:SINismena,ZIN egindakoa(agindutakoa)betetzen delako alegia.

## SORGOR

"Si autem ἀπαθεια illa est,ubi nec metus ullus exterret,nec angit dolor,aversanda est in hac vita,si recte,hoc est secundum Deum,vivere volumus:in illa vero beata,quae sempiterna promittitur,plane speranda est".

("De Civitate Dei",XIV,9-4)

Ἀπαθεια delakoa,izua sor lezakeen beldurrik edo atsekabetzen saminik ez egotea bada,baztertu beharrekoa da bizitzaldi hontan,zuzen bizi nahi badugu,hau da,Jaungoikoaren esanetara.Betiko agintzen zaigun beste zorioneko hartan,ordea,bai guztiz itxaron behar da.

## SORRERA, GORPUTZEN

"Non est alius deus, sicut Manichaeus fingit, aut dii minores, sicut Plato errat, sunt corporum conditores; sed utique Deus bonus et iustus operatur etiam corpora talia (faeda)".

("Contra Iulianum libri sex", lib. I, 116)


*Ez da beste jainko bat, Manes-ek asmatu zuenez, edo jainko txikiak, Platon-ek oker uste duenez, gorputzen egileak; aitzitik Jaungoiko on eta zuzenak egiten ditu gorputz horiek ere.*

## AHO-SAPAI

"Sed iam bifrontis simulacri interpretatio profertur. Duas cum facies ante et retro habere dicunt quod hiatus noster, cum os aperimus, mundo similis videatur: unde et palatum Graeci οὐρανός appellant; et nonnulli, inquit, poetae Latini caelum vocaverunt palatum".

("De Civitate Dei", VII, 8)

*Betor, bada, arpegi biko irudiaren adierazpena. Arpegi bi ditu, atzean eta aurrean. Gure irekiera, aho zabalik gaudenean, munduaren antzekotsua da. Horregatik aho-sapaiari grekoek οὐρανός esaten diote; olerkari latino batzuk, aldiz, aho-sapaiari zerua deitu izan diote.*



*Handiari "muna" esaten zaion bezalaxe, soro biren arteko altuera ezerez horri, zentimetro batzutako-*

ari, palatu esaten diote Urduliz, Barrika aldean.

Vallatu(m)-etik, aurki.

Azkue-k beste adierazpen hau dakar bere hiztegi handian: 1. (B-a-ar-g-o-tx), vallado, cerco de tierra apisonada.

Gogoratu, beste alde batetik, gaztelaniaz ere "el cielo del paladar" esaten dela.

## SPONDEO-DOINUA

"...quod in expositione Consiliorum Tullius posuit." Quia cum violenti adolescentes tibi arum etiam canto, ut fit, instincti, mulieris pudicae fores frangerent; admonuisse tibicinam, ut spondeum caneret, Pythagoras dicitur: quod cum illa fecisset tarditate modorum et gravitate cantus illorum furentem petulantiam resedisse".

("Contra Iulianum libri sex", lib.V, cap.V, 22)

Tulio-k bere Aholkuetan(\*) dakarrena: "Egun batez, gazte batzu, txirula-soinu gogorrez lagundurik, eta bultzaturik gertatzen ohi denez, emakume garbi baten etxeke atea apurtu beharrean hasi ziren. Orduan, esaten da Pitagoras-ek agindu ziola jotzaille bati, spondeo-doinua jotzeko. Halaxe egin omen zuen eta konpas astitsuagatik eta doinu larriagatik haien harropuzkeriaren haserrea ibitu egin zen.

(\*) "Consilia", Kikero-ren galdutako idazlana.

## SUBSTANTZI-

"Itaque ut nos iam novo nomine ab eo, quod est esse, vocamus essentiam, quam plerumque substantiam etiam nominamus: ita veteres qui haec nomina non habebant, pro essentia etiam substantia naturam vocabant".

("De moribus Manichaeorum", II, 2)

Gehienetan substantzia ere esaten diogun arren, izen berriz, hau da, izanetik (esse-tik) esentzia esaten diogun bezala, lehenagokoek, horrelako izenik ez bait zuten, esentzia eta substantziaren ordeztura (izaera) esaten zuten.

El participio *essens* sería disparatado; los participios latinos, como los griegos, no se forman sobre infinitivos, sino que tienen su propio tema. Y el abstracto griego οὐλοα no se forma sobre el participio femenino οὐλοα, sino sobre el tema del participio en general, οντ-, común a los tres géneros: ante la *l* del sufijo -α, que desde Homero se usa para formar abstractos, la *τ* se convierte en *σ*, ocasionando así la desaparición de la *v* anterior, cuya pérdida se compensa con el alargamiento de *o* en *ou*. Habría sido posible formar en latín un abstracto exactamente homólogo de οὐλοα. El verbo *esse*, equivalente al griego εἶναι, tenía un participio *sons, sontis*; pero este participio, en su evolución semántica, había pasado a significar «culpable», «dañino», y ya no era sentido por los latinos como tal participio. Quedaba otra forma de participio del mismo verbo, *sens, sentis*, implícita en los compuestos *ab-sens, ab-sentis* y *prae-sens, prae-sentis*, de *ab-esse* y *prae-esse*. Sobre este participio habría podido formarse el abstracto *sentia*, como los compuestos *ab-sentia* y *prae-sentia*. *Sentia* habría sido, lingüísticamente, la homología exacta de οὐλοα. Pero el hecho es que no se formó tal abstracto, y en su lugar se malformó *essentia*.

(V. García Yebra, "Metafísica de Aristóteles"; Ed. Gredos, S.A., 1970; vol. I, XXXIV. orrialdea)



## SUBSTANTZIA

"Sed quia nostra loquendi consuetudo iam obtinuit ut hoc intelligatur cum dicimus essentiam,quod intelligitur cum dicitur substantiam;non audemus dicere unam essentiam,tres substantias:sed unam essentiam vel substantiam,tres autem personas;quemadmodum multi latini ista tractantes et digni auctoritate dixerunt,cum alium modum aptiorem non invenirent,quo enuntiarent verbis quod sine verbis intelligebant".

("De Trinitate",lib.V,IX-10)

Gure mintzatzeko moduan esentzia eta substantzia esatean berdin berdin ulertzea lortu dugu;horregatik ez deritzogu ongi esentzia bat eta hiru substantzia esateari;aitzitik,esaten dugu: esentzia

edo substantzia bat eta hiru pertsona;era berean esan zuten gai hau erabiltzerakoan latinzale askok,autoritatez jantziek,ez bait zuten aurkitu beste modu egokiagorik,hitzik esan gabe ulertzen zutena hitzen bidez azaltzerakoan.

Orixe-ren "zer-izana" ongi letorke substantziaren mamina azaltzeko;hala ere,zientzia bidetik abiatzerakoan,hiztegi sisteman,substantziari hobetagoa deritzogu.

## UKONDO

"Quia graece cubitum *ἀγκών* dicitur".  
("Sermo", 323, 2)

Grekoz, bada, ukondoa *ἀγκών* esaten da.

## ZAHAR-NAGUSI

"Πρεσβύτερους enim habet, quos dicere sole-  
mus seniores, non *γέροντες*, id est, senes".  
("Enarrationes in Psalmos", 104, 14)

*Πρεσβύτερους* dakar, guk zaharrak edo nagusi-  
ak esaten ditugunak, eta ez *γέροντες* agureak

## ZAHAR-NAGUSI

"Quae senioris aetas est, quem Graeci *πρεσβύ-  
ταν* vocant. Nam senes apud eos non *πρεσβύ-  
της* sed *γέρον* dicitur".  
("De Genesi contra Maniqueos", lib. I, XXIII-39)

*Zahar-nagusia grekoek esaten dutenaren adina. Agu-  
rea haien artean ez da esaten *πρεσβύτης*, *γέ-  
ρων* baizik.*

## ZALDU

"Invenimus in campis saltum. Qui sunt campi saltum? Campi silvarum. Non enim quemadmodum vulgo dicitur, Saltus ille, verbi gratia, centurias habens tot. Saltus proprie, locus adhuc incultus et silvester dicitur".

("Enarrationes in Psalmos", 131, 11)

Zalduetako zelaletan aurkitu dugu. Eta zer dira zalduetako zelalak? Sasietako zelalak. Ez herri xehak esaten duen moduan, Zaldu hark, adibidez, horrenbeste gizalan ditu. Zaldua, berez, oraindik landugabeko eta basatia den lekua da.

## ZANTZU

"Monstra sane dicta perhibent a monstrando, quod aliquid significando demonstrant; et ostenta ab ostendendo; et portenta a portendendo, id est, praestostendo; et prodigia, quod porro dicant, id est, futura praedicant".

("De Civitate Dei", XX, 8-5)

Erakusgarriak, argi dago esaten direla erakutsitik, zerbait adieraziz erakusten dutelako; agergarriak ageritik; aurre-agergarriak aurre-ageritik, hau da, aurretiaz agertutik; iragarpenak, aurrerantz diotelako, hau da, etortzekoak iragartzen dituztelako.

Izenburu nagusitzat ZANTZU ipini badut ere, argi dago, gero esaten denez, zantzu bakoitza oso berezia dela. Eta esandakoen lekuan, amaiera berdintsuak gordetzearren, era hontara ere esan daitezke: erak-

usPENAK,agerPENAK,aurre-agerPENAK eta iragarPENAK  
Latinez zorrotzago eta mamintsuago egin liteke  
hitz joko guztia.

## ZENBAKI

"Si enim facias ista quatuor nomina graeca,α"-  
νατολή,quod est Oriens,δύσις quod est  
Occidens;ἄρκτος quod est Septentrio;μεσημ  
βρία quod est Meridies:ἀνατολη,δύσις,  
ἄρκτος,μεσημβρία,capita verborum Adam ha-  
bent.Quomodo ergo ibi invenimus et quadragenarium  
senarium numerum?Quia caro Christi de Adam erat.  
Ad litteras numeros computant Graeci.Quod nos fa-  
cimus a littera m,ipsi lingua sua ponunt alpha a,  
et vocatur alpha a unum.Ubi autem in numeris scr-  
ibunt beta β,quod est b ipsorum,vocatur in  
numeris duo.Ubi scribunt gamma γ,vocatur in nume-  
ris ipsorum tria.Ubi scribunt delta δ,vocatur in  
numeris ipsorum quatuor:et sic per omnes litteras  
numeros habent.M,quod nos dicimus,et illi dicunt  
my m,,quadraginta significat:dicunt enim my mρε  
σσαράκοντα.

*Grekozko lau hitz hauek hartzen badituzu,ἀνα-  
τολή,hau da,Sortalde;δύσις,Sartalde;*

ἄρκτος, hau da Iparralde eta μεσημβρία E-  
guerdia: ἀνατολή, δύσις, ἄρκτος, μεσημβρία  
α, hitzen buruek Adam ematen dute. Nola, bada, han  
berrogei eta seiko zenbakia aurkitzen dugu? Kristo  
ren haragia Adam-engandikoa bait zen. Grekoek zen-  
bakiak izendatzeko hizkiez baliatzen dira. Guk m  
hizkiak egiten duguna, haiek beren hizkuntzaz al-  
pha a ipintzen dute, eta alpha a bat deitzen da. E-  
ta zenbakietan beta b idazten dutenean, euren b  
dena, zenbakietan bia da. Gamma idazten dutenean γ,  
euren zenbakiz hiru. Delta d idaztean, berriz, euren

zenbakietan lau da; eta horrela hizki guztietatik  
zenbakiak ateratzen dituzte. M, guk dioguna, eta ha-  
iek my m diotena, berrogei da: esaten bait dute my  
m τεσσαράκοντα.

## ZENTZUMEN

"Alii sunt carnis sensus, quibus caro praesentia  
corporalia spiritui quodam modo nuntiat; et alii  
sunt carnalis concupiscentiae motus..."

("Contra Iulianum", lib. IV, 27)

Batzu dira haragiaren zentzumenak, eta euron bidez  
haragiak aurreango gauzakiak azaltzen dizkio iz-  
pirituari; eta beste batzu gutizia haragikoiaren  
eraginak.

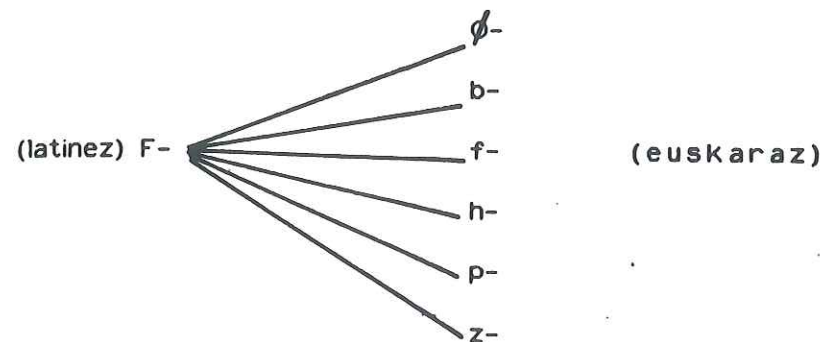
## ZISKU

"Fiscus enim scitis quid sit?Fiscus saccus est;unde et fiscellae et fiscinae dicuntur.Ne putetis quia aliquis draco est fiscus,quia cum timore auditur exactor fiski;fiscus saccus est publicus".  
("Enarrationes in Psalmos",146,17)

*Ziskua zer den ba al dakizue?Boltsa bat da ziskua eta hortixek datoz saskitoak eta saskiak.Ez uste, gero,dragoi bat dela ziskua,beldurrez entzuten delako ziskuaren kobratzailea;ziskua zakuto publiko bat da.*

Latinez,bai,ederki esaten da "unde fiscellae... dicuntur";erro berdina bait dute direnok.Euskaraz "hortixek datoz saskitoak..."(ziskua erabili ondoren)ad sensum baizik ezin esan daiteke.Erdaraz esaera normala da "el cobrador del fisco" edo eta "el Fisco" esatea.Itzulpenean ez dut ipini Fiskoaren Kobratzailea,behin zisku eta saskito erabiliz gero hitz-jokorik ez zegoelako.Baina hori ez da harrigarriena,beste honako hau baizik:

Latinezko F-tik zeintzu hizki ateratzen diren euskaraz eta Z- phonema ez da inoiz aipatzen.Gaurko Fiscus hontatik ederki ikusten da nola datorren Z- bat;beraz:



## ZORROZKERIA

"Est enim saeveritas,quasi saeva veritas".

("Sermo",171,5)

*Zorroztasuna zorrotz-hoztasuna balitz edo.*

Zaila da oso,latinezko hitz-jokoa egitea:saeva + veritas = severitas(anker + egia).Nolabait hitz-jokoari jarraitu eta etimologiatik lar ez urrun-tzearren,zorrotz + hoztasuna = zorroztasuna atera dut;edo hurbilago ibili nahi bada:zorrotzegia=zorrotz + egia;baina honela adjetiboa egiten dugu eta lehengoan izena,latinezko textoan legez.

## ZUHUR

"Soleo autem cum me quisque interrogat,verbi gratia,quid sit catus,et respondeo,Prudens vel acutus,nec ei sufficit,sed pergīt quaerere unde dictus sit catus,vicissim referre,et quaerere unde dictus sit acutus,quod nihilominus utique ignorabat,sed quia usitatum nomen erat,patienter eius originem nesciebat:quod autem novum insonuit auribus,parum putat nosse quid significando valeat,nisi etiam unde dicatur exquirat".

("De Geneſi ad litteram",lib.XII,XVIII-40)

*Inork galdetzen badit,esaterako,zer den catus(zuhurra)eta nik zuhurra edo zorrotza erantzutean aski ez bazaio eta catus nondik datorren galdezka ekiten badio,aldi berean salatzen ohi naiz acutus (zorrotza)nondik dagoen aterea bilatzen eta argitzen;hark arras ezezaguna zuen arren,ohizko berba izaki,apalki agertzen zen horren jatorriaren ezjakina:baina belarrientzako berria denak ez daki ziur zer esan nahi duen,nondik datorren jakin ezik.*

## ZUZENBIDE

"Quod si eam maximam dici Zeno non siverit, qui tantum virtutum copulam unitatemque confirmat, ut ubi fuerit una, omnes dicat adesse virtutes, et ubi una non fuerit, omnes deesse; atque illam veram esse virtutem, quae hac quadrua iugalitate perficitur: tunc quoque nobis plurimum praebebit auxilii, cum docuerit, nec prudentiam, nec fortitudinem, nec temperantiam posse sine iustitia contineri; secundum quam veritatem et Ecclesiastes pronuntiat: Qui in uno peccaverit, multa bona perdet (Eccl. 9-18) ("Contra Iulianum libri sex", lib. I, 36)

*Egia, Zeno-k ez du nah! (zuzenbidea) bertute eta koha handiena deitza, bertuteen batasuna hain handia eta elkartasuna hain trinkoa, bat egonez gero bertute guztiak daudela esaten du, eta bat peituz gero denek huts egiten dutela. Eta benetako bertutea laukote hontan datzala: eta laguntza handia ematen digu hau erakustean: ez dagoela zuhurtziaz, ez sendotasunik, ez neurribiderik zuzentasunik gabe.*

<b>LABAYRU-IKASTEGIA</b>
BIBLIOTEKA DEKIO
Sarr 30.774 / 97
Gaia.
Tokia.

*Egia honen arauera Ecclesiastes ek hontara dio: Ba-tean huts egiten duenak ongi asko galtzen ditu (Eccl. 9-18)*

## ZUZENBIDE

"...Non est autem aliud quam virtus omnia continens, et restituens suum unicuique, sine fraude, sine gratia".

("Contra Iulianum libri sex", lib. I, 38)

*Denak beragan dituen zerbait da (zuzentasuna); eta bakoitzari berea ematen diona, iruzurrik gabe eta nahikeriarik gabe.*



EUSKAL BIBLIOTEKA

Sarrera

Egilea Jos. Cotteron Etxebarria  
Izenburua Etymologiae, definitiones, explanationes  
Erator. Dña Pilar Prieto. Vda de Jan Golzon Etxebarria  
Eguna 2 / XII / 1996 Salneurria Donatario Pta.  
Sign/Tokia \_\_\_\_\_ Sekzioa \_\_\_\_\_